institut ramon llull

SUMARI

1 DIRECCIÓ 8

1.1 Traspassos 8

1.1.1 Govern de la Generalitat de Catalunya 8
Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació 8
Departament de Cultura, Institució de les Lletres Catalanes i COPEC 8
Departament de la Presidència 9

1.1.2 Govern de les Illes Balears 9
Conselleria d'Educació i Cultura 9
COFUC 10

1.2 Document d'Objectius 10

1.3 Actes 10

1.3.1 Consells de direcció i reunions de Patronat 20

1.3.2 Convenis signats l'any 2002 20

1.3.3 Convenis signats l'any 2003 20

2 SEU DE PALMA 24

2.1 Activitats 24

2.1.1 Actes 24

3 ÀREA DE LLENGUA 26

3.1 Funcions 26

3.2 Objectius específics 2002-2003 26

3.3 Activitats 27

3.3.1 Ensenyament de llengua catalana a l'exterior 27
3.3.1.1 Xarxa de lectorats de català 28
Curs acadèmic 2002-2003 28
Curs acadèmic 2003-2004 31
3.3.1.2 Universitats de l'Estat espanyol 45
3.3.1.3 Altres universitats de l'exterior 46
3.3.1.4 Ensenyament no universitari 48
Centres i casals catalans i balears 48
Ensenyament de llengua catalana al Marroc 53
3.3.1.5 Formació per a estudiants estrangers dins el domini lingüístic 54
Beques per a estudiants estrangers 54
Jornades i estades de formació 54

3.3.2 Avaluació del coneixement del català 56

3.3.3 Eines i materials per a l'aprenentatge del català 59
3.3.3.1 Curs de català en línia 59
3.3.3.2 Publicacions i materials de suport a l'ensenyament 60

3.3.4 Formació en ensenyament de català com a llengua estrangera 62
3.3.4.1 Assessorament didàctic 62
3.3.4.2 Jornades internacionals per a professors de català 63

3.3.5 Associacions, entitats i institucions de catalanística 64
3.3.5.1 Association Française des Catalanistes 65
3.3.5.2 Associazione Italiana di Studi Catalani 66
3.3.5.3 Anglo-Catalan Society 66
3.3.5.4 Deutscher Katalanistenverband 66
3.3.5.5 North-American Catalan Society 67
3.3.5.6 Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes 67
3.3.5.7 Fundació Congrés de Cultura Catalana 67
3.3.5.8 Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana 68
3.3.5.9 Arxiu de Tradicions de l'Alguer 68

3.3.6 Divulgació del català 69
3.3.6.1 Fires i exposicions 70

3.3.6.2 Materials de divulgació 73

3.4 Avaluació dels resultats obtinguts 74

3.5 Objectius 2004 75

4 ÀREA DE CULTURA 76

4.1 Funcions 76

4.2 Objectius específics 2002-2003 76

4.3 Activitats 77

4.3.1 Presentació de l'IRL 77
4.3.1.1 Publicació i presentació del *Vocabulari alemany-català* del 1502 77
4.3.1.2 Exposició Apel·les Fenosa il·lustra Ramon Llull. 77
4.3.1.3 Inauguració de la seu compartida de Palma 78

4.3.2 Setmanes Culturals 78

4.3.3 Fires del Llibre 81

4.3.4 Subvencions 82

4.3.5 Arxiu de traduccions 88

4.3.6 Accions de promoció exterior de la cultura catalana 88

4.3.7 *BLAU*: Revista virtual de cultura catalana 90

4.4 Reflexió i posada en marxa de nous instruments de difusió exterior 90

4.5 Avaluació dels resultats obtinguts 91

4.6 Objectius 2004 91

6.1.3.1.2 Execució del Pressupost de despeses 112
6.1.3.2 Gestió de la despesa 115
6.1.3.3 Avaluació dels resultats 117
6.1.4 Objectius específics per a l'exercici 2003 117
6.1.5 Anualitat 2003 117
6.1.5.1 Execució del pressupost del 2003 117
6.1.5.1.1 Execució del pressupost d'ingressos 118
Generalitat de Catalunya 118
Institució de les Lletres Catalanes 119
Govern de les Illes Balears 119
6.1.5.1.2 Execució del pressupost de despeses 120
6.1.5.2 Gestió de la despesa 126
6.1.5.3 Planificació i estudis del 2003 127
6.1.6 Avaluació dels resultats obtinguts 128
6.1.7 Objectius 2004 128
6.2 Gestió administrativa 129
6.2.1 Assessorament jurídic 129
6.2.1.1 Funcions 129
6.2.1.2 Objectius específics 2002-2003 129
6.2.1.3 Activitats 130
6.2.1.4 Avaluació dels resultats obtinguts 133
6.2.1.5 Objectius 2004 133
6.2.2 Gestió de personal 133
6.2.2.1 Funcions 133
6.2.2.2 Objectius específics 2002-2003 134
6.2.2.3 Activitats 134
6.2.2.4 Avaluació resultats obtinguts 137
6.2.2.5 Objectius 2004 137
6.2.3 Contractació 138
6.2.3.1 Funcions 138
6.2.3.2 Objectius específics 2002-2003 138
6.2.3.3 Activitats 139

6.2.3.4 Avaluació dels resultats obtinguts 140
6.2.3.5 Objectius 2004 140

6.2.4 Gestió de subvencions 141
6.2.4.1 Funcions 141
6.2.4.2 Objectius específics 2002 i 2003 141
6.2.4.3 Activitats 141
6.2.4.4 Avaluació dels resultats obtinguts 144
6.2.4.5 Objectius 2004 144

6.3 Coordinació de serveis 144

6.3.1 Seguiment i coordinació de projectes 144
6.3.1.1 Funcions 144
6.3.1.2 Objectius específics 2002-2003 145
6.3.1.3 Activitats 145
6.3.1.4 Avaluació dels resultats obtinguts 146
6.3.1.5 Objectius 2004 146

6.3.2 Obres i instal·lacions 146
6.3.2.1 Funcions 146
6.3.2.2 Objectius específics 2002-2003 146
6.3.2.3 Activitats 147
6.3.2.4 Avaluació dels resultats obtinguts 147
6.3.2.5 Objectius 2004 147

6.3.3 Serveis i subministraments 148
6.3.3.1 Funcions 148
6.3.3.2 Objectius específics 2002-2003: 148
6.3.3.3 Activitats 149
6.3.3.4 Avaluació dels resultats obtinguts 149
6.3.3.5 Objectius 2004 149

6.3.4 Inventari 150
6.3.4.1 Funcions 150
6.3.4.2 Objectius específics 2002-2003 150
6.3.4.3 Activitats 150
6.3.4.4 Avaluació de resultats obtinguts 150
6.3.4.5 Objectius 2004 151

6.3.5 Informàtica 151
6.3.5.1 Funcions 151
6.3.5.2 Objectius específics 2002 i 2003 151
6.3.5.3 Activitats 151
6.3.5.4 Avaluació dels resultats obtinguts 153
6.3.5.5 Objectius 2004 153

6.4 Registre, arxiu i centre de documentació 153

6.4.1 Funcions 153
6.4.2 Objectius específics 2002-2003 154
6.4.3 Activitats 155
6.4.4 Valoració dels resultats obtinguts 158
6.4.5 Objectius 2004 159

7 COMUNICACIÓ 160

7.1 Funcions 160
7.2 Objectius específics 2002-2003 160
7.3 Activitats 161
7.3.1 Estructurals i organitzatives 161
7.3.2 Bàsiques i quotidianes 161
7.3.3 Específiques del període 162
7.3.4 Actuacions informatives especials 162
7.4 Avaluació dels resultats obtinguts 167
7.5 Objectius 2004 168

1 DIRECCIÓ

1.1 TRASPASSOS

L'Institut Ramon Llull, d'ara endavant IRL, ha acordat amb els governs consorciats el traspàs de funcions i recursos per al desenvolupament de les competències previstes en els Estatuts. En aquest sentit, s'han assolit els acords següents:

1.1.1 Govern de la Generalitat de Catalunya

Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació

- L'IRL ha assumit l'atorgament dels ajuts per als lectorats de català a temps complet en universitats estrangeres, així com les subvencions a universitats estrangeres per al sosteniment de lectorats de català a temps parcial.

Aquest traspàs s'ha formalitzat mitjançant conveni de 20 de maig de 2003.

Departament de Cultura, Institució de les Lletres Catalanes i COPEC

- L'IRL ha assumit les funcions següents, fins a la data exercides pel Departament de Cultura, la Institució de les Lletres Catalanes i el COPEC mitjançant conveni de 21 de maig de 2003:

del Departament de Cultura:

l'avaluació i certificació del coneixement del català i la promoció de l'ensenyament del català fora del domini lingüístic, a l'empara del Decret 52/2003, de 20 de febrer

de la Institució de les Lletres Catalanes:

les subvencions per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana

la promoció d'obres catalanes traduïdes al castellà, traducció de fragments d'obres literàries catalanes i elaboració de dossiers d'obres de literatura en català

la promoció de la literatura catalana i dels escriptors a l'exterior. S'entenen incloses en aquest concepte la participació en intercanvis i trobades entre el món de les lletres catalanes i els altres àmbits lingüístics, i la realització de projectes derivats de convenis i acords amb altres entitats públiques o privades

Del COPEC:

mitjançant acord de Govern de data 10 de juny de 2003, es va aprovar la subrogació de l'IRL en la posició que ocupava la Generalitat de Catalunya en el COPEC

Departament de la Presidència

- En virtut del conveni de 26 de maig de 2003, l'IRL ha assumit l'atorgament dels ajuts que fins a la data corresponia a la Secretaria de Relacions Exteriors del Departament de la Presidència, per al suport a associacions o entitats catalanes de l'exterior per a la realització de cursos per a l'ensenyament del català.

1.1.2 Govern de les Illes Balears

L'Institut Ramon Llull ha assumit les funcions següents, fins ara exercides per la Conselleria d'Educació i Cultura i pel Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears (COFUC):

Conselleria d'Educació i Cultura

- En virtut del conveni signat de data 20 de maig de 2003, s'han traspassat les funcions següents:

la coordinació, dotació i realització de cursos per a l'ensenyament del català a la xarxa de cases balears que depenen del Govern balear

la regulació i l'expedició dels certificats de coneixement de llengua catalana al marge dels estudis reglats i les proves per obtenir-los, així com la convocatòria i administració de les proves corresponents fora del domini lingüístic, i dins del territori de les Illes Balears, si es convoquen específicament adreçades a persones no residents a les Illes Balears o a Catalunya

l'impuls i suport a les actuacions de les associacions, entitats i institucions de catalanística

Igualment es va acordar la participació de la Conselleria en el finançament

- dels lectorats en les universitats a l'exterior
- de la presència a les fires i exposicions que s'acordi, i
- de la formació de professorat del català i de les estades de formació per a alumnes estrangers de cursos de llengua que se celebrin dins del domini lingüístic, especialment les que tinguin lloc a les Illes Balears

COFUC

En virtut del conveni de data 20 de maig de 2003, s'han traspassat les funcions següents:

ajuts a la traducció, l'edició i la promoció d'activitats literàries a l'exterior

la projecció exterior de les manifestacions culturals produïdes en l'àmbit de les comunitats autònomes consorciades

1.2 DOCUMENT D'OBJECTIUS

L'article 12.2c) dels Estatuts estableix que correspon al director elaborar la proposta i execució dels plans generals d'actuació de l'Institut. D'acord amb això, en el Consell de Direcció reunit en sessió de 9 de maig de 2002, es va acordar per unanimitat encarregar-li l'elaboració del programa general de l'IRL. En compliment d'aquest mandat, s'ha elaborat el document *Objectius 2003-2008* que estableix, per a cada una de les àrees, les línies generals d'actuació.

1.3 ACTES

5 d'abril de 2002. Signatura a Palma del conveni de creació de l'IRL. Signat pels presidents Jordi Pujol i Francesc Antich.

9 de maig de 2002. Constitució del Consell de Direcció de l'IRL. Designació dels membres del Patronat i elecció del director.

9 de maig de 2002. Assistència a l'acte del Dia d'Europa. Palau de la Generalitat.

10 de maig de 2002. Entrevista amb el rector de la UOC, senyor Gabriel Ferrater.

20 i 21 de maig de 2002. Assistència a la Fira Internacional del Llibre a Torí (Itàlia). Conferència de clausura de J.F. Mira i concert de Jordi Savall.

22 de maig de 2002. Assistència a l'acte de lliurament del Premi Internacional Catalunya a Harold Bloom.

23 de maig de 2002. Entrevista amb el president de l'Institut Joan Lluís Vives, senyor Salvador Ordóñez.

23 de maig de 2002. Assistència a l'acte de doctor *honoris causa* al pare Miquel Batllori a l'església de Santa Maria del Mar de Barcelona.

24 de maig de 2002. Entrevista amb el senyor Ferran Villalonga, president de la Fundació Telefónica, per al desenvolupament del conveni amb l'IRL.

27 de maig de 2002. Entrevista amb el senyor. Gabriel Ferrater, rector de la Universitat Oberta de Catalunya.

28 de maig de 2002. Entrevista amb el Sr. Jon Juaristi, director del l'Instituto Cervantes, a Madrid.

31 de maig de 2002. Entrevista amb la consellera de Benestar Social i Família, senyora Irene Rigau.

3 de juny de 2002. Acte de constitució del Patronat de l'IRL, presidit pels presidents Pujol i Antich i el ministre Josep Piqué.

Consell de Direcció celebrat al Saló Daurat del Palau de la Generalitat

3 de juny de 2002. Assistència a l'acte de presentació del darrer volum del *Diccionari crític i etimològic de la llengua catalana*, del Dr. Joan Coromines, al Palau de la Generalitat.

5 de juny de 2002. Entrevista amb la secretària general de la Fundació Catalunya-Portugal, senyora Maria Do Carmo Belard-kopke.

6 de juny de 2002. Assistència a l'acte d'ingrés a la Reial Acadèmia de Bones Lletres del Dr. Josep Massot i Muntaner.

7 de juny de 2002. Entrevista amb el director general del Patronat Català Pro Europa, senyor Casimir De Dalmau.

12 de juny de 2002. Entrevista amb l'Agència Carme Balcells.

14 de juny de 2002. Entrevista amb la directora de la Maison de la Catalogne de París, senyora Àngels García.

16 de juny de 2002. Assistència a l'acte de lliurament dels Premis Baldiri Reixach, a l'Espluga de Francolí.

del 18 al 23 de juny de 2002. Setmana de la Cultura Catalana a Moscou. Entrevista amb el Ministre de Cultura.

27 de juny de 2002. Assistència a la inauguració de l'exposició "Tàpies al Marroc. Certeses sentides", a la galeria Bab-Rouah de Rabat. Organitzada per l'Institut Europeu de la Mediterrània i l'Instituto Cervantes.

2 de juliol de 2002. Reunió amb el president de la Comissió d'Exteriors del Parlament de Catalunya.

3 de juliol de 2002. Entrevista amb el director de Blanquerna, de Madrid, a Barcelona.

8 de juliol de 2002. Entrevista amb el director de l'Arxiu Nacional de Catalunya, senyor Josep M. Sans Travé.

9 de juliol de 2002. Entrevista amb membres del Centre d'Estudis Catalans de la Sorbona de París, a Barcelona.

10 de juliol de 2002. Entrevista amb el Dr. Francesc Bonastre, de l'Institut de Documentació i d'Investigació Musicològiques.

11 de juliol de 2002. Entrevista amb el Dr. Alan Yates, de l'Anglo-Catalan Society. Entrevista amb el cònsol de Rússia.

12 de juliol de 2002. Pregó de la Setmana Medieval de Bagà.

19 de juliol de 2002. Entrevista amb el senyor Michael Glotzbach, cònsol general d'Alemanya a Barcelona.

22 de juliol de 2002. Inauguració de les Jornades Internacionals de Català. Palau de la Generalitat. Conferència de Joan Solà "La gramàtica del català contemporani"

24 de juliol de 2002. Entrevista amb el senyor Daniel Giralt-Miracle, comissari de l'Any Gaudí.

24 de juliol de 2002. Entrevista amb Sharon Seldman, de la North-American Catalan Society.

26 de juliol de 2002. Entrevista amb el delegat de la Generalitat a Madrid, senyor Francesc de Paula Caminal.

30 de juliol de 2002. Reunió amb l'Institut Joan Lluís Vives.

31 de juliol de 2002. Consell de Direcció de l'IRL. Nomenament dels directors d'Àrea de l'IRL.

23 d'agost de 2002. Universitat Catalana d'Estiu a Prada. "Les apostes de l'IRL", a càrrec de el conseller Damià Pons, el conseller Jordi Vilajoana, i de Joan M. Pujals.

10 de setembre de 2002. Reunió amb el degà d'Humanitats senyor Mario Santana de la Universitat de Chicago.

13 de setembre de 2002. Reunió amb el senyor Andreu Claret, director de l'Institut Europeu de la Mediterrània.

16, 17 i 18 de setembre de 2002. Seminari amb l'equip directiu de l'Instituto Cervantes, a Madrid i Alcalá de Henares.

19 de setembre de 2002. Reunió amb el cap de Govern d'Andorra, senyor Marc Forné.

20 de setembre de 2002. Reunió amb el senyor Josep Laporte, president de l'Institut d'Estudis Catalans.

25 de setembre de 2002. Reunió amb la senyora Vinyet Panyella, directora de la Biblioteca de Catalunya.

27 i 28 de setembre de 2002. Acord de creació del Centre d'Estudis Sículo-catalans a Sicília. Entrevista amb el conseller de Cultura del Govern de Sicília i amb els rectors de la Universitat de Catània i de Siracusa.

30 de setembre de 2002. Inauguració de la Fira Liber 2002.

1 d'octubre de 2002. Reunió amb el director de l'Institut d'Estudis Autonòmics, senyor Antoni Bayona.

2 d'octubre de 2002. Presentació del llibre d'Àngels Cardona *L'esperit de la muntanya* al Palau Robert.

3 d'octubre de 2002. Reunió amb la FIL (Feria Internacional del Libro de Guadalajara).

5 d'octubre de 2002. Presentació del llibre *Nulles* de Dolors Bofarull.

7 d'octubre de 2002. Reunió amb el senyors Domènec Reixach, director del Teatre Nacional de Catalunya i Sergi Belbel, vocal del Patronat de l'IRL.

10 d'octubre de 2002. Fira del Llibre de Frankfurt. Els editors de Catalunya i les Illes Balears es presenten a Frankfurt amb el suport de l'IRL.

12 d'octubre de 2002. Discurs de clausura. Assemblea Agrupacions Sardanistes de Catalunya. El Vendrell.

14 i 15 d'octubre de 2002. Ponència "Les relacions culturals entre Catalunya i Portugal a la Fundació Calouste-Gulbenkian", a Lisboa. Entrevista amb la directora de l' Instituto Camões.

16 d'octubre de 2002. Roda de premsa de l'Institut Ramon Llull. Palma de Mallorca.

17 d'octubre de 2002. Reunió amb el director de la SGAE, senyor Ramon Muntaner.

Entrevista amb el senyor Ignasi Garcia Clavel, delegat territorial de Govern de la Generalitat.

21 d'octubre de 2002. Reunió amb el senyor Joaquim Llimona, secretari general de Relacions Exteriors. Entrevista amb el president de l'Associació de Catalans de Nova York i de Waterfall Communications, Miquel Sebastià.

del 23 d'octubre al 3 de novembre de 2002. Jornades Culturals de les Illes Balears i Catalunya a Berlín, "Die blaue Brücke".

28 d'octubre de 2002. Entrevista amb el director general de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió, senyor Vicens Villatoro. Assistència a la conferència del senyor Marcelino Oreja, organitzada pel Patronat Català Pro Europa.

6 de novembre de 2002. Reunió amb l'agregat cultural de la República Italiana.

7 de novembre de 2002. Reunió amb el representant de l'Institut d'Estudis Andorrans, senyor Jordi Guillamet i amb el ministre de Cultura del Govern d'Andorra, senyor Xavier Montané.

15 de novembre de 2002. Reunió amb el Govern Balear. Palma de Mallorca.

18 de novembre de 2002. Reunió amb l'Institut Joan Lluís Vives a la Universitat Pompeu Fabra.

20 de novembre de 2002. Reunió membres del ple del Patronat de l'IRL.

22 de novembre de 2002. Entrevista amb el senyor Joan Rigol, president del Parlament de Catalunya.

26 de novembre de 2002. Entrevista amb el rector de la Universitat d'Estiu de Prada del Conflent.

26 de novembre de 2002. Recepció del Premi Prat de la Riba, d'articles periodístics. Palau Moja. Barcelona.

27 de novembre de 2002. Reunió amb el director de la CCRTV, senyor Vicenç Villatoro.

28 de novembre de 2002. Reunió amb el FAD.

4 de desembre de 2002. Inauguració de la Fundació Modest Cuixart. Barcelona.

5 de desembre de 2002. Assistència a la presentació del *Llibre Blanc de les Indústries Culturals*, Barcelona.

9 de desembre de 2002. Reunió amb el director de la SGAE, senyor Ramon Muntaner.

10 de desembre de 2002. Reunió amb la degana del Col·legi de Doctors i Llicenciats de Catalunya, senyora Josefina Cambra. Assistència al lliurament del Premi Fundació Comte de Godó al *NY Times*. Liceu.

13 de desembre de 2002. Assistència al sopar de la Nit de Santa Llúcia. Òmnium Cultural. Sant Cugat del Vallès.

14 de desembre de 2002. Conferència sobre Jacint Verdaguer. Montcada i Reixac.

17 de desembre de 2002. Entrevista amb senyor Albert Serratosa, president de l'Institut d'Estudis Territorials.

18 de desembre de 2002. Entrevista amb el director de Publicacions de l'Abadia de Montserrat, senyor Josep Massot.

24 de desembre de 2002. Reunió amb el secretari general de Relacions Exteriors de la Generalitat de Catalunya, senyor Joaquim Llimona.

7 de gener de 2003. Entrevista amb el director de l'Editorial Proa, senyor Isidor Cònsul.

8 de gener de 2003. Entrevista amb el president de la Generalitat, senyor Jordi Pujol.

10 de gener de 2003. Reunió amb el director de l'Instituto Cervantes, senyor Jon Juaristi.

11 de gener de 2003. Presentació del *Diccionari Català-Alemany* a Perpinyà. Antic Convent de Sant Domènec. Intervencions del Director de l'IRL, de l'alcalde de Perpinyà, del conseller Damià Pons, del President Jordi Pujol. Conferència de Joan Martí i Castell i concert de Jordi Savall.

15 de gener de 2003. Inauguració, a la Maison de la Catalogne a París, de l'exposició dels dibuixos originals d'Apel·les Fenosa i de l'edició per l'IRL del *Llibre de l'Amic i l'Amat* traduït per Max Jacob.

19 de gener de 2003. Discurs Premis Literaris Baix Ebre.

20 de gener de 2003. Assistència a la inauguració de l'exposició "Cataluña Hoy", Museu d'Història de Catalunya.

24 de gener de 2003. Assistència a l'acte de lliurament de la Medalla d'Or a Josep M. Castellet. Palau de la Generalitat.

28 de gener de 2003. Presentació de la reedició facsímil del *Diccionari Català-Alemany* del 1502 a la Biblioteca de Catalunya. Conferència del Dr. Joan Solà, i clausura del president del Parlament.

29 de gener de 2003. Assistència a la conferència "Diàleg i cooperació a la Mediterrània. Una proposta des d'Europa", de la ministra d'Afers Exteriors del Govern espanyol, senyora Ana de Palacio. Institut Europeu de la Mediterrània. Barcelona.

30 de gener de 2003. Presidència de l'acte de lliurament de Premis Edebé de Literatura Infantil i Juvenil. World Trade Center. Barcelona.

6 de febrer de 2003. Reunió amb les empreses discogràfiques de música en llengua catalana.

11 de febrer de 2003. Assistència a la missa funeral del pare Miquel Batllori. Sant Cugat del Vallès.

12 de febrer de 2003. Reunió amb el president d'Òmnium Cultural, senyor Jordi Porta.

17 de febrer de 2003. Reunió amb el president de l'Autoritat Portuària de Barcelona, senyor Joaquim Tosas i Mir.

24 de febrer de 2003. Presentació, conjuntament amb Daniel Giralt-Miracle, del llibre *J.Rosembach*, d'Agustí Rodes. Casa del Llibre. Barcelona.

28 de febrer de 2003. Inauguració amb l'assistència de Cecilia Rodrigo, de l'exposició del centenari de Joaquín Rodrigo. Pia Almoina. Barcelona.

5 de març de 2003. Clausura, amb el conseller d'Hisenda i Pressupostos del Govern Balear, senyor Joan Mesquida Ferrando, de les Jornades Catalunya i les Illes Balears a la Unió Europea. Palau de la Generalitat.

6 de març de 2003. Acte inaugural del cicle Baltasar Porcel. La Cultura Catalana a l'Exterior. Organitzat pel Col·legi Oficial de Doctors en Filosofia i Lletres de Barcelona. Amb intervencions de J.Geltmann, J.M.castellet, E.Rosales i J.M.Pujals.

14 de març de 2003. Reunió amb el director general de la Caixa de Catalunya, senyor Josep M. Loza.

17 de març de 2003. Reunió amb M. José Stock, directora de l'Instituto Camões de Portugal.

19 de març de 2003. Presentació del llibre *Primavera d'hivern*, de Carles Duarte i Kim Castells. Casa del Llibre. Barcelona.

20 de març de 2003. Conferència sobre "l'Obra Poètica de Miquel Melendres". Tarragona.

25 de març de 2003. Entrevista amb el senyor Mohammed Barkaoui, rector de la Universitat Hassan II–Aïn Chock de Casablanca i signatura del conveni per a la creació del lectorat de català, presidit pel conseller en cap de la Generalitat de Catalunya, senyor Artur Mas.

26 de març de 2003. Assistència a la inauguració de la Casa Àsia. Barcelona.

31 de març de 2003. Conferència ''Ramon Comas i les hores invisibles''. Tarragona.

1 d'abril de 2003. Sessió de treball amb el President i la Junta del Govern de l'Institut d'Estudis Catalans.

5 d'abril de 2003. Clausura de l'Eurocongrés. Palau de la Música Catalana. Barcelona.

7 d'abril de 2003. Assistència a l'acte de lliurament dels Premis de la crítica ''Serra d'Or''. Barcelona.

9 d'abril de 2003. Reunió amb el Ministeri d'Afers Exteriors. Casa de América. Madrid.

10 d'abril de 2003. Reunió amb l'editorial Anagrama. Assistència a la presentació de la biografia de Santiago Rusiñol, de Vinyet Panyella. Barcelona.

23 d'abril de 2003. Roda de premsa de la inauguració de la seu de l'IRL a les Illes Balears.

24 d'abril de 2003. Inauguració de la seu de l'IRL a les Illes Balears. Palma. Intervencions de J. Vilajoana, Damià Pons, P. Aman, J.M. Pujals i B. Porcel.

25 d'abril de 2003. Conferència sobre l'escriptor Artur Bladé i Desumbila. Universitat Rovira i Virgili.

28 d'abril de 2003. Signatura del conveni amb el president de la FIL de Guadalajara (Mèxic) al Palau de la Generalitat, sota la presidència del senyor Jordi Pujol, president de la Generalitat de Catalunya i l'assistència dels consellers de cultura del Govern Balear i de la Generalitat de Catalunya, senyor Damià Pons i senyor Jordi Vilajoana.

6 de maig de 2003. Conferència sobre "Projecció exterior de la llengua i la cultura catalana". Igualada.

7 de maig de 2003. Entrevista amb el degà del Col·legi d'Enginyers en Informàtica de Catalunya, senyor Eduard Elies.

8 de maig de 2003. Assistència a l'acte d'homenatge al poeta Marià Villangómez. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona.

14 de maig de 2003. Conferència sobre ''Las claves de la narrativa de Pere Gimferrer'', organitzat per Koldo Mitxelena Kulturunea a Donostia. Intervenen Joan M. Pujals, Josep M. Castellet i J. Molas.

27 de maig de 2003. Roda de premsa 'Feria Internacional del Libro' a Palma.

28 de maig de 2003. Assistència a l 'Acte de lliurament del Premi d'Honor de les Lletres Catalanes al Palau de la Música. Barcelona.

29 de maig de 2003. Assistència a la presentació del D*iccionari català-valencià-balear* a l'Institut d'Estudis catalans.

30 de maig 2003. Assistència a l'acte de Fundació Gala Dalí al Palau de la Generalitat.

11 de juny de 2003. Reunió amb Marisa Oliver, delegada de la Generalitat de Catalunya a Perpinyà.

12 de juny de 2003. Assistència a l'acte de lliurament de la Medalla d'Or de la Generalitat a Jordi Savall.

13 al 15 de juny de 2003. Conferència sobre ''les relacions d'Alemanya amb Catalunya''. Assistència a les Jornades de Cultura Catalana de la Universitat de Tübingen, Alemanya.

21 al 26 de juny de 2003. Inauguració i assistència a les Jornades de Cultura Catalana a Sant Petersburg.

14 de juliol de 2003. Reunió amb el conseller de Cultura del Govern Balear, senyor Francesc Fiol.

16 de juliol de 2003. Reunió amb el conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, senyor Jordi Vilajoana.

22 de juliol de 2003. Inauguració de les Jornades Internacionals de Professors de Català a Sant Cugat del Vallès. Conferència inaugural a càrrec del senyor Vicens Villatoro.

23 de juliol de 2003. Reunió al Ministeri d'Afers Exteriors a Madrid.

24 de juliol de 2003. Signatura del conveni amb Media-Pro a l'IRL.

24 de juliol de 2003. Clausura de les Jornades internacionals de professors de català a Sant Cugat del Vallès. Conferència a càrrec del senyor Badia i Margarit. Clausura a càrrec del conseller d'Universitats i Recerca, senyor Andreu Mas-Colell.

28 de juliol de 2003. Signatura del conveni amb Enciclopèdia Catalana a l'IRL.

30 de juliol de 2003. Reunió amb el senyor Artur Mas, conseller en cap de la Generalitat de Catalunya.

5 de setembre de 2003. Assistència a la Inauguració de la Casa de la Generalitat a Perpinyà.

10 de setembre de 2003. Reunió amb el senyor Artur Mas, conseller en cap de la Generalitat de Catalunya.

23 de setembre de 2003. Signatura conveni amb la City University of New York a Nova York.

29 de setembre de 2003. Assistència a la inauguració del Consolat de Mèxic. Barcelona.

30 de setembre de 2003. Signatura del conveni amb el Col·legi de Metges de Catalunya.

2 d'octubre de 2003. Reunió a Palma amb la senyora Rosa Estaràs, vicepresidenta del Govern Balear.

2 d'octubre de 2003. Presentació, conjuntament amb l'escriptor Valentí Puig, del llibre *I de tot d'una la fosca* de l'escriptor Miquel Segura. Palma de Mallorca.

6 d'octubre de 2003. Assistència a la inauguració de l'any Dalí a Figueres. Reunió de la Comissió Nacional per a la commemoració del centenari del naixement de salvador Dalí i del Consell Promotor, sota la presidència de SM el Rei.

9 d'octubre de 2003. Recepció Fira del llibre de Frankfurt. Alemanya.

13 d'octubre de 2003. Signatura conveni amb el FAD a l'IRL.

16 d'octubre de 2003. Inauguració de l'exposició ''100% Catalan Design'' a Stuttgart, presidit pel conseller Vilajoana.

27 d'octubre de 2003. Reunió amb conseller Vilajoana.

29 d'octubre de 2003. Signatura del conveni amb la Fundació Congrés Cultura Catalana.

10 de novembre de 2003. Reunió amb conseller d'Educació i Cultura del Govern Balear, senyor Francesc Fiol, a Palma.

11 de novembre de 2003. Reunió amb el conseller de cultura de la Generalitat de Catalunya, senyor Jordi Vilajoana.

11 de novembre de 2003. 18a d'edició de la nit del Gremi d'Editors de Catalunya.

13 de novembre de 2003. Reunió amb la direcció general de l'editorial Lunwerg.

13 de novembre de 2003. Reunió amb el conseller Vilajoana.

14 de novembre de 2003. Reunió amb el senyor Sans Travé, director general de Patrimoni de la Generalitat de Catalunya.

14 de novembre de 2003. Entrevista a Catalunya Ràdio.

15 de novembre de 2003. Reunió amb el president Pujol i amb el conseller Vilajoana.

18 de novembre de 2003. Reunió amb el conseller Fernández Teixidó.

21 de novembre de 2003. Entrevista amb el senyor Jordi Penas, director de l'Institut Català Indústries Culturals.

24 de novembre de 2003. Reunió amb la doctora Angela Muñiz, UNAM Mèxic.

25-26 de novembre de 2003. Signatura conveni a la Universitat de Fisciano. Reunions amb el Delegat de la Generalitat a Roma, senyor Marc Mayer.

28 de novembre de 2003. Reunions amb el senyor Sans Travé, director general de Patrimoni de la Generalitat de Catalunya.

2 de desembre de 2003. Reunions amb el conseller Vilajoana, Fundación Telefónica i FIL de Mèxic.

3 de desembre de 2003. Reunió amb el director general de CCRT. Barcelona

5/10 de desembre de 2003. Presentació de la Cultura Catalana com a Invitada d'Honor de la FIL. Presentació a càrrec del Conseller Jordi Vilajoana. Intervenció de Constanza Brncic (dansa) i Joan Saura (Música).

12 de desembre de 2003. Reunió amb el pintor Josep Grau Garriga. Assistència a la Nit de Santa Llúcia. Òmnium Cultural. Granollers.

17 de desembre de 2003. Presentació del llibre *Places de Catalunya* de Vicens Llorca a l'Ajuntament de Tarragona.

18 de desembre de 2003. Assistència al concert de la Fundació Clarós a Barcelona.

1.3.1 Consells de direcció i reunions de Patronat

4 de març de 2002. Reunió Comissió mixta entre el Govern balear i català sobre l'IRL. Palau Marc.

9 de maig de 2002. Consell de Direcció. Palau Marc. Barcelona.

3 de juny de 2002. Consell de Direcció i Ple de Patronat al Palau de la Generalitat. Barcelona.

31 de juliol de 2002. Consell de Direcció al Palau Marc.Barcelona.

20 de novembre de 2002. Reunió de treball amb els membres del Patronat. Barcelona.

11 de març de 2003. Consell de Direcció al Palau Marc. Barcelona.

1.3.2 Convenis signats l'any 2002

11 de febrer de 2002. Conveni marc de col·laboració entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Fundación Telefónica.

8 de juliol de 2002. Conveni entre l'IRL i l'ICIC sobre la Setmana Catalana a Moscou.

3 de setembre de 2002. Acord marc de col·laboració entre l'IRL i l'ADG-FAD.

21 d'octubre de 2002. Conveni entre l'IRL i el COPEC sobre la Fira de Torí.

19 de desembre de 2002. Conveni de subvenció per part de l'IRL i COPEC a l'Associació d'Editors de Llengua Catalana a les Fires Internacionals del Llibre de Frankfurt i de Bolonya.

1.3.3 Convenis signats l'any 2003

2 de gener de 2003. Document d'adhesió de l'IRL al conveni de prestació de serveis i trameses postals entre la Societat Anònima Pública de Correus i Telègrafs i la Generalitat de Catalunya.

20 de gener de 2003. Conveni de l'IRL amb Fazi Editore, sobre la traducció del llibre *Cap al cel obert* de Carme Riera i presentació oficial de l'obra a Roma i Milà.

23 de gener de 2003. Conveni entre l'IRL i el Consorci per a la Normalització Lingüística d'encàrrec de gestió de la realització del contingut d'un curs de català en línia.

7 de febrer de 2003. Conveni entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i l'IRL per a la cessió dels drets de propietat intel·lectual sobre l'opuscle *El català, llengua d'Europa*.

10 de febrer de 2003. Conveni de l'IRL amb Editorial Ariel, SA, per a la cessió de llibres a diferents universitats que disposen de lectorats de català, societats de catalanística i altres centres i casals d'arreu del món.

17 de març de 2003. Conveni per a l'establiment d'un acord marc de col·laboració entre l'IRL i l'Institut Camões per a la cooperació mútua en la utilització de recursos i l'organització d'activitats, com també per al desenvolupament de projectes comuns.

25 de març de 2003. Conveni de col·laboració entre la Universitat Hassan II–Aïn Chock i l'IRL, per promoure els estudis de llengua i literatura catalanes a la Universitat Hassan II – Aïn Chock i la realització d'altres activitats que hi estiguin relacionades.

8 d'abril de 2003. Conveni de col·laboració entre l'IRL i l'editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat, SA per a la cessió per part de l'editorial a les universitats, les societats de catalanística i altres centres i casals d'arreu del món.

28 d'abril de 2003. Conveni entre l'IRL i la Universitat de Guadalajara, Mèxic, per puntualitzar les condicions específiques relatives a la presència de La Cultura Catalana, convidada d'honor de la XVIII edició de la FIL que se celebrarà del 27 de novembre al 5 de desembre de 2004.

9 de maig de 2003. Conveni entre l'entitat Verein für Originalradierung München i l'IRL per establir un acord de col·laboració per a la producció de l'exposició ''Katalanischer Künstler'' a Munic.

20 de maig de 2003. Conveni entre el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i l'IRL per transferir a l'IRL els recursos per promoure l'ensenyament del català i de la literatura fora del domini lingüístic.

27 de maig de 2003. Conveni entre la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern Balear i l'IRL pel finançament de la participació a la FIL de Mèxic de 2004.

10 de juny de 2003. Conveni entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears i l'IRL pel finançament d'un curs de català en línia.

18 de juny de 2003. Conveni entre l'IRL i l'empresa Documenta Balear per a la cessió per part de l'editorial de material bibliogràfic.

8 de juliol de 2003. Acord sobre el sistema de pagament de l'aportació de la Generalitat establerta al conveni de 10 de juny de 2003 entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears i l'IRL pel finançament d'un curs de català en línia.

19 de juliol de 2003. Conveni de col·laboració entre la Universidad del Aconcagua de Mendoza i l'IRL per promoure l'inici de cursos de català i la realització d'altres activitats.

28 de juliol de 2003. Acord de col·laboració entre Enciclopèdia Catalana i l'IRL sobre l'aportació per part d'Enciclopèdia Catalana de continguts i infrastructures que siguin d'interès pel portal d' internet de l'IRL.

1 de setembre de 2003. Conveni de col·laboració entre la Universitat de Masaryk a Brno i l'IRL per promoure la docència de la llengua i literatura catalanes a la Universitat Masaryk i la realització d'activitats de promoció i difusió.

12 de setembre de 2003. Conveni de col·laboració entre la Universitat de la Habana i l'IRL per promoure l'inici de la docència de la llengua i la literatura catalanes a la Universitat de la Havana i la realització d'activitats relacionades amb la seva promoció i difusió.

23 de setembre de 2003. Conveni de col·laboració entre l'IRL i the graduate center of the City University of New York per a la creació de la Càtedra Llull per a la promoció de la literatura catalana.

23 de setembre de 2003. Conveni de col·laboració entre l'IRL i the graduate center of the City University of New York per a la creació de la Càtedra Mompou per a la promoció de la música catalana.

29 de setembre de 2003. Acord entre el Consorci per al foment de la llengua catalana i la projecció exterior de la cultura de les Illes Balears i l'IRL per potenciar la identitat i les especialitats del món cultural balear en l'àmbit de la comunicació externa de l'IRL i la contribució del COFUC al finançament d'aquest apropament de l'IRL a la realitat de la comunitat autònoma de les Illes Balears.

30 de setembre de 2003. Conveni marc de col·laboració entre el Col·legi Oficial de Metges de Barcelona i l'IRL per a la difusió de la llengua i cultura catalanes amb l'aportació a diferents universitats que disposen de lectorats de català, així com a societats de catalanística i altres centres i casals d'arreu del món, de les publicacions corresponents als guanyadors del Premi d'història de la medecina catalana Oleguer Miró i Borràs.

13 d'octubre de 2003. Conveni d'establiment d'un acord entre l'IRL i el FAD per a la coproducció i organització de l'exposició ''100% Disseny Català. 100 cadires, 100 llibres, 100 sabates de les Illes Balears i de Catalunya'' al Designers Saturday de Stuttgart.

28 d'octubre de 2003. Conveni de col·laboració entre la Universitat de Provence (Aix-Marseille I) i l'IRL per promoure la docència de la llengua i la literatura

catalanes a la Universitat de Provence (Aix-Marseille I) i la realització d'activitats de promoció i difusió que hi estiguin relacionats.

29 d'octubre de 2003. Conveni de col·laboració entre la Fundació Congrés de Cultura Catalana i l'IRL en el que la Fundació i l'Institut volen contribuir a la difusió de la llengua i cultura catalanes amb la concessió conjunta del Premi Internacional Ramon Llull, que fou concedit per primer cop l'any 1986 segons l'acord del patronat de la fundació de maig de 1984.

29 d'octubre de 2003. Conveni de col·laboració entre la Fundació Congrés de Cultura Catalana i l'IRL per convocar anualment el Premi Internacional Ramon Llull.

10 de novembre de 2003. Conveni entre la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Ljbljana i l'IRL per promoure la docència de la llengua i la literatura catalanes i la realització d'activitats relacionades.

11 de novembre de 2003. Promoure la docència de la llengua i la literatura catalanes a la Universitat Estatal Lomonóssov de Moscou i la realització d'activitats de promoció i difusió.

13 de novembre de 2003. Conveni entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i l'IRL per al finançament de la participació a la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara (Mèxic) del 2004.

25 de novembre de 2003. Conveni de prestació de serveis de telecomunicacions entre l'IRL i el Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació de la Generaltiat de Catalunya.

26 de novembre de 2003. Conveni de col·laboració entre la Università degli Studi di Salerno i l'IRL per a promoure la docència de la llengua i la literatura catalanes i la realització d'activitats de promoció i difusió (organització de seminaris, conferències, jornades, etc.) que estiguin relacionades.

2 SEU DE PALMA

2.1 ACTIVITATS

2.1.1 Actes

23 d'abril de 2003. Presentació de la nova seu a Palma de l'IRL. Amb la presència de Pilar Arnau, Joan Maria Pujals i Damià Pons.

24 d'abril de 2003. Inauguració de la nova seu a Palma de l'IRL. L'acte va estar presidit per Jordi Vilajoana, Damià Pons, Joan Maria Pujals, Baltasar Porcel i Pilar Arnau.

24 d'abril de 2033. Inauguració de l'exposició "Ramon Llull il·lustrat per Apel·les Fenosa" a la seu de Palma.

8 de maig de 2003. El Govern balear traspassa a l'IRL les proves de català fora de Balears.

10 de maig de 2003. Recital poètic. Es llegiren poemes en català, anglès, italià, francès i alemany de Miquel Bezares, Ponç Pons, Miquel Cardell, Margalida Pons i Antònia Arbona.

13 de maig de 2003. Participació en una taula rodona titulada "Alemanes en Mallorca. ¿Extranjeros o amigos?". Hi són també presents Elfie Donelly, Miquel Vicenç, Wolfgang Wetzel i Jürgen Mayer. Club Diario de Mallorca

16 de maig de 2003. Entrevista amb la junta directiva de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana a Balears

27 de maig de 2003. El conseller Damià Pons i Joan Maria Pujals signen un acord de col·laboració entre el Govern balear i l'IRL perquè Balears estigui present en la FIL de Guadalajara 2004, que tindrà la cultura catalana com a convidada.

31 de maig de 2003. Clausura de l'exposició "Ramon Llull il·lustrat per Apel·les Fenosa". Seu de l'IRL

26 de juny de 2003. Assistència a la presentació del llibre d'Antoni Planas *Baltasar Porcel. La novel·la de la vida*.

10 de juliol de 2003. L'IRL i Documenta Balear signen un conveni pel qual l'editorial cedeix part del seu catàleg. El conveni va ser signat per Joan Maria Pujals i Antoni Giscafré.

27 de juliol de 2003. Inici del II Campus Universitari de la Llengua a Artà.

27 de juliol de 2003. Recepció dels estudiants del II Campus Universitari de la Llengua per part de Pilar Arnau i Miquel Melià. A la seu de Palma.

2 de setembre de 2003. Joan Maria Pujals nomena Miquel Segura director adjunt de l'IRL en substitució de Pilar Arnau.

8 d'octubre de 2003. Assistència a la Fira del Llibre de Frankfurt.

24 d'octubre de 2003. Participació a la jornada Amishav organitzada pel Llegat Jueu d'ARCA.

28 d'octubre de 2003. Reunió a la seu de Palma amb els escriptors de Balears per informar del programa d'ajudes a la traducció. Hi són presents Miquel Segura, Àlex Susanna i Catalina Sureda.

30 d'octubre de 2003. Entrevista amb la presidenta a Balears de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, Antònia Vicens. A la seu de Palma.

20 de novembre de 2003. Assistència a la inauguració del curs de la Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Sebastià, a càrrec de Pere A. Serra Bauçà.

4 de desembre de 2003. Assistència a la inauguració de l'exposició d'escultures de Josep Maria Sirvent a la Llonja de Palma.

5 de desembre de 2003. Assistència a la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara.

15 de desembre de 2003. Entrevista amb Antoni González, president de l'Associació d'Editors Independents de Balears.

18 de desembre de 2003. Assistència a l'acte de presentació del llibre d'Antoni Pizà *El doble silenci*.

24 de desembre de 2003. Presentació a la seu de Palma de la traducció al castellà del llibre *Antologia Poética* de Josep Maria Llompart.

3 ÀREA DE LLENGUA

3.1 FUNCIONS

Per mitjà de l'Àrea de Llengua, l'IRL promou la presència i l'estudi de la llengua catalana i la seva realitat a les universitats d'arreu del món, i presta suport i dóna impuls a les entitats de catalanística, que agrupen, per llengües, estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalana formats o residents fora del domini lingüístic. Així mateix, facilita els recursos lingüístics i didàctics necessaris per a l'aprenentatge, la recerca o el treball amb la llengua catalana, en diversos suports, i presta l'assessorament necessari per impulsar la formació del professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera.

L'Institut assumeix la funció d'organisme avaluador dels coneixements de llengua catalana a l'exterior i, amb aquest objectiu, convoca i administra les proves per a l'obtenció dels certificats fora del domini lingüístic que permeten acreditar-ne el progrés en l'aprenentatge, i en regula i expedeix els certificats al marge dels estudis reglats.

3.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2002-2003

Ensenyament de llengua catalana a l'exterior

L'Àrea de Llengua té l'objectiu de promoure l'ensenyament de la llengua i de la literatura catalanes a les universitats i altres centres d'estudis superiors fora del domini lingüístic. Així mateix, promou l'ensenyament de la llengua catalana a l'exterior al públic adult en general, especialment allà on l'existència de comunitats catalanes o balears o les relacions històriques, culturals o comercials ho fan més necessari.

Avaluació del coneixement del català

En el marc de les competències de l'IRL sobre avaluació i certificació de coneixements de català com a llengua estrangera, i amb la finalitat de facilitar-ne l'acreditació del coneixement, l'Àrea de Llengua té com a objectiu organitzar l'administració de les proves de llengua catalana a l'exterior, formar els examinadors en l'administració dels diversos nivells, determinar el calendari i els certificats de cada convocatòria per localitat i fer-ne la difusió entre els interessats.

Eines i materials per a l'aprenentatge del català

L'Àrea de Llengua ofereix recursos per a l'aprenentatge de la llengua i per als treballs de recerca, i promou i dóna suport a l'elaboració i la difusió de materials específics, gramàtiques

catalanes en llengua estrangera, diccionaris bilingües de llengua general o especialitzada, de mètodes per a l'aprenentatge del català com a llengua estrangera i altres materials complementaris.

Formació en ensenyament de català com a llengua estrangera

L'Àrea de Llengua pretén dur a terme una acció global per a la formació del professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera.

Associacions, entitats i institucions de catalanística

L'Àrea de Llengua presta suport i dóna impuls a les entitats de catalanística existents, que agrupen, per llengües, estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalana formats o residents fora del domini lingüístic.

Divulgació del català

L'Àrea de Llengua fomenta i duu a terme accions específiques per a la difusió del català i de la seva realitat. Amb aquest objectiu, es proposa ser present a les principals fires i exposicions d'àmbit estatal i internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge, que permeten oferir informació sobre les possibilitats d'aprenentatge i perfeccionament de la llengua, des de cursos tradicionals i mètodes audiovisuals fins a estades i jornades lingüístiques, materials didàctics, etc.

3.3 ACTIVITATS

3.3.1 Ensenyament de llengua catalana a l'exterior

L'ensenyament de llengua i literatura catalanes a l'exterior s'ha articulat a l'entorn de dos gran eixos: l'àmbit universitari, en què s'inscriu el programa d'actuació de la *Xarxa de lectorats de català*, a més de les actuacions amb altres centres universitaris, i l'àmbit no acadèmic, que comprèn els casals i centres catalans i balears així com altres institucions que inclouen aquest ensenyament en la seva oferta docent.

L'Àrea de Llengua manté relacions de cooperació amb el Consell Interuniversitari de Catalunya, concretament amb els responsables del *Programa de Promoció dels estudis de les Universitats de Catalunya*, que pretén incidir favorablement en la mobilitat acadèmica dels estudiants per mitjà dels programes de mobilitat i d'intercanvi universitaris, amb l'objectiu d'intercanviar documentació i informació d'interès per a ambdues bandes de manera que es pugui afavorir el coneixement de la llengua catalana per part dels estudiants d'altres països que preveuen d'incorporar-se a les nostres universitats.

La consellera de Cultura del Govern Basc, Miren Azkárate, ha mantingut una entrevista amb la directora de l'Àrea de Llengua, el 12 de setembre de 2003, amb l'objectiu de rebre informació sobre l'estructura i el funcionament de la *Xarxa de lectorats* que gestiona l'Institut, els acords establerts amb diverses universitats que han permès d'iniciar-hi la docència de llengua catalana, a més d'altres àmbits d'actuació en la promoció de l'ensenyament de la llengua catalana fora del domini lingüístic. La consellera basca i la directora de Llengua han acordat de mantenir una relació estable d'intercanvi d'informació.

També en l'àmbit universitari, la directora ha participat, en qualitat d'assessora, a la reunió de la Càtedra Unesco Llengua i Educació de l'Institut d'Estudis Catalans que ha tingut lloc el 17 de febrer de 2003.

3.3.1.1 Xarxa de lectorats de català

Curs acadèmic 2002-2003

Al llarg d'aquest curs s'han mantingut reunions amb els responsables acadèmics dels lectorats de diverses universitats i amb la majoria dels titulars dels lectorats, amb la finalitat de conèixer la situació específica de cada universitat i les seves necessitats en matèria d'ensenyament de la llengua.

Amb l'objectiu de millorar l'actuació de la *Xarxa de lectorats*, s'ha demanat formalment als responsables dels departaments universitaris un *Informe sobre la situació dels estudis de llengua i literatura catalanes*, per conèixer la posició que ocupa la llengua catalana en el pla d'estudis, especialment en relació amb les altres llengües romàniques, i la situació administrativa i laboral del titular del lectorat, que ha de permetre l'elaboració d'un panorama general de la situació de l'ensenyament del català a l'exterior.

D'altra banda, s'han estudiat els criteris per a la línia d'ajuts que concedeix l'Institut destinats a les universitats de l'exterior del domini lingüístic que es proposen d'introduir els estudis de llengua i literatura catalanes en els seus plans d'estudis o necessiten comptar amb ajut econòmic per a poder-los consolidar, i s'han establert els requisits que han de complir i la documentació que han d'aportar. Aquesta informació s'ha recollit en el document *Ajuts a les universitats de fora de domini lingüístic per a l'ensenyament de la llengua i la literatura catalana* que s'ha redactat en tres llengües: català, castellà i anglès, i que ha estat lliurat a diverses universitats que s'han interessat per l'establiment de lectorats.

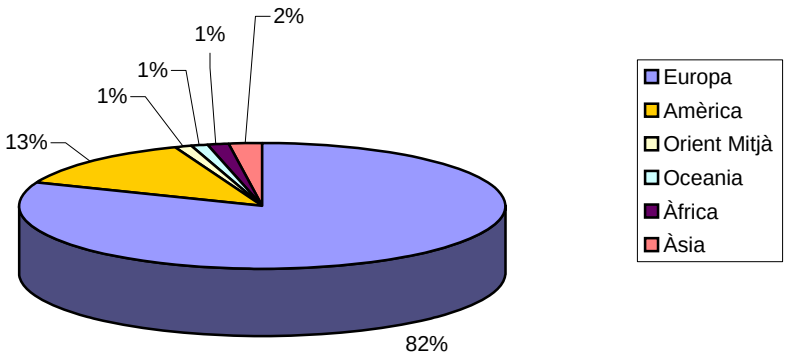
Per tal de facilitar la coordinació de les actuacions de la *Xarxa de lectorats* i d'impulsar actuacions concretes que contribueixin a promoure la llengua catalana a l'exterior, s'ha

dissenyat la *Base de dades de la Xarxa de lectorats*. En primer lloc, s'ha procedit a la sistematització de les dades sobre l'activitat docent del curs anterior i s'ha organitzat la incorporació i l'actualització sistemàtica de les informacions procedents de les diferents universitats. Amb aquesta finalitat, s'ha preparat una *Fitxa identificativa* amb les dades completes de cada universitat i dels professors, i una *Fitxa inicial* sobre la docència que ha permès de conèixer amb detall les informacions següents:

- assignatures que s'hi imparteixen
- hores de docència
- nivells d'aprenentatge corresponents a les assignatures de llengua
- nombre d'alumnes que segueixen els cursos
- activitats complementàries que organitza cada universitat

Des del setembre de 2002, s'ha coordinat i prestat suport a la *Xarxa de lectorats* de llengua i literatura catalanes integrada per 85 universitats distribuïdes arreu del món.

Lectorats per zones geogràfiques

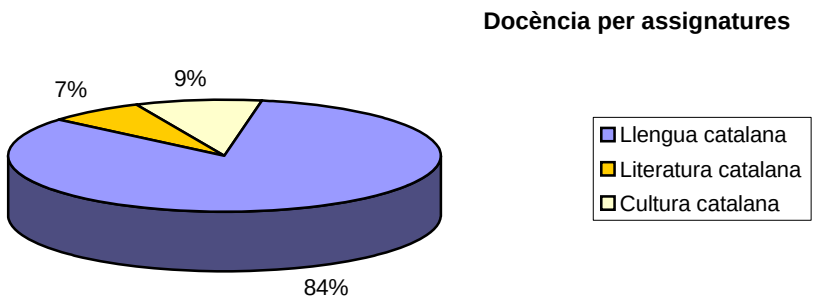


D'acord amb les dades facilitades per les universitats, el curs 2002-2003 han seguit estudis de llengua, literatura i cultura catalanes un total de 2.644 alumnes. Destaquen, pel nombre d'alumnes, els 674 dels 19 lectorats d'Alemanya, els 603 dels 10 lectorats de França i els 483 dels 20 lectorats de Gran Bretanya.

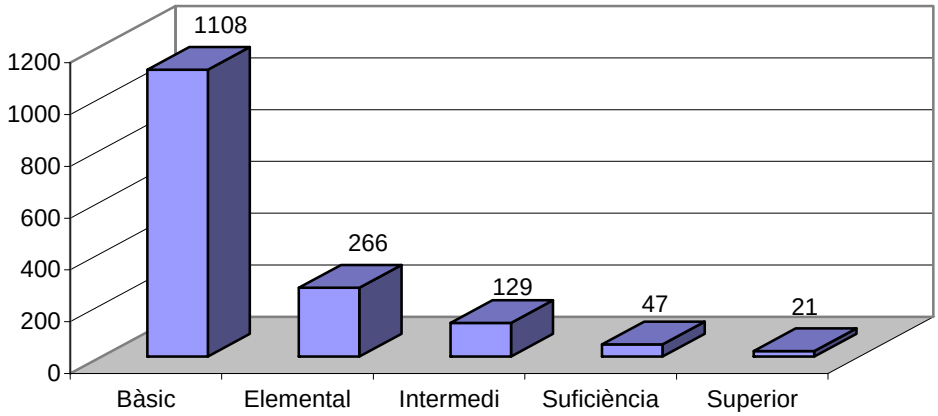
	lectorats	alumnes		lectorats	alumnes
Alemanya	19	674	Hongria	2	100
Argentina	2	29	Irlanda	1	28
Austràlia	1	10	Israel	1	-
Àustria	1	31	Itàlia	9	139
Bèlgica	1	8	Mèxic	1	47
Camerun	1	46	Polònia	2	107
Canadà	1	25	Portugal	1	30
Estats Units	5	60	Romania	1	48
Finlàndia	1	14	Rússia	2	51
França	9	603	Suïssa	1	38
Gran Bretanya	20	483	Uruguai	1	70
Holanda	1	3			
TOTAL				**85**	**2.644**

Durant el curs 2002-2003, la docència de llengua, cultura i literatura catalanes s'ha concretat en 256 assignatures, un 84% de les quals de llengua, un 9% de literatura i un 7% de cultura. La proporció d'alumnes que han cursat assignatures de llengua és la més alta, amb un 84%, respecte a un 9% de cultura i un 7% de literatura.

Pel que fa al nivell dels cursos de llengua catalana segons els criteris de l'Associació d'Avaluadors de Llengua d'Europa, 1.108 alumnes han cursat el nivell bàsic, 266 l'elemental, 129 l'intermedi, 47 el de suficiència i 21 el superior. Els nivells amb un major nombre d'alumnes són, doncs, els tres primers, cursats pel 96% dels alumnes.



Alumnes per nivell de llengua



En el marc del *II Encontro de Estudios Galegos das Universidades de fóra de Galicia*, organitzat per la Conselleria d'Educació i Ordenació Universitària de la Xunta de Galícia a Santiago de Compostel·la, els dies 20 i 21 de desembre de 2002, l'Àrea de Llengua ha presentat, a petició de la Conselleria, l'experiència dels lectorats de català a les universitats estrangeres així com dels centres universitaris que ofereixen docència de llengua i literatura catalana de manera autònoma.

Curs acadèmic 2003-2004

Arran de les gestions dutes a terme durant l'any 2003, s'ha donat impuls a l'establiment de 13 nous lectorats a partir del curs acadèmic 2003-2004, de manera que la *Xarxa de lectorats* de llengua i literatura catalanes ha quedat configurada per 93 universitats, distribuïdes en vint-i-set països d'arreu del món, de les quals 76 a Europa, 13 a Amèrica, 2 a l'Àfrica, 1 a l'Orient Mitjà i a Oceania.

Lectorats per zones geogràfiques

	2002-03	2003-04
Europa	71	76
Amèrica	11	13
Orient Mitjà	1	1
Oceania	1	1
Àfrica	1	2
TOTAL	**85**	**93**

Amb la finalitat d'actualitzar les dades corresponents al curs 2003-2004, durant el darrer trimestre de 2003 s'ha procedit a la recollida i al tractament de les informacions aportades per les 93 universitats que integren la *Xarxa de lectorats* mitjançant la *Fitxa identificativa* i la *Fitxa inicial*

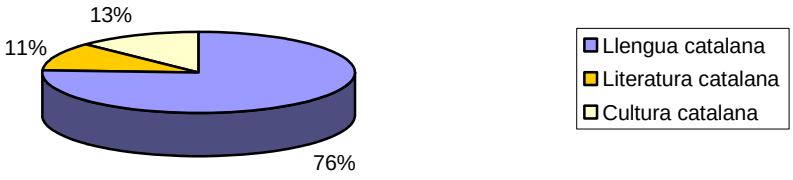
El processament d'aquestes dades ha permès disposar d'informació global sobre la *Xarxa*, de manera que un total de 4.003 alumnes segueixen estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, dels quals destaquen els 800 dels 22 lectorats d'Alemanya, els 725 dels 9 lectorats de França, els 687 dels 18 de Gran Bretanya i els 306 de la Universitat Hassan II del Marroc.

A fi de disposar d'una visió exhaustiva de l'ensenyament de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a les universitats de fora de domini lingüístic, s'han començat a tractar per primera vegada les dades relatives a la docència que hi imparteixen altres professors de llengua i literatura catalanes, a més dels lectors.

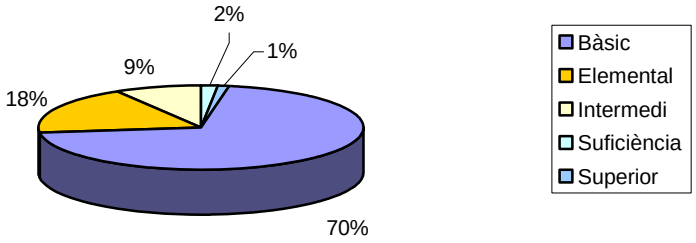
	lectorats	alumnes		lectorats	alumnes
Alemanya	22	800	Hongria	2	99
Argentina	3	66	Irlanda	1	32
Austràlia	1	10	Israel	1	12
Àustria	1	29	Itàlia	10	303
Bèlgica	1	6	Marroc	1	306
Camerun	1	51	Mèxic	1	42
Canadà	1	25	Polònia	3	171
Cuba	1	11	Portugal	1	38
Eslovènia	1	20	República Txeca	1	263
Estats Units	6	81	Romania	1	59
Finlàndia	1	15	Rússia	2	35
França	9	725	Suïssa	1	22
Gran Bretanya	18	687	Uruguai	1	75
Holanda	1	15			
TOTAL				**93**	**4.003**

Pel que fa a les assignatures, els lectors de les universitats que integren la *Xarxa de lectorats* imparteixen un total de 327 assignatures, de les quals 248 de llengua catalana, 42 de cultura i 32 de literatura. La distribució de les assignatures no varia, doncs, significativament respecte del curs 2002-2003 i el bloc majoritari continua essent el d'assignatures de llengua catalana. Pel que fa al nombre d'alumnes, es manté la tendència del curs anterior en què el nombre de matriculats d'assignatures de llengua catalana és força més elevat en les de nivell bàsic.

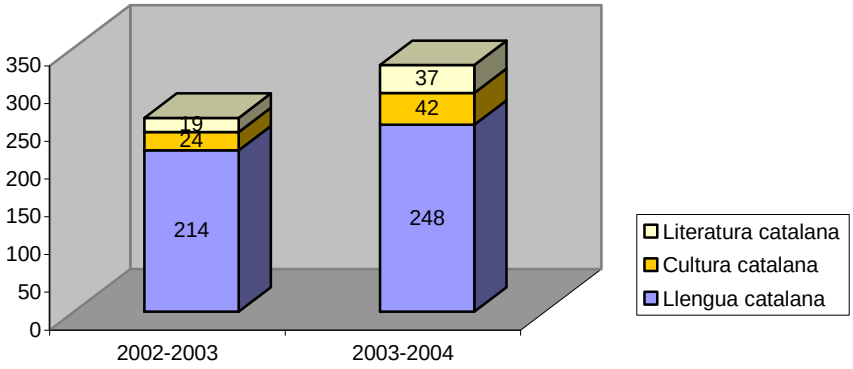
Docència per assignatures



Alumnes per nivell de llengua



Docència per assignatures
Curs 2002-03 / 2003-04



D'altra banda, durant aquest període, s'han subscrit 7 convenis específics de cooperació amb universitats de la *Xarxa*:

Universitat Hassan II - Aïn Chock (Marroc)	març 2003
Universitat de l'Aconcagua (Argentina)	juliol 2003
Universitat de l'Havana (Cuba)	setembre 2003
Universitat Masaryk de Brno (República Txeca)	setembre 2003
Universitat de Provença (França)	octubre 2003
Universitat de Ljubljana (Eslovènia)	novembre 2003
Universitat de Salern (Itàlia)	novembre 2003

D'entre les actuacions destinades a consolidar o afavorir estudis permanents de llengua i literatura catalanes a les 93 universitats que integren la *Xarxa de lectorats*, al llarg d'aquest període destaquen les següents:

Universitat Lliure de Berlín (Alemanya)

L'Institut de Filologia Romànica de la Facultat de Filosofia i Humanitats de la Universitat Lliure de Berlín i l'IRL han acordat de consolidar l'oferta de català que s'hi imparteix des de 1987, d'ampliar-la amb seminaris i cursos de literatura, llengua i cultura catalanes, a més d'altres activitats d'ensenyament i investigació. Des del curs 2003-2004, la Facultat de Filosofia i Humanitats ofereix als estudiants de Romàniques la possibilitat d'obtenir el *Certificat de llengua i cultura catalanes* (Zertifikat für Katalanische Sprache und Kultur) com a qualificació addicional.

Universitat de la Sorbona, Paris IV (França)

Enguany, la Universitat i l'Àrea de Llengua han impulsat un canvi d'estatus del lector de català que ha permès que a partir del curs acadèmic 2003-2004 quedi integrat en el cos docent. Una de les col·laboracions iniciades també enguany és el suport al Centre d'Estudis Catalans de París, adscrit en aquesta universitat, per a la informatització del catàleg de la seva biblioteca de catalanística que compta amb un fons d'aproximadament 15.000 volums.

Durant aquest curs diversos professors del Centre d'Estudis Catalans, dirigit per la Dra. Denise Boyer, han impartit les assignatures d'*Initiation à la langue catalane*, *Langue catalane, niveau II*, *Langue, littérature et civilisation catalanes* i *Approfondissement de la langue, de la littérature et de la civilisation catalanes*, a un total de 145 alumnes.

Universitat de Sàsser (Sardenya, Itàlia)

Amb la finalitat de preparar un conveni de col·laboració amb la Universitat de Sàsser per impulsar la consolidació d'una plaça de professor de llengua i literatura catalanes i el manteniment del lectorat existent en el marc dels estudis que es duen a terme a la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres, s'ha mantingut una reunió a Sàsser, el 28 de febrer de 2003, amb la professora Simonetta Sanna, directora de l'Institut de llengües i literatures romàniques i degana de la Facultat de llengües estrangeres de la Universitat de Sàsser. En la trobada també hi ha participat el professor Antoni Arca, de la càtedra de llengua i literatura catalanes de Sàsser.

Universitat Adam Mikiewizca (Polònia)

S'ha atorgat una subvenció a la Universitat Adam Mikiewizca de Poznan per a l'edició de les actes de les jornades sobre *L'enfocament social i cultural en els estudis lingüístics i literaris,* organitzades pel Departament d'Hispàniques*,* a les quals van participar docents i investigadors de Polònia que es dediquen a l'estudi de les filologies de la Península Ibèrica. Aquestes actes, que recullen ponències i comunicacions que tracten sobre temes i autors catalans de renom, són les primeres editades a Polònia que inclouen textos en llengua catalana.

Universitat Nova de Lisboa (Portugal)

Amb motiu de l'assistència a la Fira de llengües Expolingua de Lisboa, el mes d'octubre de 2003, la directora de Llengua s'ha entrevistat amb la Prof. Dra. Teresa Rita Lopes, Cap del Departament de Llengües i Literatures Romàniques de la Facultat de Ciències Socials i Humanes la Universitat Nova de Lisboa, al qual està adscrit el lectorat de català. El lectorat, que compta amb el suport de l'IRL, està en funcionament des del 1991 i actualment hi segueixen estudis de llengua i literatura catalanes més de quaranta alumnes.

Universitat de Bolonya (Itàlia)

S'ha donat suport a la Universitat de Bolonya per a la celebració del seminari *Literatura italiana i literatura catalana: una relació de vuit segles*, organitzat per la professora Maria Carreras, professora del departament de llengua i literatura estrangeres i responsable acadèmica del lectorat de català d'aquesta universitat. El seminari, que ha tingut lloc de l'11 al 19 de desembre de 2003, ha tractat quatre grans àmbits de treball: dos de dedicats a la literatura medieval, l'humanisme i l'Edat Moderna; i dos, a les avantguardes i el segle XX, i ha estat impartit pel professor David Guixeras.

Universitat Catòlica d'Amèrica

S'ha dut a terme diverses reunions i gestions amb la Universitat Catòlica d'Amèrica amb l'objectiu de poder reprendre la docència de llengua catalana durant el curs 2003-2004. S'ha arribat a l'acord necessari perquè formi part de les universitats beneficiàries dels ajuts de l'IRL i s'hi ha fet arribar material didàctic per a l'inici de la docència. Actualment, la lectora hi imparteix el curs *Introduction to Catalan Language*, que s'organitza des del Center for Catalan Studies del Department of Modern Languages i que és gratuït i obert a tota la comunitat de Washington.

Nous lectorats de català

Les universitats que s'han interessat per obrir un lectorat han presentat una breu descripció de la situació de l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes amb especificació de l'estatus acadèmic que es pot preveure a curt o llarg termini per a la llengua catalana (obligatòria com a segona llengua, optativa curricular, optativa extracurricular, etc.) en els plans d'estudi del departament o la facultat en què s'ha d'inscriure, juntament amb un programa docent dels cursos previstos. A més, s'ha demanat a la universitat un breu currículum del responsable acadèmic de la universitat que ha d'exercir la tutoria del lectorat, i també del professor, quan és la mateixa universitat la que fa la proposta per al titular del doctorat.

A més de les funcions del docent, s'ha demanat el tipus de contracte i el salari proposat en cada cas, juntament amb una orientació sobre el cost global del lectorat, amb l'especificació de l'aportació econòmica sol·licitada, amb l'objectiu de poder valorar en conjunt les despeses derivades de les universitats integrades a la *Xarxa*. La universitat s'ha hagut de comprometre a contractar el titular del lectorat en qualitat de docent, segons el que disposi la llei vigent de cada país, i a facilitar a l'Àrea de Llengua la documentació que en pugui acreditar la vinculació.

Aquestes universitats s'han compromès a integrar els estudis de llengua i literatura catalanes en el pla d'estudis de les titulacions ofertes, almenys en qualitat d'assignatures optatives, de manera que puguin generar crèdits i constar al certificat d'estudis expedit per la universitat.

D'altra banda, ha calgut que la universitat designés un responsable acadèmic per coordinar el lectorat, exercir-ne la tutoria del titular i mantenir les relacions de col·laboració amb l'IRL. A través dels responsables i del mateixos lectors, les universitats es comprometen a lliurar les dades relatives a la docència que s'hi imparteix (assignatures, nombre d'alumnes, hores de docència) dins el primer trimestre del curs, així com la memòria de les activitats que s'hagin realitzat durant el període acadèmic de referència.

Durant aquest període, han estat 22 les universitats que han iniciat amb l'Àrea de Llengua el procés per estudiar la viabilitat d'obrir un lectorat. Finalment, atesa la disponibilitat pressupostària i les característiques de cadascuna d'elles, s'ha arribat a un acord amb les 13 universitats que es relacionen a continuació:

Universitat Christian-Albrechts (Alemanya)

El Departament de Filologia Romànica de la Universitat Christian-Albrechts de Kiel, representat pel catedràtic de Filologia Hispànica Prof. Dr. Ulrich Hoinkes, a la vegada vicepresident de l'Associació Germano-Catalana, s'ha proposat d'introduir la presència acadèmica de la llengua catalana al costat de les altres llengües romàniques que es troben representades en aquest departament.

Amb aquesta finalitat, l'Àrea de Llengua ha impulsat la creació del lectorat de català, que ha entrat en funcionament el curs 2003-2004 i que ha quedat fermament establert tant pel que fa a l'alumnat interessat com als docents. Els estudis de catalanística, que consten d'assignatures de llengua catalana com a optativa curricular i de diversos seminaris d'història, literatura i política lingüística, tenen, des d'aquest mateix curs acadèmic, entitat pròpia al Departament de Filologia Romànica i han comptat durant el primer semestre del curs amb més de 30 alumnes.

Universitat de Constança (Alemanya)

La Universitat de Constança té una llarga tradició en l'ensenyament de llengua catalana ja des dels seus inicis, als anys setanta, i disposa d'un fons important d'obres sobre catalanística (800 volums).

El curs 2002-2003, les desfavorables condicions econòmiques de la Universitat posaven en perill la continuïtat d'aquesta docència. Per aquest motiu, la Universitat s'ha acollit a la línia d'ajuts de l'IRL per a les universitats de l'exterior del domini lingüístic per a l'ensenyament de la llengua i la literatura catalana. Així, per mitjà d'aquests ajuts, des del curs 2003-2004 s'ofereixen dues assignatures de *Català - Nivell bàsic*, a les quals assisteixen majoritàriament alumnes d'hispanística de la Universitat, i també una assignatura d'*Introducció als Països Catalans*.

Universitat Catòlica d'Eichstätt (Alemanya)

S'ha donat suport a la petició d'ajut del Centre de Llengües Modernes de la Universitat Catòlica d'Eichstätt per poder oferir cursos de llengua i cultura catalanes adreçats, d'una banda, a estudiants de Filologia i, de l'altra, a estudiants de la resta de disciplines que s'imparteixen en aquesta Universitat. Fundada l'any 1980, la Universitat Catòlica d'Eichstätt compta amb una gran oferta d'estudis superiors especialitzats, entre els quals cal destacar els d'Economia, Periodisme, Filologia Hispànica i Estudis Llatinoamericans.

El Centre de Llengües Modernes, que rep aproximadament unes 2.000 sol·licituds per semestre, es proposa que aquesta iniciativa esdevingui un primer pas cap a la integració del català al pla d'estudis de la titulació de Filologia Romànica.

Concretament, durant el curs 2003-2004 s'han ofert dos cursos per semestre de llengua catalana (*Català I* i *Català II*) i un curs per semestre de *Cultura catalana*, adreçat principalment als estudiants de les carreres de Filologia.

Universitat de l'Aconcagua (Argentina)

El primer trimestre de l'any 2003, el degà de la Facultat de Ciències Socials i Administratives, Joan Farrés Cavagnaro, i el responsable de les Relacions Institucionals de la Universitat de l'Aconcagua de Mendoza, Amadeu Lerma i Montaner, han fet arribar una proposta de cooperació per situar la llengua catalana en els plans d'estudi de la seva universitat. Aquesta proposta s'ha traduït en la creació d'un lectorat de llengua catalana en el marc de la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras i s'ha formalitzat mitjançant un conveni de col·laboració, signat el 19 de juliol de 2003.

Glendon College. Universitat de York (Canadà)

El degà del Glendon College, de la Universitat de York, i autor del llibre *Catalonia: nation-building without a state*, ha sol·licitat la col·laboració de l'IRL per poder oferir cursos de llengua i cultura catalanes a Glendon. Aquesta col·laboració s'ha concretat en la creació d'un lectorat a partir del curs 2003-2004, a càrrec de la professora Shaudin Melgar Foraster, que compta amb experiència en la docència de la llengua i la cultura catalanes a universitats canadenques. Aquest curs s'imparteixen les assignatures *Elementary Catalan I*, *Elementary Catalan II* i *Catalan Culture,* que han estat acollides amb èxit pels alumnes.

Universitat de l'Havana (Cuba)

El degà de la Facultat d'Arts i Lletres i la responsable de cooperació internacional de la Universitat de l'Havana s'han posat en contacte amb l'IRL amb la intenció d'instaurar una *Càtedra de català* a la Universitat. La col·laboració entre ambdues institucions s'ha concretat el curs 2003-2004 i s'ha formalitzat mitjançant un conveni de col·laboració, signat el 12 de setembre de 2003.

El lector assignat a la Càtedra, a més de la docència corresponent a la Universitat de l'Havana, imparteix cursos de llengua catalana al *Casal Balear* de Cuba i a la Societat de Beneficència de Naturals de Catalunya a l'Havana.

Universitat de Ljubljana (Eslovènia)

La Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Ljubljana ha ofert de manera intermitent cursos de català als seus estudiants al llarg dels últims anys. L'any 2002, amb la voluntat de regularitzar aquesta docència, la Universitat va entrar en contacte amb l'Àrea de Llengua per poder-se acollir als ajuts de l'IRL. Així, durant el curs acadèmic 2003-2004 s'ha pogut consolidar la creació d'un lectorat de català, que s'ha formalitzat mitjançant un conveni de col·laboració, el 20 de novembre de 2003.

Universitat de la Sorbonne-Nouvelle (Paris III) (França)

La Universitat de la Sorbonne-Nouvelle (Paris III) inclou, de fa més de 10 anys, l'ensenyament del català en el seu pla d'estudis amb una oferta d'assignatures que ha anat augmentant al llarg dels anys. Amb la finalitat de consolidar i ampliar aquesta oferta, el curs 2002-2003 el professor Eric Beaumatin va sol·licitar que la Universitat es pogués acollir a un ajut per a la creació d'un lectorat de català, sol·licitud que fou acceptada. En conseqüència, des del curs 2003-2004 el lector que ha estat assignat a la Universitat imparteix 6 assignatures de llengua i literatura catalanes a més d'un centenar d'alumnes.

Universitat de Catània (Itàlia)

Arran de l'acord per impulsar la creació del Centre d'Estudis Sículo-catalans a Sicília i de les entrevistes mantingudes pel director de l'IRL amb el conseller de Cultura i el rector de la Universitat de Catània el mes de setembre de 2002, s'ha impulsat la creació d'un lectorat de llengua i literatura catalanes a la Universitat de Catània a partir del curs 2003-2004. Amb aquesta finalitat s'han fet diverses gestions amb les autoritats acadèmiques de la Universitat, s'ha preparat un conveni de col·laboració entre les dues institucions, i s'ha designat una lectora per a impartir-hi la docència. La lectora hi ha organitzat una assignatura especialment adreçada als estudiants Erasmus i ha fet difusió dels cursos per mitjà de sessions informatives per a estudiants i docents amb el títol *Catalunya i el català, una cultura i una llengua d'Europa*. En el marc d'aquesta actuació, el 30 de novembre de 2002, la directora de l'Àrea de Llengua va assistir a l'acte d'obertura del curs acadèmic de la Universitat de Catània.

Universitat de Salern (Itàlia)

S' ha impulsat la signatura d'un conveni de col·laboració amb la Universitat de Salern per mitjà del qual la llengua catalana s'ha integrat al nou pla d'estudis de la universitat i constarà, doncs, al certificat d'estudis lliurat per aquesta institució. A partir del curs 2003-04 el català ha estat una de les llengües que els alumnes d'aquesta universitat han pogut escollir com a tercera llengua, juntament amb l'alemany, l'anglès, l'espanyol, el francès, el polonès, el portuguès i el rus. Aquest conveni ha permès també la celebració de la convocatòria pública d'una plaça de professor de català en aquesta universitat.

L'acte de signatura del conveni ha tingut lloc el 26 de novembre a Fisciano. El conveni ha estat subscrit pel director del Llull i pel rector de la Universitat de Salern, amb una vigència de tres anys prorrogables. El professor Francisco Matte Bon, catedràtic de Llengua Espanyola a la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres i director del *Centro Linguistico*, ha estat designat el responsable acadèmic dels estudis de llengua catalana.

El curs acadèmic anterior la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres de la Universitat va oferir un curs experimental de català gràcies al qual cinc alumnes es van presentar a la convocatòria d'exàmens que l'IRL organitzà el mes de maig a Nàpols.

Universitat Hassan II - Aïn Chock (Marroc)

El 25 de març de 2003 s'ha celebrat a la seu de la Universitat Hassan II – Aïn Chock a Casablanca l'acte de signatura d'un conveni amb l'IRL que ha estat presidit pel conseller en cap de la Generalitat de Catalunya, amb motiu de la seva visita oficial al Marroc. El conveni especifica el compromís d'ambdues parts per a la creació d'un lectorat de llengua i literatura catalanes a partir del curs acadèmic 2003-2004, que s'ocuparà fonamentalment de l'ensenyament d'aquestes disciplines i de dur a terme activitats de promoció i de difusió encaminades a promoure'n el coneixement.

A partir del curs acadèmic 2003-2004, el català esdevé llengua obligatòria per als alumnes de Filologia hispànica de la Universitat Aïn Chock a partir del primer curs i s'imparteix l'assignatura de *Llengua catalana* de nivell bàsic a un grup de 80 alumnes que l'estudien com a matèria optativa i a tres grups de 70 alumnes que el tenen com a matèria obligatòria, de manera que un total de 306 alumnes segueixen estudis de llengua catalana.

Universitat de Varsòvia (Polònia)

Durant el curs 2001-2002 la Universitat de Varsòvia va organitzar dos cursos de llengua catalana a petició d'un grup d'alumnes d'iberística, que va impartir la professora Patrícia Díez. A fi de poder dotar de continuïtat aquesta docència, la professora Bozena Papis, directora d'afers estudiantils i professora de llengua portuguesa, i la professora Grazyna Grudzinska, directora d'Estudis Ibèrics i Iberoamericans, es van posar en contacte amb la directora de l'Àrea de Llengua. La Universitat de Varsòvia s'ha pogut acollir a un ajut de l'IRL que li ha permès d'oferir, aquest curs 2003-2004, un curs de *Llengua catalana I* i un curs de *Llengua catalana II*, que compten amb una assistència de trentena d'alumnes, complementat amb un curs de *Cultura catalana*.

Universitat Masaryk de Brno (República Txeca)

La Facultat de Lletres de la Universitat Masaryk de Brno ofereix des de l'any 1999, ininterrompudament i a càrrec de David Utrera, cursos de català, els quals es van iniciar en resposta a la demanda d'un grup d'estudiants. Aquests cursos estan inclosos en el programa d'estudis del Departament de Llengües i Literatures Romàniques de la Facultat i formen part del grup d'assignatures optatives d'aquest departament. A finals de març de 2003, el cap de Departament es va posar en contacte amb la directora de l'Àrea de Llengua amb la intenció de consolidar aquesta docència per mitjà d'un lectorat adscrit a la Universitat, lectorat que s'ha pogut crear aquest curs 2003-2004 i que s'ha formalitzat per mitjà de la signatura d'un conveni l'1 de setembre de 2003.

Titulars dels lectorats

Amb l'objectiu de renovar o cobrir les places de la *Xarxa de lectorats* per al curs 2003-2004, s'ha tramitat la convocatòria per a la selecció de lectors i lectores de català a universitats de fora del domini lingüístic (publicada al DOGC núm. 3891, 26 de maig de 2003, i al BOIB núm. 79, 5 de juny de 2003) i la resolució d'adjudicació de les places dels titulars dels lectorats de català ofertes per al curs 2003-2004 (publicada al DOGC núm. 3947, 14 d'agost de 2003, i al BOIB núm. 113, 9 d'agost de 2003).

S'han mantingut les relacions i entrevistes necessàries amb els responsables de les diferents universitats per establir i acordar els requisits que ha de complir el lector i les condicions laborals i econòmiques per convocar-ne la plaça i per formalitzar la relació amb l'IRL per mitjà d'un conveni.

S'han elaborat les bases de la convocatòria, aprovades pel Consell de direcció de l'IRL, que preveuen que les persones interessades a integrar-se a la *Xarxa del lectorats* han de ser llicenciades, preferentment en Filologia catalana. En el cas que no siguin llicenciades en Filologia catalana, han d'estar en possessió del *Certificat de coneixements superiors de llengua catalana* o equivalent o bé, excepcionalment, disposar d'experiència provada com a professors de català per a adults (mínim de 2 anys amb horari complet o un mínim de 800 h de classe impartides).

A la convocatòria de 2003 s'han presentat 79 sol·licituds, de les quals 68 han estat admeses i 11 n'han quedat excloses per motius diversos. S'ha dut a terme el procés de selecció i s'ha convocat els aspirants a una entrevista de caràcter personal amb membres de l'IRL i representants de les universitats, per valorar-ne la idoneïtat. El procés ha conclòs amb l'adjudicació de 12 places per a 14 lectorats de català i amb la selecció de 12 altres candidats de reserva. Les persones seleccionades han estat adscrites a les places de les universitats objecte de la convocatòria, amb les quals han subscrit posteriorment el contracte segons la legislació vigent del país de destinació.

S'ha acordat igualment la renovació de 19 places de titulars dels lectorats de català de les universitats de fora del domini lingüístic interessades a donar continuïtat a l'activitat

encomanada a les persones que tenen adscrites, d'acord amb els requisits establerts en les convocatòries respectives. S'han concedit pròrrogues a 6 lectors, que ho han sol·licitat per mitjà de la seva universitat, per continuar-hi la docència un any acadèmic addicional, amb la voluntat que puguin consolidar-hi la seva situació de professors i afavorir-hi també d'aquesta manera la continuïtat de l'ensenyament reglat del català.

Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic

Amb la finalitat de contribuir al finançament de la docència de llengua i literatura catalanes per al curs acadèmic 2003-2004, s'han concedit ajuts a 91 universitats de fora del domini lingüístic per un import global de 914.984,68€, d'acord amb les resolucions que es relacionen a continuació.

a) Resolució per la qual es nomenen els titulars dels lectorats de català a les universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2003-2004 i s'atorguen ajuts a les universitats corresponents per contribuir al finançament dels lectorats que tenen adscrits (DOGC núm. 3947, 14 d'agost de 2003, BOIB núm. 113, 9 d'agost de 2003). Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat Christian-Albrechts
	Universitat de Tübingen
	Universitat de Stuttgart
Cuba	Universitat de l'Havana
Eslovènia	Universitat de Ljubljana
França	Universitat de París VIII Saint Denis
	Universitat de la Sorbonne Nouvelle París III
Gran Bretanya	Universitat de Durham
	Universitat de Newcastle
	Universitat de Wales – Swansea
Itàlia	Universitat de Catània
	Universitat de Sàsser
Israel	Universitat Hebrea de Jerusalem
Marroc	Universitat Hassan II - Aïn Chock

b) Resolució per la qual es renoven places de lectors de català a les universitats de fora del domini lingüístic per al curs 2003-2004 i s'atorguen ajuts a les universitats corresponents per contribuir al finançament dels lectorats (DOGC núm. 3928, 18 de juliol de 2003, BOIB núm. 102, 17 de juliol de 2003). Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat de Colònia
	Universitat d'Hamburg

Camerun	Universitat de Yaoundé
Estats Units	Universitat de Harvard
França	Universitat Stendhal-Grenoble III
	Universitat de Provença, Ais-Marsella
	Universitat de Tolosa-Le Mirail
Gran Bretanya	Universitat de Bristol
	Universitat de Cardiff
	Universitat de Londres
	Universitat de Liverpool
	Universitat de Manchester
Hongria	Universitat Eotvos Lorand de Budapest
	Universitat de Szeged
Polònia	Universitat Adam Mickiewicz de Poznan
	Universitat Jagiellonski de Cracòvia
Romania	Universitat de Bucarest
Rússia	Universitat Lomonóssov de Moscou
	Universitat de Sant Petersburg

c) Resolució d'ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per a contribuir al manteniment dels lectorats de català que tenen adscrits durant el curs 2003-2004 (DOGC núm. 3928, 18 de juliol de 2003, BOIB núm. 102, 17 de juliol de 2003). Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín
	Universitat Humboldt de Berlín
	Universitat de Bielefeld
	Universitat de Bochum
	Universitat de Braunschweig
	Universitat de Bremen
	Universitat de Constança
	Universitat Catòlica d'Eichstätt
	Universitat de Frankfurt
	Universitat de Freiburg
	Universitat de Halle-Wittenberg
	Universitat de Heidelberg
	Universitat de Mannheim
	Universitat de Marburg
	Universitat de Münster
	Universitat de Saarland
	Universitat de Siegen
Argentina	Universitat de l'Aconcagua de Mendoza
	Universitat Nacional del Litoral
	Universitat Nacional de Rosario

Austràlia	Universitat de La Trobe
Àustria	Universitat de Viena
Bèlgica	Universitat Lliure de Brussel·les
Canadà	Glendon College, Universitat de York
Estats Units	Universitat Catòlica d'Amèrica
	Universitat de Califòrnia, Santa Bàrbara
	Universitat d'Illinois-Urbana Champaign
	Universitat de Georgetown
Finlàndia	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de Littoral Côte d'Opale
	Universitat de Reims
	Universitat de Rennes
	Universitat Jean Monnet de Saint Étienne
Gran Bretanya	Universitat de Birmingham
	Universitat d'Exeter
	Universitat de Glasgow
	Universitat de Lancaster
	Universitat de Leicester
	Universitat d'Oxford
	Universitat de Sheffield
	Universitat de Strathclyde
	Universitat de Wolverhampton
Holanda	Universitat d'Amsterdam
Irlanda	Universitat de Cork
Itàlia	Universitat de Bolonya
	Universitat de Florència
	Institut Universitari "Orientale" de Nàpols
	Universitat de Nàpols Federico II
	Universitat de Roma III
	Universitat de Salern
	Universitat de Trento
	Universitat de Venècia
Mèxic	Universitat Autònoma de Mèxic
Polònia	Universitat de Varsòvia
Portugal	Universitat Nova de Lisboa
República Txeca	Universitat Masaryk de Brno
Suïssa	Universitat de Zuric
Uruguai	Universitat de la República

import total dels ajuts concedits	universitats	lectors
914.984,68 €	91	79

3.3.1.2 Universitats de l'Estat espanyol

A banda d'assumir el suport als lectorats de català i la seva coordinació, s'ha iniciat una actuació organitzada en relació també a les universitats de la resta de l'Estat espanyol, per establir-hi les línies de col·laboració d'acord amb les necessitats de cadascuna i amb els ritmes que es poden aplicar en cada cas.

En primer lloc, amb la finalitat de conèixer la situació de l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes a l'Estat espanyol i d'impulsar-ne els estudis, l'IRL ha mantingut relacions de cooperació amb la Universitat de Granada, la Universitat Complutense de Madrid, la Universitat de Salamanca, la Universitat Nacional d'Educació a Distància, la Universitat de Santiago i la Universitat del País Basc per conèixer l'organització dels seus cursos, els nivells que imparteixen i el nombre d'alumnes que els segueixen, la formació del professorat i la possibilitat d'oferir-los l'accés a les proves de coneixement de català.

Universitat de Granada

S'han acordat els punts de col·laboració amb la Universitat de Granada, que permetran de consolidar, i alhora impulsar, la docència de la llengua i la literatura catalanes en aquesta universitat i de cooperar estretament en la realització d'activitats de promoció i difusió, com ara l'organització de seminaris, conferències, jornades, etc. Concretament, la Universitat continuarà els estudis vigents de llengua catalana i vetllarà perquè la Filologia Catalana es pugui consolidar com una especialitat individualitzada, en la mateixa línia que han seguit progressivament altres llengües romàniques.

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat que n'exerceixi la docència; aportarà material i recursos didàctics, lingüístics i d'interès cultural per contribuir al desenvolupament de l'activitat docent relacionada amb la llengua i la literatura catalanes; i col·laborarà en la realització de les activitats complementàries que s'hi organitzin, d'acord amb les seves disponibilitats pressupostàries.

També s'hi formalitza la continuïtat de la col·laboració iniciada per a la convocatòria d'exàmens de 2003, de manera que l'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat de ser seu de la convocatòria de les proves de coneixements de llengua catalana a Granada.

Universitat Nacional d'Educació a Distància (UNED)

El mes de desembre de 2003 s'ha signat un conveni amb la UNED per col·laborar en el coneixement i la difusió de la llengua catalana com a llengua estrangera en el marc dels cursos de llengua catalana que organitza el seu Centre Universitari d'Idiomes a Distància. Per mitjà de l'acord, la UNED té previst d'anar incorporant cursos de formació en llengua catalana de nivell bàsic, de nivell intermedi i de nivell mitjà, tenint com a referència principal els programes de les direccions generals de Política Lingüística de la Generalitat

de Catalunya i del Govern de les Illes Balears i les especificacions que preveu l'IRL per a les proves de coneixement de català.

L'elaboració, desenvolupament i correcció de les proves del CUID correspon a l'equip docent de català de la UNED, que treballarà en col·laboració amb l'Àrea de Llengua de l'Institut.

Universitat del País Basc

S'ha iniciat la col·laboració amb la Universitat del País Basc que ofereix tres nivells d'aprenentatge de la llengua catalana i dues assignatures de literatura *Literatura moderna i contemporània* i *Literatura medieval*, obligatòries com a segona llengua, a un conjunt de 128 alumnes.

Universitat de Salamanca

S'ha iniciat al llarg del 2003 la cooperació per a la promoció de l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes a la Universitat de Salamanca, que ofereix a un conjunt de 65 alumnes tres nivells d'Introducció a la Filologia catalana, de manera optativa a tots els cicles, i com a matèria de lliure configuració per als alumnes de Traducció i interpretació en el segon cicle, i optativa dins els estudis romànics.

3.3.1.3 Altres universitats de l'exterior

Durant aquest període, l'IRL ha iniciat també relacions de cooperació amb altres universitats de diversos països per a donar suport a les que ofereixen docència de català o per a impulsar-hi la constitució de lectorats. En destaquen les següents:

Universitat de Càller (Sardenya, Itàlia)

Amb l'objectiu de formalitzar un conveni de col·laboració entre l'IRL i la Universitat de Càller que, des de 1976 compta amb una càtedra de llengua i literatura catalanes i manté actiu l'ensenyament de la llengua catalana, per concretar la creació d'un lectorat per al curs 2003-2004 i promoure, a més, la realització d'activitats de promoció i difusió cultural, s'han mantingut diverses reunions de treball al llarg del curs amb el professor de la Càtedra de llengua i literatura catalanes de la Universitat de Càller, Joan Armangué.

S'ha impulsat la realització d'un *Curs intensiu de llengua catalana,* nivell bàsic, de 50 hores de durada la tardor de 2003 adreçat fonamentalment als alumnes que havien manifestat el desig de continuar a Catalunya els estudis universitaris o bé de cursar la carrera de Llengües i Literatures Estrangeres, dins de l'especialització de Catalanística, amb una assistència de 30 alumnes.

Enguany el nombre d'alumnes del primer nivell de *Llengua catalana* ha augmentat dels 11 del curs acadèmic 2002-2003 a 65 alumnes. La Facultat, a més, ha procedit a contractar una lectora de llengua catalana i està estudiant la possibilitat d'endegar altres activitats relacionades amb la catalanística.

Universitat de Basilea (Suïssa)

S'han fet gestions amb el rectorat de la Universitat de Basilea, que han contribuït a evitar la supressió de la Càtedra d'estudis hispànics dins la qual se situen els estudis de català. Des d'aquesta càtedra, ocupada durant anys pel Dr. Germà Colón, estudiós de la llengua i la literatura catalanes reconegut arreu del món, s'han fet importants contribucions als estudis de romanística, que han afavorit el reconeixement internacional del català i de la cultura catalana.

Universitat de Perpinyà

S'han realitzat diverses reunions de treball amb el professor Joan Becat de la Universitat de Perpinyà amb l'objectiu de mantenir-hi la docència de llengua catalana en el marc dels plans d'estudi del primer, segon i tercer cicle. La Universitat ha renunciat voluntàriament a l'ajut econòmic de l'IRL per al manteniment del lectorat per motius d'ordre administratiu, especialment atès que els estudis de català hi són plenament consolidats. L'Institut Franco-Catalan Transfronterer, adscrit a la Universitat, disposa d'un web propi (*www.univ-perp.fr/ifcet*) i ha elaborat també un portal universitari nord-català *(http://portalcat.univ-perp.fr/homecat.htm*).

Universitat de Ciències Econòmiques i Empresarials de Viena (Àustria)

L'IRL i la Universitat de Ciències Econòmiques i Empresarials de Viena han estudiat la viabilitat d'iniciar estudis de llengua i cultura catalanes dins els plans d'estudis de les titulacions que ofereix la universitat en el marc del Departament de Llengües Romàniques de la Universitat, a partir del curs 2004-2005. Concretament, la Universitat incorporarà una assignatura semestral de llengua i cultura catalanes dins el grup de matèries *Landeskunde* (Cultura i civilització) que serà optativa, a més de les dues que ja s'ofereixen actualment, *Spanische Landeskunde* i *Lateinoamerica Landeskunde*. L'assignatura comptarà dos crèdits i estarà formada per tres blocs:

- *Llengua catalana. Nivell bàsic*
- *Història, cultura i societat a Catalunya*
- *Economia i cultura empresarial a Catalunya*

Durant el curs 2003-2004, la Universitat elaborarà un programa que estableixi els objectius generals i específics de l'assignatura, els continguts i la metodologia d'ensenyament, i l'Àrea de Llengua, una *Bibliografia de referència* que servirà per a

preparar el programa de l'assignatura. Així mateix, l'Institut ha cedit a la Universitat material i diversos recursos didàctics, lingüístics i d'interès cultural, i d'altres materials complementaris.

Universitat de Guadalajara (Mèxic)

S'han iniciat les converses amb professors de la Facultat d'Arquitectura de la Universitat de Guadalajara, on el Departament de Llengües Modernes de la Facultat de Lletres preveu d'organitzar un curs pilot el mes de gener, per al qual s'ha dotat la universitat de material específic, amb l'objectiu d'establir els passos a seguir per a la creació d'un lectorat de català de cara al curs 2004-2005.

Universitat de Michigan (Estats Units)

S'han fet arribar diversos materials per a donar a conèixer diferents aspectes de la llengua i la cultura catalana al Departament de Llengües i Literatures Romàniques de la Universitat de Michigan, en què la professora Susanna-Coll Ramírez imparteix el curs de cultura *Catalunya en el marc espanyol*, al qual assisteixen uns 25 alumnes. Aquesta assignatura combina continguts culturals, polítics i històrics amb una introducció a certs aspectes de la gramàtica catalana.

3.3.1.4 Ensenyament no universitari

Amb l'objectiu d'articular la col·laboració amb les institucions de caire cultural amb una incidència directa en la projecció exterior de la llengua catalana, que actuen des de l'exterior, s'ha promogut la col·laboració amb entitats que han organitzat darrerament o que organitzen a l'actualitat activitats docents.

Concretament, durant l'any 2003 l'IRL ha col·laborat amb els centres de l'*Instituto Cervantes* a les ciutats de Bordeus, Bucarest, Casablanca, Dublín, Londres, Moscou i Munic per donar suport als cursos de llengua catalana que s'hi organitzen, els ha fet arribar diverses publicacions i materials per a la docència de la llengua catalana i ha preparat una bibliografia especialitzada.

Així mateix, s'han emprès actuacions concretes amb les diverses *Escoles Oficials d'Idiomes* de l'Estat espanyol, especialment amb la de Salamanca i de Madrid, per intercanviar informació d'interès comú i afavorir-hi amb mesures específiques la presència de llengua catalana en els seus programes bàsics.

Centres i casals catalans i balears

S'han mantingut reunions de treball amb diversos responsables de casals i centres catalans d'arreu del món amb l'objectiu de conèixer-ne en detall les necessitats en matèria d'ensenyament de la llengua i d'enfortir la col·laboració amb aquestes entitats.

El mes de març de 2003 s'ha assistit a la presentació de la publicació *El català de l'Alguer: criteris de llengua escrita*, que inclou el "Model d'àmbit restringit de l'alguerès" avalat per l'Institut d'Estudis Catalans, que ha tingut lloc a l'Alguer. També ha visitat el Centre de Recursos Maria Montessori, a la seu d'Òmnium Cultural de l'Alguer i ha mantingut entrevistes amb el seu coordinador i amb la lectora de català de la Universitat de Sàsser que imparteix també els cursos de llengua catalana en aquesta entitat.

Amb motiu de la celebració del Xè aniversari de les Aules de Català (1993-2003) a Madrid, s'ha assistit a l'acte de presentació del llibre *15 lliçons de literatura catalana* corresponents a les sessions del seminari Lectures de Literatura Catalana, que s'organitza en el marc de les Aules des de 1997. L'acte, que ha tingut lloc al Centre Cultural Blanquerna el 12 de novembre, ha estat presidit pel delegat de la Generalitat de Catalunya.

Durant el mes de desembre de 2003 s'ha visitat alguns centres catalans a Cuba per dur a terme una diagnosi dels cursos de llengua catalana i de les activitats culturals que s'hi fan i què s'hi poden organitzar en un futur.

Ajuts a la docència de llengua catalana

En el marc del suport a actuacions que permeten més presència i estudi de la llengua catalana a centres i organismes d'àmbit no universitari, l'IRL ha donat suport específic a diversos casals catalans i balears.

Concretament, el darrer quadrimestre de l'any 2002, s'ha concedit una subvenció al Casal Català de Rosario amb l'objectiu de contribuir a la realització d'un curs de català de nivell bàsic i dos cursos de nivell elemental, impartits al llarg de l'any 2002. L'IRL també ha concedit un ajut per a la edició dels 1.500 exemplars de l'auca guanyadora del *II Concurs d'auques* convocat pel Cercle Català de Madrid amb la voluntat de donar a conèixer aquesta tradició catalana, obert a tots els alumnes de llengua catalana de Madrid i al públic en general.

L'any 2003, s'ha tramitat la primera convocatòria de l'IRL per a subvencions a associacions i entitats de fora dels territoris de parla catalana sense finalitat de lucre per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana. D'acord amb la *Resolució d'atorgament de subvencions a associacions o entitats dels territoris de parla catalana sense finalitat de lucre per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana* (DOGC, núm. 3945, de 12 d'agost de 2003, BOIB núm. 113, de 9 d'agost de 2003), s'han beneficiat

d'aquests ajuts els 25 casals i entitats següents, que imparteixen classes a més d'un miler d'alumnes:

Centre Cultural Català de Colònia	Alemanya
Agrupación Cultural Catalana de Mendoza	Argentina
Associació Catalana de Socors Mutu Montepío de Montserrat	
Casal de Catalunya de Buenos Aires	
Casal de Catalunya de Paranà	
Casal dels Països Catalans de la Plata	
Centre Català de Mendoza	
Centre Català de Rosario	
Centre Català de Venado Tuerto	
Casal Català de Brussel·les	Bèlgica
Catalonia. Grupo de Catalanes de São Paolo	Brasil
Casal Català de Costa Rica	Costa Rica
Casal Català de Quito	Equador
Cercle Català de Madrid	Espanya
Casal dels catalans de Califòrnia	Estats Units
Fundació Paulí Bellet	
Casal Català de Tolosa de Llenguadoc	França
Casal Jaume I de Perpinyà	
Centre Català de Luxemburg	Luxemburg
Orfeó Català de Mèxic	Mèxic
Centre Català d'Asunción	Paraguai
Amics Catalans de Berna	Suïssa
Casal Català de Montevideo	Uruguai
Centre Català de Santiago de Xile	Xile
Centre Català de Viña del Mar	

ajuts a la docència 2003	
centres i casals	25
alumnes	1.033

D'altra banda, amb la concessió de la subvenció a cada casal, s'han cedit diversos materials docents i complementaris per a l'organització dels cursos específics de llengua catalana. També s'ha dotat de materials docents els altres casals que imparteixen classes de català sense aportació econòmica de l'IRL:

Agrupación Cultural Catalana de Pergamino	Argentina
Les Quatre Barres	
Societat de Beneficiència de Naturals de Catalunya	Cuba
Centre Balear de Cuba	
Germanor Catalana de Camagüey	
Casa Catalana de Zaragoza	Espanya
Casal Català del Nord de Califòrnia	Estats Units
Cercle Català de Marsella	França
Casal Català d'Amsterdam	Holanda
Casal Català de Lausana	Suïssa
Casa Nostra de Basilea	
Casa Nostra de Zuric	

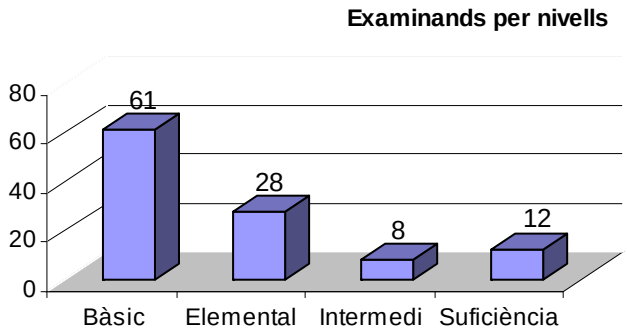
En el marc de les actuacions de suport als casals i centres de fora del domini lingüístic, s'han fet arribar als casals que organitzen cursos específicament destinats a infants, com ara els Amics Catalans de Berna, el Casal Català del Nord de Califòrnia, el Casal dels Catalans de Califòrnia, el Centre Cultural Català de Colònia o la Fundació Paulí Bellet de Washington material orientat a aquesta finalitat: contes, novel·les, jocs i llibres de cultura general per a infants amb edats compreses entre els 2 i 15 anys.

En la mateixa línia s'ha cedit al Departament de Llengües Estrangeres del Clayton Valley High School de Califòrnia (Estats Units) diversos materials i publicacions per a l'aprenentatge de la llengua catalana per a les activitats de promoció del català que realitzen en aquest centre de secundària per introduir en la programació d'espanyol la cultura catalana.

VIII Trobada Cultural de Casals Catalans del Con Sud d'Amèrica

En el marc de la *VIII Trobada Cultural de Casals del Con Sud d'Amèrica*, que ha tingut lloc a Montevideo, del 17 al 20 de juliol de 2003, s'ha presentat el *Programa d'ensenyament del català a l'exterior* i les actuacions de l'IRL als directius dels 18 casals i centres catalans que hi han participat, ha mantingut una reunió de treball amb els professors que hi imparteixen cursos de català i ha mantingut contactes amb els responsables universitaris de Montevideo per tal d'ampliar la col·laboració existent. A les conclusions de la Trobada, s'han apuntat diverses solucions en relació a la no adequació de les titulacions requerides per al professorat de català en la línia d'organitzar cursos de perfeccionament per part de l'IRL, preveure estades becades de llicenciats en Filologia catalana a casals que ho sol·licitin i impulsar el reconeixement del professorat existent en funció de la seva experiència docent.

Els 109 inscrits a les proves de català procedeixen de vuit casals catalans d'Argentina (67), un de Paraguai (1), un de Xile (1) i un d'Uruguai (40). La majoria, 61, s'han inscrit per a l'obtenció del certificat del nivell bàsic, 28 per al de nivell elemental, 8 per a l'intermedi i 12 per al nivell de suficiència. D'aquests 109 inscrits, 77 han obtingut el diploma que acredita haver superat les proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana* de l'Institut Ramon Llull.



El conseller en cap de la Generalitat de Catalunya, Artur Mas, va presidir un acte, amb els examinands a les proves de l'IRL, a l'aula magna de la Facultat d'Humanitats i Ciències de l'Educació de la Universitat de la República, amb la directora de Llengua i la directora de la secció de llengües de la facultat i responsable acadèmica de lectorat de català, Virginia Orlando.

A més dels exàmens organitzats per l'Àrea de Llengua, s'hi ha realitzat un *Programa intensiu de formació* per als 11 professors de català dels casals del Con Sud, destinat al perfeccionament lingüístic i a la preparació per administrar les proves de català, els dies 16 i 17 de juliol. Al llarg del curs 2002-2003, als casals del Con Sud d'Amèrica han seguit cursos de llengua catalana un total de 593 alumnes.

país	entitat	alumnes
Argentina	Agrupació Cultural Catalana de Mendoza	60
	Associació Catalana Montepío de Montserrat	16
	Casal Català de Bahia Blanca	30
	Casal Català de Córdoba	25
	Casal de Catalunya de Buenos Aires	120
	Casal de Catalunya de Paraná	26
	Casal dels Països Catalans de La Plata	30
	Centre Català de Mendoza	44
	Centre Català de Rosario	52
	Centre Català de Venado Tuerto	14

	Les Quatre Barres	30
Brasil	Catalonia. Grup de Catalans de Sao Paulo	10
Paraguai	Centre Català d'Asunción	35
Uruguai	Casal Català de Montevideo	68
Xile	Centre Català de Santiago de Xile	25
	Centre Català de Viña del Mar	8
TOTAL		**593**

Ensenyament de llengua catalana al Marroc

L'IRL ha elaborat i assumit l'organització del *Projecte d'ensenyament de llengua catalana per a estrangers al Marroc* amb l'objectiu d'atendre les necessitats lingüístiques motivades per raons diverses (laborals, culturals, d'estudis) de persones residents en aquest país.

195 persones, d'entre 18 i 30 anys, han assistit als cursos intensius de català de nivell bàsic impartits a les ciutats d'Assilah, Casablanca, Settat i Sidi Yamani, del mes de març a finals de juny, organitzats en set grups d'entre 25 i 35 alumnes cadascun, pels professors Pau Albiol i Marta Sibina, especialistes en ensenyament de català com a llengua estrangera.

localitats	cursos	hores	alumnes
Assilah	1	40	35
Casablanca	3	120	75
Settat	2	80	50
Sidi Yamani	1	40	35
TOTAL	**7**	**280**	**195**

Els alumnes dels grups de Casablanca, 75 en total, i de Settat, 50, eren majoritàriament estudiants i llicenciats universitaris que volien estudiar català per venir a universitats catalanes o per interessos culturals o professionals.

El 21 de maig ha tingut lloc a la seu de l'Oficina de la Generalitat a Casablanca un acte de presentació del *Projecte d'ensenyament de llengua catalana per a estrangers al Marroc* i de les actuacions de l'IRL relacionades amb la llengua catalana en què han intervingut la directora de Llengua i el director de l'Oficina i s'ha organitzat una conferència sobre la llengua catalana, la seva història i la seva vigència.

A fi de donar continuïtat al Programa, el darrer trimestre de 2003 s'han organitzat a Casablanca tres cursos de nivell bàsic i un de nivell elemental de 60 hores de durada cadascun. Els cursos, que han estat impartits per les professores Marta Selvas i Míriam Culleré, han comptat amb la participació d'un total de 196 estudiants, 159 dels quals han seguit els cursos de nivell bàsic i 37, el de nivell elemental.

3.3.1.5 Formació per a estudiants estrangers dins el domini lingüístic

Beques per a estudiants estrangers

El mes de maig de 2003, s'ha preparat una convocatòria de beques adreçades a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català per a facilitar-los l'assistència a cursos de llengua catalana i temes relacionats, que es realitzin dins el domini lingüístic. La convocatòria, aprovada el 8 de maig de 200, ha sortit publicada al DOGC el 26 de maig i al BOIB el 5 de juny de 2003.

S'han estudiat un total de 130 sol·licituds i, d'acord amb els requisits que s'havien previst a les bases de la convocatòria, se n'han concedit 15 a estudiants universitaris de sis països diferents: Hongria, Marroc, Polònia, República Txeca, Romania i Rússia.

Les beques han permès que estudiants universitaris i d'altres centres d'estudi de fora de l'àmbit lingüístic públics i privats hagin pogut participar en activitats formatives de llengua i de temes relacionats, dins el domini lingüístic, com són el *II Campus Universitari de Llengua Catalana*, la *XV Edició de les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes* de Gironella o els cursos de llengua organitzats per la Universitat de Barcelona. Un cop acabada l'activitat formativa, els estudiants han presentat un informe on es detallen els cursos rebuts i les activitats realitzades.

Jornades i estades de formació

Campus Universitari de la Llengua Catalana. Mallorca-Andorra

En el marc de la col·laboració amb entitats i organismes que organitzen activitats docents adreçades a persones que es formen a l'exterior del domini lingüístic, l'IRL ha dut a terme, conjuntament amb el Govern d'Andorra, el *II Campus Universitari de la Llengua Catalana.* Amb aquesta finalitat, s'han celebrat dues reunions amb representants de la Conselleria d'Educació i Cultura de Mallorca i del Ministeri d'Educació d'Andorra per a establir les línies generals de cooperació per a l'organització del Campus. Se n'ha preparat el programa docent i el tríptic de promoció, i se n'ha organitzat la inscripció. Aquest campus s'adreça a estudiants no catalanoparlants a fi que puguin ampliar els

seus coneixements de llengua catalana i integrar-se en el teixit social i el context natural de Mallorca i Andorra al llarg de tres setmanes d'immersió lingüística.

En aquest *II Campus*, celebrat a Mallorca i Andorra entre el 27 de juliol i el 18 d'agost de 2003, hi han participat 24 persones de 10 països diferents: Alemanya, Eslovàquia, Espanya, Estats Units, França, Hongria, Polònia, República Txeca, Romania i Rússia. Totes elles han assistit a cursos, de nivell elemental o intermedi, de 30 hores de llengua catalana i 15 hores de cultura sobre els Països Catalans i Andorra.

Pel que fa a l'edició 2004 del Campus, se n'ha iniciat l'organització i s'ha mantingut una primera reunió de treball amb representants del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra per acordar-ne els principis de cooperació. D'altra banda, s'ha començat a definir el programa del *III Campus* i a preparar-ne la divulgació.

Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes de Gironella

Per completar la formació de persones que segueixen cursos de llengua catalana fora del domini lingüístic, s'ha col·laborat en les *XV Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes* que organitza des de fa quinze anys l'Ajuntament de Gironella, mitjançant una aportació econòmica i la cessió de material didàctic i de divulgació. Aquestes Jornades van adreçades a joves d'arreu del món interessats per la llengua i la cultura catalanes.

Les Jornades s'han celebrat a Gironella entre el 25 d'agost i el 13 de setembre i han comptat amb la participació de 16 persones provinents de 7 països: Hongria, la República Txeca, Alemanya, Romania, Espanya, Itàlia i França. S'hi han impartit 44 hores de classe de dos nivells de llengua, bàsic i avançat, i s'hi han organitzat conferències, activitats i visites per completar-ne l'oferta cultural.

Escola d'Estiu Catalano-Austríaca

S'ha col·laborat amb l'Institut de Romanística de la Universitat de Viena per a la sisena edició de l'*Escola d'Estiu Catalano-Austríaca* que ha tingut lloc a Torelló del 6 i al 19 de juliol de 2003, amb una aportació de material didàctic per a les classes de llengua catalana. L'Escola té per objectiu l'aprenentatge del català i l'alemany i l'intercanvi cultural entre Catalunya i Àustria i hi han participat deu estudiants austríacs i deu de procedents d'universitats del territori lingüístic català.

International Graduate School of Catalonia (IGSOC)

L'Àrea de Llengua ha participat amb la conferència "The Catalan Language Today" a la Primera Trobada de la *International Graduate School of Catalonia (IGSOC)*, promoguda pel departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, celebrada a Sitges, amb l'assistència de 51 estudiants d'universitats estrangeres becats per la Generalitat de Catalunya per a cursar màsters en anglès a diferents universitats catalanes.

3.3.2 Avaluació del coneixement del català

L'IRL, d'acord amb el que preveuen els seus estatuts, ha assumit l'avaluació i certificació de coneixements del català fora del domini lingüístic, i també en el territori de Catalunya si les proves s'organitzen específicament per a no residents. El 6 de març de 2003 ha sortit publicat al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya el Decret del Govern de la Generalitat, pel qual s'atribueix a l'IRL la competència sobre l'avaluació i certificació del coneixement del català com a segona llengua fora del domini lingüístic, i que li transfereix les competències i funcions per a la promoció de l'ensenyament del català a l'estranger i li adscriu els corresponents mitjans fins ara gestionats per la direcció general de Política Lingüística. Així mateix, el dia 6 de juny del mateix any es publica al BOIB l'Ordre del conseller d'Educació i Cultura de les Illes Balears per la qual es regulen les funcions que té atribuïdes l'IRL en relació a la promoció de l'ensenyament del català i l'avaluació i la certificació del seu coneixement com a segona llengua fora del domini lingüístic.

El Consell de Direcció ha aprovat la normativa general que regula les proves per a l'avaluació i certificació de coneixements de llengua catalana de l'IRL, que ha estat publicada al DOGC el dia 20 de març i al BOIB el dia 3 de maig, i ha tramitat la *Resolució per la qual es convoquen les proves per l'any 2003 per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana de l'IRL*, publicada el dia 20 de març al DOGC i el dia 3 de maig al BOIB.

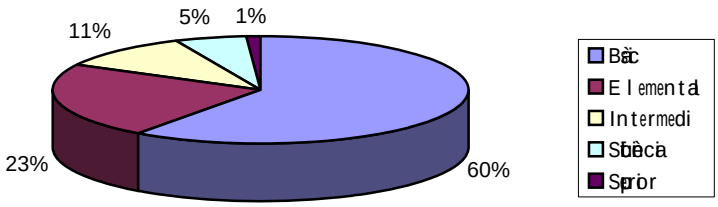
L'Institut, en el seu àmbit de competència, ha organitzat el 2003 la primera convocatòria de proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana a 39 ciutats, amb un total de 565 persones inscrites.

Proves de coneixements de llengua catalana Convocatòria 2003. Localitats	
Alemanya	Berlín
	Hamburg
	Tubinga
Argentina	Santa Fe
Bèlgica	Brussel·les
Eslovènia	Ljubljana
Espanya	Granada
	Madrid
	Salamanca
	Santiago de Compostel·la
	Vitòria
Estats Units	Washington
França	Grenoble
	París
	Rennes
	Tolosa
Gran Bretanya	Birmingham
	Cardiff
	Exeter
	Glasgow
	Lancaster
	Liverpool
	Londres
	Manchester
	Swansea
Hongria	Budapest
	Szeged
Itàlia	Bolonya
	Càller
	Nàpols
	Sàsser
	Trento
Luxemburg	Luxemburg
Mèxic	Mèxic DF
República Txeca	Brno
Romania	Bucarest
Rússia	Moscou
	Sant Petersburg
Uruguai	Montevideo

Les proves per als diferents nivells s'han celebrat els mesos de maig i juny. Les proves del nivell de suficiència s'ha celebrat el 17 de maig; les dels nivells bàsic i elemental, el 24 de maig; les de nivell intermedi, el 31 de maig, i les de nivell superior, el 14 de juny. Una convocatòria específica ha tingut lloc a Montevideo els dies 18 i 19 del mes de juliol, en el marc de la *VIII Trobada Cultural de Casals Catalans del Con Sud d'Amèrica*.

El nombre total de persones que s'han presentat a les proves dels diferents certificats de llengua catalana ha estat de 540: 324 de nivell bàsic, 123 de nivell elemental, 58 d'intermedi, 31 de suficiència i 4 de superior.

Examinands per nivells



El procés de correcció de les proves dels diferents certificats, tant de la part escrita com oral, s'ha realitzat per mitjà d'un equip de 10 correctors nomenats i coordinats per l'Àrea de Llengua amb l'objectiu de seguir uns criteris d'avaluació unitaris.

S'ha desenvolupat una aplicació informàtica específica que ha permès la inscripció a les proves i la consulta dels resultats obtinguts per mitjà d'Internet, i ha facilitat el tractament i la gestió de les dades de les persones inscrites. Les dades obtingudes de la correcció de les proves han estat processades per un centre de càlcul, per nivells de certificació i d'acord amb els criteris facilitats per l'Àrea de Llengua. Un cop fets públics els resultats, s'han elaborat els informes corresponents per a les persones que ho han sol·licitat.

De les persones que s'han presentat a les proves, 459 n'han obtingut el resultat d'apte (274 del nivell bàsic, 113 del nivell elemental, 51 del nivell intermedi, 20 del nivell de suficiència i 1 del nivell superior), que representen el 85% dels examinands. La representació en percentatges per nivells és la següent:

	bàsic	elemental	intermedi	suficiència	superior	TOTAL
aptes	85%	92%	88%	65%	25%	85%
no aptes	15%	8%	12%	35%	75%	15%

S'ha preparat el disseny dels diplomes per als certificats diferenciats per nivells, amb la incorporació dels senyals de seguretat i d'autenticitat corresponents i numerats mitjançant sèries alfanumèriques. L'IRL ha expedit els certificats de llengua catalana a les persones que han superat les proves corresponents i n'ha organitzat la tramesa als examinands o als centres d'examen.

El darrer trimestre de 2003, s'ha iniciat el projecte d'elaboració de proves de nivell bàsic que permetrà atendre la demanda de convocatòries específiques.

3.3.3 Eines i materials per a l'aprenentatge del català

3.3.3.1 Curs de català en línia

S'ha elaborat un projecte per a la realització del primer *Curs de català en línia*, que pugui respondre al context sociolingüístic i als interessos dels aprenents actuals. S'ha signat un conveni entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i l'IRL per a la cessió del *Curs de català en línia* i per a la continuïtat de la seva elaboració. Per mitjà d'aquest conveni, l'Institut, com a únic titular del curs, n'assumeix la realització i el finançament dels continguts lingüístics, del disseny gràfic i l'animació, i de la resta d'aspectes tècnics i informàtics, sempre d'acord amb les seves disponibilitats pressupostàries. També assumeix la direcció i coordinació del curs i es responsabilitza de la seva posada en funcionament i de l'explotació posterior.

S'ha realitzat sessions de treball i entrevistes amb responsables de diverses empreses interessades a col·laborar en el desenvolupament tecnològic i en el desenvolupament dels continguts audiovisuals i interactius del *Curs de català en línia* amb l'objectiu de perfilar-ne les necessitats globals i els requeriment per a la seva implantació.

S'ha signat un conveni amb el Consorci per a la Normalització Lingüística per mitjà del qual l'Institut ha encarregat durant l'any 2003 al Consorci la realització de les unitats didàctiques corresponents al primer i al segon nivell del *Curs de català en línia*. Així, pel que fa als continguts lingüístics, s'han acordat els criteris generals del Marc pedagògic del curs i s'ha seguit el calendari de treball que s'havia definit per al període 2003-2005. S'han pres com a base les programacions del Consorci per a la Normalització Lingüística per al Nivell bàsic i el Nivell elemental, fonamentades en el nou disseny del *Nivell llindar de la llengua catalana* i en les indicacions del Consell d'Europa per a l'ensenyament, l'aprenentatge i l'avaluació de les llengües d'Europa. L'adaptació per al *Curs de català en línia* d'aquestes programacions ha tingut present el canvi que suposarà per als usuaris un entorn virtual d'aprenentatge, ja que les programacions del Consorci per a la Normalització Lingüística van ser dissenyades per a un context d'aprenentatge presencial.

Paral·lelament, s'ha dissenyat, d'una banda, una base de dades d'objectius, exponents i components gramaticals de les unitats redactades que, a finals de desembre de 2003, conté 478 registres i que en permet un tractament global; i d'una altra, una base de dades de lèxic, amb 1.354 paraules, que en facilita la consulta per unitats i d'acord amb els temes de les nocions específiques del *Nivell llindar de la llengua catalana*.

Finalment, en el capítol de l'assessorament i la formació de l'equip encarregat de preparar els continguts dels dos primers nivells, entre el 16 d'octubre i el 13 de novembre s'ha seguit el seminari en línia *Redes para aprender: Nuevo modelo de e-learning,* de l'empresa *Enredando.com SL*. Aquest seminari ha permès revisar tots aquests conceptes i el canvi que resulta d'oferir la formació en línia en relació als processos d'ensenyament i aprenentatge presencials.

3.3.3.2 Publicacions i materials de suport a l'ensenyament

S'ha constituït un fons bibliogràfic d'aproximadament 650 publicacions, principalment mètodes per a l'aprenentatge de llengües, lectures graduades, gramàtiques, diccionaris de llengua catalana, diccionaris bilingües, diccionaris terminològics, obres de referència per a l'estudi de la llengua, la història i la literatura catalanes, revistes de les societats de catalanística i materials audiovisuals.

D'altra banda, amb la finalitat de dotar els centres d'ensenyament a l'exterior de materials i eines per a l'aprenentatge de la llengua catalana, s'ha constituït un fons de prop de 5.000 volums de publicacions procedents de la Generalitat de Catalunya, del Govern de les Illes Balears, del Govern d'Andorra així com de donacions de diverses entitats i editorials. També ha organitzat un fons d'audiovisuals de més 200 volums amb l'objectiu de poder-los oferir en préstec com a material docent complementari.

S'han aportat publicacions i materials didàctics diversos a més d'un centenar d'universitats i a una cinquantena de casals i centres catalans i balears de fora del domini lingüístic que imparteixen docència de llengua i literatura catalanes. Concretament, els mesos de març i desembre s'han efectuat trameses generals de publicacions sobre història de Catalunya, història de la llengua catalana, mètodes d'autoaprenentatge, obres literàries, guies de conversa en diferents llengües, a més de tríptics i opuscles de difusió de la llengua catalana.

Complementàriament, s'han fet més d'una vintena de trameses per atendre les necessitats específiques d'alguns centres universitaris i d'alguns casals i una tramesa especial amb les obres guanyadores del *Premi d'Història de la Medicina Catalana Oleguer Miró i Borràs.*

Atesa la importància que té que els lectorats de català de les universitats puguin disposar regularment de publicacions no docents en llengua catalana, com és ara la premsa

actualitzada en català, s'han mantingut durant el 2003 les subscripcions setmanals al diari *Avui* i al setmanari *El Temps* per a 25 universitats de la *Xarxa de lectorats*, la qual cosa ha suposat un increment a l'aportació als ajuts que es destinen a les universitats de prop de 10.000 €.

Col·laboració amb editorials i entitats

S'ha dut a terme una actuació específica i sistemàtica dirigida a les editorials especialitzades en llengua catalana i en ensenyament de llengües a fi d'obtenir els catàlegs actualitzats de títols sobre llengua, literatura i cultura catalanes, i altres materials relacionats amb les activitats pròpies de l'IRL, i que ha permès, a més, d'incorporar al fons bibliogràfic un nombre elevat de publicacions d'interès que han estat cedides per aquestes editorials.

Editorial Ariel

El febrer de 2003 s'ha signat un conveni amb l'Editorial Ariel per mitjà del qual ha cedit a l'Institut un total de 2.900 exemplars de publicacions d'una selecció de 18 títols de lingüística, literatura, filosofia i història per a la seva distribució i difusió als centres d'aprenentatge de llengua catalana a l'exterior. D'entre els títols cedits destaquen *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, diversos llibres de Salvat-Papasseit, *Sociolingüística de la llengua catalana*, d'Emili Boix i F. Xavier Vila, *El nou catalanisme*, de Norbert Bilbeny i Àngel Pes, *Manual de civisme*, de Victòria Camps i Salvador Giner o, també, un clàssic sobre la Guerra Civil espanyola i l'*Homenatge a Catalunya*, de George Orwell.

Publicacions de l'Abadia de Montserrat

En la mateixa línia, s'ha signat un conveni amb Publicacions de l'Abadia de Montserrat per a la cessió de 3.315 exemplars de publicacions d'interès filològic per a fer-ne difusió a les universitats i altres centres d'aprenentatge de llengua catalana fora del domini lingüístic. Per mitjà de l'acord, s'ha cedit una selecció de 52 títols, amb un total de 1.137 exemplars, que inclouen miscel·lànies i obres d'homenatge a figures destacades de la catalanística, Antoni M. Badia i Margarit, Jordi Carbonell, Joan Bastardas, Pere Bohigas, Germà Colón, Arthur Therry i Giuseppe Tavani, les actes de l'homenatge a Josep M. de Casacubierta (1980 i 1981), i les del *Novè col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*, a més d'exemplars dels diferents volums del *Repertori de catalanòfils,* publicats del 1984 al 2000.

Museu Nacional d'Art de Catalunya

De manera semblant, s'ha comptat amb la col·laboració d'institucions culturals com el MNAC, que ha cedit per a la seva distribució catàlegs de les exposicions que organitza i diversos exemplars de les publicacions *Guia de l'art gòtic*, *Guia de l'art romànic* i *Guia visual de l'art romànic* per a les universitats que ofereixen assignatures de cultura en sentit ampli.

Col·legi Oficial de Metges de Barcelona

El Col·legi Oficial de Metges de Barcelona ha cedit a l'Institut les obres guanyadores del *Premi d'Història de la Medicina Catalana Oleguer Miró i Borràs* per mitjà d'un acord que s'ha formalitzat el 30 de setembre de 2003 i que ha permès de fer-les arribar a les universitats de la *Xarxa* i a les biblioteques de catalanística de l'exterior.

Altres entitats

També s'ha comptat amb la cessió de publicacions per part d'altres entitats, com el Departament de Turisme de la Generalitat de Catalunya, que ha lliurat materials de divulgació sobre les *Rutes del modernisme i del romànic*, sobre Dalí, Picasso, Miró, Gaudí, Barcelona, els Pirineus, la Costa Brava, les comarques de Catalunya, etc.; o el Departament de Benestar Social, que ha cedit una seixantena d'exemplars de la publicació *Catalunya en 4 pinzellades*, materials didàctics editats específicament per a l'alfabetització d'adults, a més de l'obra *Llengua, immigració i ensenyament del català*, dedicats a l'àrab i al berber per integrar-los a la dotació bibliogràfica inicial del nou lectorat de català creat a la Universitat Hassan II de Casablanca aquest curs 2003-04.

3.3.4 Formació en ensenyament de català com a llengua estrangera

3.3.4.1 Assessorament didàctic

L'Àrea de Llengua ha prestat assessorament a diversos professors de llengua i literatura catalanes que exerceixen en universitats de fora del domini lingüístic i en casals i centres catalans i balears. La formació i el suport a professors de català de fora del domini lingüístic ha comportat també, a banda de l'organització del *Programa intensiu de formació del Con Sud d'Amèrica* i l'organització de les *Jornades internacionals per a professors de català*, l'atenció personalitzada per a la resolució de consultes dels professors, la preparació i tramesa de material específic i la formació a distància.

El 30 de maig de 2003, s'ha presentat al Consorci per a la Normalització Lingüística de Girona les línies generals d'actuació de l'IRL, amb èmfasi especial amb les relacionades amb la projecció de la llengua catalana als directors i al professorat dels serveis de català del curs 2002-2003 a les comarques de Girona.

Sessió de formació i coordinació per als nous titulars de lectorats

El 4 de setembre de 2003 s'ha celebrat una *Sessió de formació i coordinació* a la seu de l'IRL de Barcelona, adreçada específicament als nous titulars de lectorats per al curs acadèmic 2003-04.

La primera part de la sessió ha començat amb l'exposició dels objectius, les actuacions i l'organització interna de l'Àrea de Llengua. A continuació s'ha presentat la *Xarxa de lectorats*, incidint en el seu funcionament i en la relació que s'ha d'establir entre els lectors i l'IRL. La segona part ha estat dedicada específicament a donar-los pautes sobre didàctica de l'ensenyament de segones llengües i a la presentació del diversos materials docents per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera.

Finalment, s'ha informat els lectors del sistema de proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana* de l'IRL i de la seva implicació en aquest procés.

3.3.4.2 Jornades internacionals per a professors de català

XVI Jornades internacionals per a professors de català

L'IRL ha organitzat, en col·laboració amb el Departament de Cultura de la Generalitat, a Barcelona, la XVI edició de les *Jornades internacionals per a professors de català*, celebrades a Barcelona, del 22 al 24 de juliol de 2002, en què han participat professors de 40 universitats d'arreu del món. Les Jornades han estat inaugurades pel conseller d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació al Palau de la Generalitat de Catalunya. Ha clos la sessió inaugural Joan Solà, catedràtic de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, amb la presentació de la *Gramàtica del català contemporani*.

El programa s'ha complementat amb una conferència del professor Narcís Garolera sobre *Verdaguer, un escriptor a la defensiva* i una altra de Daniel Giralt-Miracle sobre *Poètica i tècnica en l'arquitectura de Gaudí*. També, en el marc de les Jornades, ha tingut lloc la presentació del projecte del *Curs de català en línia*, de nous materials i recursos didàctics i s'hi ha impartit una sessió sobre els certificats de català per part de la Direcció General de Política Lingüística de Catalunya. També hi ha tingut lloc una ponència sobre *L'escriptura en l'aprenentatge del català com a llengua estrangera* i una sessió sobre *L'acollida als estudiants estrangers*, coordinada pel Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya.

XVII Jornades internacionals per a professors de català

Les XVI Jornades, organitzades per l'Àrea de Llengua de l'IRI, s'han celebrat al Monestir de Sant Cugat del 22 al 25 de juliol 2003. L'acte inaugural ha comptat amb la participació del conseller de Cultura i president del Consell de direcció de l'IRL, Jordi Vilajoana, l'alcalde de Sant Cugat, Lluís Recoder, la directora de l'Àrea de Llengua, i l'escriptor i periodista Vicenç Villatoro, que ha pronunciat la conferència inaugural titulada *George Orwell, Catalunya com a metàfora*. Un concert a càrrec del grup vocal balear Cap Pela ha clos l'acte inaugural.

Aquestes Jornades han comptat amb l'assistència de prop d'un centenar de persones d'arreu del món, de les quals 60 procedeixen d'universitats, centres i organismes de l'estat espanyol, 47 d'altres onze països europeus, tres dels Estats Units i dues de Rússia. El nombre d'assistents ha doblat el de l'any anterior i ha estat el més elevat des de la primera edició de les Jornades, celebrada l'any 1987 a Palma. Hi han estat convocats els professors titulars dels lectorats de català així com especialistes en l'estudi i l'ensenyament de la llengua i membres de les societats internacionals de catalanística. S'hi han celebrat conferències, debats, sessions de formació i activitats culturals complementàries. Entre d'altres convidats, han impartit conferències o han participat en debats, Joan Sabaté, Richard Evans, Sebastià Bonet, Joan Veny, Josep M. Terricabras i Matthew Tree. La directora de Llengua hi ha exposat les actuacions de projecció exterior de la llengua de l'Institut i ha conduït tot seguit la *Taula rodona sobre la promoció exterior de les llengües*, amb representants de l'Instituto Cervantes, la Xunta de Galícia, el Goethe-Institut, l'Instituto Camoes i el British Council, i la *Taula rodona sobre l'ensenyament de la llengua catalana a l'exterior,* que ha comptat amb representants de les societats internacionals de catalanística d'Itàlia, França, Alemanya, Gran Bretanya i Nord-Amèrica.

El professor Antoni M. Badia i Margarit ha pronunciat la conferència *Acció i passió del lector de català* en l'acte de cloenda a càrrec del conseller d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i del director de Política Lingüística de les Illes Balears.

La formació dels assistents s'ha complementat amb una visita guiada al Monestir de Sant Cugat i amb una sessió a la Biblioteca Nacional de Catalunya

3.3.5 Associacions, entitats i institucions de catalanística

En el marc general de la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes, l'IRL dóna suport a les iniciatives encaminades a promoure la presència i l'estudi de la llengua catalana per mitjà dels estudiosos de les societats de catalanística. En aquest sentit,

s'han mantingut diverses reunions amb representants de la majoria d'associacions de catalanística amb l'objectiu de conèixer-les amb detall i poder-hi establir les línies generals de cooperació. Entre d'altres, s'ha mantingut diverses entrevistes amb el professor Eliseu Trenc, representant de l'Association Française des Catalanistes, amb la professora Donatella Siviero, representant de l'Associazione Itialiana di Studi Catalani (AISC), amb els professors D. Keown, M. Roser i H. Buffery, de l'Anglo-Catalan Society i amb representants de la North-American Catalan Society.

S'ha assistit a la presentació de l'*Informe sobre la projecció internacional dels Col·legis Professionals i de les Federacions Catalanes*, el 15 d'octubre, presidit pel secretari de Relacions Exteriors de la Generalitat de Catalunya, el president de la Federació d'Organitzacions Catalanes Internacionalment Reconegudes i del sociòleg Salvador Cardús.

Amb l'objectiu de recollir la informació essencial sobre l'organització, la bibliografia i els mètodes existents, la formació del professorat, les associacions i els estudis de catalanística, s'ha realitzat la definició dels objectius i l'estructura bàsica del projecte d'un *Manual d'estudis catalans*. En una primera fase, s'ha iniciat l'actualització de les dades contingudes al *Manual de Catalanística* que el professor August Bover elaborà l'any 1993.

3.3.5.1 Association Française des Catalanistes

S'ha participat al *I Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans* que ha tingut lloc a Montpeller del 3-5 d'octubre 2002, organitzat pel departament de català de la Universitat de Montpeller, conjuntament amb l'Associació Germano-Catalana i l'Association Française des Catalanistes. S'ha presentat els objectius i el programa d'actuacions de l'IRL, especialment pel que fa a la docència de llengua i literatura catalanes que s'imparteix per mitjà de la *Xarxa de lectorats* i a la promoció de les societats de catalanística a l'exterior.

L'IRL ha contribuït a l'edició de les actes d'aquest Col·loqui, que s'estan preparant en dos volums, un de dedicat a la literatura catalana de la democràcia i l'altre a la recepció de la literatura catalana a Europa. Així mateix, s'ha contribuït a fer possible l'assistència dels professors Karoly Morvay de la Universitat de Budapest i Jan Schejbal de la Universitat de Praga per presentar-hi comunicacions en català sobre la recepció de la literatura catalana a Hongria i a la República Txeca, d'acord amb la petició de l'Association Française des Catalanistes.

S'ha contribuït també a l'edició de la *Révue d'Études Catalanes*, publicació de referència per a la projecció dels estudis relacionats amb la llengua i la literatura catalanes a França, de periodicitat anual, conjuntament amb l'Association Française des Catalanistes. L'Institut Ramon Llull disposarà de 50 exemplars de la revista per a la seva difusió.

3.3.5.2 Associazione Italiana di Studi Catalani

S'han mantingut contactes amb diversos representants de l'Associació i ha contribuït a la difusió de l'obra *Momenti di Cultura Catalana in un Millennio* que recullen una seixantena d'articles d'especialistes de la llengua, la literatura i la cultura catalana d'arreu del món presentats al *VII Col·loqui de l'Associació Italiana d'Estudis Catalans* que va tenir lloc a Nàpols del 22 al 24 de maig de 2000, amb la seva distribució al conjunt d'universitats italianes que ofereixen docència de llengua i literatura catalanes.

3.3.5.3 Anglo-Catalan Society

S'ha participat al 48è Col·loqui Anual de l'Anglo-Catalan Society, la degana de les entitats de catalanística, celebrat a la Universitat de Gal·les, a Cardiff els dies 15 i 16 de novembre de 2002 per exposar-hi els objectius de l'IRL i el programa concret d'actuacions en matèria de llengua. En el marc d'aquest Col·loqui, es va mantenir una reunió de coordinació amb els lectors de llengua catalana de les diferents universitats de Gran Bretanya presents al Col·loqui.

3.3.5.4 Deutscher Katalanistenverband

S'ha celebrat una reunió amb els professors Ulrich Hoinches i Bàrbara Roviró, president i secretària respectivament de la Deutscher Katalanistenverband, en què s'han tractat els diversos aspectes relatius a les activitats que es duen a terme des d'aquesta associació.

En el marc de la col·laboració establerta amb l'editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat, l'IRL ha contribuït al finançament de l'edició de les actes corresponents a una secció del *18è Col·loqui Germanocatalà*, organitzat conjuntament per la Deutscher Katalanistenverband i la Deustcher Romanistenverband, celebrat a Munic l'any 2001.

S'ha assistit al *19è Col·loqui Germano-Català*, organitzat a primers de juny de 2003 per la Deutscher Katalanistenverband a la ciutat de Colònia amb el lema "Normes i identitats", estructurat en una secció de lingüística i una de literatura. En el marc d'aquest col·loqui, s'ha lliurat la *Beca Rudolf Brummer* que s'atorga per a projectes de recerca en el camp de la catalanística, amb l'objectiu de facilitar una estada d'investigació en els territoris de parla catalana, a la filòloga Katharina Wieland, que prepara la tesi doctoral *Estil de vida i ús social de la llengua catalana entre els joves a Catalunya*. També s'ha celebrat una reunió de coordinació amb els titulars dels lectorats de català de les diferents universitats d'Alemanya que hi han estat presents.

D'altra banda, s'ha participat al col·loqui *El català, llengua de comunicació científica,* organitzat conjuntament per aquesta Associació, la Càtedra UNESCO de Llengües i

Educació de l'Institut d'Estudis Catalans, que ha tingut lloc el dies 20 i 21 de juny a Barcelona, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans. L'objectiu del col·loqui ha consistit a establir què s'ha fet i què cal fer encara per dotar la llengua catalana dels recursos expressius necessaris per a l'activitat científica pròpia d'una societat moderna, conclusions que han estat presentades al Congrés dels romanistes alemanys celebrat el mes d'octubre a la ciutat de Kiel (Alemanya).

3.3.5.5 North-American Catalan Society

El mes de gener de 2003 ha tingut lloc una reunió amb A. Bover, M.A. Newman i S. Feldman, representants de la North-American Catalan Society (NACS), per establir els àmbits en què l'Institut pot donar suport a les activitats que realitza aquesta associació. En aquesta línia, s'ha contribuït a la publicació de la revista *Catalan Review*, que s'edita en català i anglès indistintament, i que es considera un referent per a la catalanística internacional.

3.3.5.6 Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

L'IRL ha contribuït a la publicació del segon i tercer volum de les *Actes del XII Col·loqui Internacionals de Llengua i Literatura Catalanes* celebrat a París l'any 2000 i que va ser organitzat per l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes i pel Centre d'Estudis Catalans de la Sorbona.

3.3.5.7 Fundació Congrés de Cultura Catalana

S'han iniciat les línies generals de col·laboració amb la Fundació Congrés de Cultura Catalana per difondre la informació sobre les beques adreçades a estudiants estrangers per a activitats docents celebrades dins el domini lingüístic, que fins ara concedia la Fundació.

Premi Internacional Ramon Llull

S'ha concretat la participació de l'Institut en el *Premi Internacional Ramon Llull* de la Fundació per atorgar-lo conjuntament. Amb aquesta finalitat s'ha signat un conveni de col·laboració entre ambdues institucions pel qual es convocarà anualment de manera conjunta. El premi reconeix el conjunt d'una obra d'un estudiós estranger, escrita en qualsevol llengua i que hagi significat un notable coneixement de la realitat històrica o cultural catalana; una institució estrangera que s'hagi dedicat a la promoció de la llengua i la cultura catalanes en el seu país; la dedicació constant d'un traductor d'obres catalanes

a qualsevol llengua; o l'aportació teòrica o pràctica d'una persona de qualsevol país que hagi significat una important contribució al coneixement, reconeixement, promoció o defensa d'una o més cultures o ètnies sense estat propi. La dotació del premi, de vuit mil euros, serà compartida per l'Institut i la Fundació, així com les tasques d'organització dels actes de concessió i lliurament.

3.3.5.8 Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana

L'Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana convoca anualment el Premi Josep Maria Batista i Roca per reconèixer la tasca de catalans i catalanòfils per mantenir la presència catalana en el món i augmentar el coneixement dels Països Catalans i la cultura catalana a l'exterior. El jurat d'aquest guardó, del qual és membre la directora de l'Àrea de Llengua, en la reunió celebrada a Barcelona el 7 de maig de 2003, ha acordat d'atorgar el premi en la seva quinzena edició a les persones següents:

> Teresa Bisbal (Suïssa); Roser Bru (Xile); Joan Comellas (Estats Units); Francesc Dalmau (Equador); Manuel R. Gaya (Mèxic); Angelina Miró (Canadà); Josep Maria Papasey (Regne Unit); Gerard Soldevila (Suïssa); Antoni Strubell (País Basc); Josep Vinader i Robert Giró (França).

L'acte de lliurament dels premis, presidit per Joan Rigol ha tingut lloc a Barcelona el 28 de novembre de 2003.

3.3.5.9 Arxiu de Tradicions de l'Alguer

Durant el mes d'octubre, ha tingut lloc a l'Alguer el cicle de conferències *El segle XIV a Sardenya* organitzat per l'Arxiu de Tradicions de l'Alguer, centre de recerca especialitzat en l'estudi de la cultura catalana a Sardenya en el seu context historicoantropològic i filologicoliterari, i coordinat pel professor de la Universitat de Càller, Joan Armangué.

Les conferències han estat a càrrec de professors de les universitats de Càller i de Sàsser, col·laboradors del Centre Nacional de Recerca, alts càrrecs de la Soprintendenza ai Beni Artistici, socis de l'Arxiu de Tradicions i estudiosos independents. La col·laboració de l'Àrea de Llengua ha fet possible la participació en aquest cicle del professor de la Universitat de Barcelona, August Bover, que hi ha impartit la conferència "La literatura catalana del segle XIV".

3.3.6 Divulgació del català

S'ha col·laborat en la revista del Patronat Català Pro Europa *L'ampliació*, amb un article sobre *L'ensenyament de la llengua i la cultura catalanes als països candidats: la Xarxa de lectorats de l'Institut Ramon Llull,* i també en la revista *Catalunya Novetats*, a l'apartat *El català, llengua de progrés*.

Internet suposa una línia important de divulgació de publicacions, seminaris i col·loquis sobre la llengua i la literatura catalanes i de cursos de català per estrangers que s'imparteixen en el marc dels Països Catalans que des de l'Àrea de Llengua s'ha potenciat. En aquest sentit, s'han redactat ressenyes per a la pàgina web de l'IRL sobre els temes següents:

- *Seminari pluridisciplinari sobre les regions de la Península Ibèrica,* que ha tingut lloc del 13 al 15 de juny de 2003 a Blaubeuren (Baden-Württemberg)
- *13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, celebrat del 8 al 14 de setembre de 2003 a la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona
- *Cicle de conferències de llengua i cultura catalanes,* organitzat durant el mes de maig de 2003 a la Universitat de Càller (Itàlia)
- Publicació de les *Actes del 12è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes,* que va tenir lloc del 4 al 10 de setembre de l'any 2000 al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de París IV
- Publicació del volum XVI de la revista *Catalan Review*, que conté una selecció de les ponències presentades al X Col·loqui de la North American Catalan Society celebrat el maig de l'any 2001 a la Brown University (EUA)
- Publicació de *Le lingue del popolo*: *les llengües en contacte en la literatura popular de la Mediterrània occidental*, una selecció d'articles a càrrec del professor Joan Armangué, de la Universitat de Càller
- Publicació del *Diccionari francès-català* de la col·lecció *Diccionaris Bilingües* que edita Enciclopèdia Catalana
- Publicació dels manuals de l'EuroComRom, mètode d'aprenentatge simultani de les llengües romàniques
- Publicació del *Manual per a l'ensenyament del català per a persones xineses* editat per l'associació La Formiga
- Publicació del número VIII de la *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, a cura de la Universidad Nacional de Educación a Distancia
- *Sisena escola d'estiu catalanoaustríaca,* celebrada el mes de juliol a Torelló
- *Cursos de català per a estrangers,* organitzats per l'Ajuntament de Sant Feliu de Guíxols

D'altra banda, també s'ha col·laborat en els 3 números de la revista virtual de l'IRL *Blau* editats el 2003, amb les contribucions següents:

- FRANQUESA, E. *Mestratge reconegut a A. M. Badia i Margarit*
- MARÍ, I. *Francesc de B. Moll, la paraula que foradà la roca*
- TRENC, E. *L'ensenyament del català a les universitats franceses*

3.3.6.1 Fires i exposicions

Expoberlin 2002

L'IRL va ser present a *Expoberlin 2002, XV Fira Internacional de les Llengües i de les Cultures*, que se celebrà del 15 al 17 de novembre de 2002 a la capital alemanya. L'Institut hi va disposar d'un estand organitzat amb els governs de Catalunya i de les Illes Balears per donar a conèixer material didàctic per a l'ensenyament del català, així com altres documents i publicacions sobre la llengua i cultura catalanes. La fira va comptar amb 123 expositors procedents de 19 països d'arreu del món. La directora de Llengua va ser a Berlín en representació de l'Institut, i amb els directors de Política Lingüística de Catalunya i de les Illes Balears, i va assistir a la recepció oferta per l'Instituto Cervantes de Berlín, amb motiu de l'obertura de la seva nova seu en aquesta ciutat.

Expoberlin 2003

La llengua catalana ha participat a la 16 edició d'*Expoberlin, Fira Internacional de les Llengües i les Cultures*, del 21 al 23 de novembre de 2003, celebrada sota el lema "Major diversitat lingüística a Europa" i amb especial dedicació als nous membres de la Unió europea. S'hi han inscrit 141 expositors i enguany ha estat organitzada en cooperació amb l'Associació Professional de Llengües Estrangeres Modernes, el Servei d'Intercanvi Acadèmic Alemany i el suport de la Comissió Europea. Bona part dels 20.000 visitants que hi ha acudit, són professionals i estudiants vinculats amb l'ensenyament i aprenentatge de les llengües.

L'IRL hi ha estat present mitjançant un estand, organitzat en col·laboració amb les direccions generals de Política Lingüística dels governs de Catalunya i de les Illes Balears. El 23 de novembre, la professora de català de la Universitat Lliure de Berlín, Anna Betlem Borrull, hi ha impartit una *Classe d'iniciació a la llengua catalana*, que ha comptat amb d'un centenar d'assistents, i una conferència en alemany sobre la història i el panorama actual de la llengua catalana a partir d'uns continguts preparats per l'Àrea de Llengua.

A l'estand els visitants han pogut obtenir informació sobre els centres d'ensenyament de la llengua catalana a Alemanya, que han estat recollits en un tríptic de divulgació preparat i editat per l'Àrea de Llengua, i han tingut ocasió de consultar la bibliografia i els materials per a l'aprenentatge de la llengua, gramàtiques i diccionaris, així com una selecció de la

producció literària, teatral, cinematogràfica i musical dels territoris de parla catalana. Igualment, s'hi ha exposat una mostra d'obres de la literatura catalana traduïdes a l'alemany.

Expolangues París

L'IRL ha participat a la 21a edició del Saló internacional Expolangues, que ha tingut lloc a París al recinte firal de la Villette del 29 de gener a l'1 de febrer de 2003. Aquest Saló, considerat un esdeveniment de primer ordre pel que fa a les llengües i les cultures, és un punt de trobada dels professionals, les editorials i les institucions implicades en l'ensenyament i l'aprenentatge de les llengües. Aquesta edició ha comptat amb 233 expositors de 22 països.

S'ha preparat un estand en el qual s'han exposat materials per a l'aprenentatge de la llengua, gramàtiques i diccionaris, així com una selecció d'obres de la producció literària, teatral, cinematogràfica i musical dels territoris de parla catalana. Per a l'estand, s'han elaborat deu plafons informatius amb dades generals sobre la llengua catalana i el seu ensenyament a l'exterior, i sobre l'activitat institucional de l'IRL. També s'ha preparat i editat un document específic per donar a conèixer els centres d'ensenyament de la llengua catalana a França i el díptic de divulgació *Recursos lingüístics en línia per a la llengua catalana*. Al llarg del Saló, s'han lliurat als visitants materials de promoció de naturalesa diversa i s'han atès nombroses visites de persones interessades en la llengua catalana, sobretot docents, estudiants i professionals de l'ensenyament de llengües.

Per primera vegada, s'ha presentat al saló Expolangues una *Classe d'iniciació al català per a estrangers*, amb l'objectiu de mostrar que l'aprenentatge de la llengua catalana és fàcil i d'interès per als europeus. La *Classe d'iniciació*, impartida en català, ha consistit en la pràctica d'estructures d'intercanvi d'informació que permeten satisfer les necessitats de comunicació en un primer contacte entre desconeguts en situacions de la vida quotidiana.

Han estat presents a l'obertura del Saló, la directora de Llengua i els directors generals de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya i de les Illes Balears, que han col·laborat en l'organització de la presència de la llengua catalana a Expolangues, i a les dues edicions de la *Classe d'iniciació* al català.

Expolingua Madrid

L'Àrea de Llengua ha organitzat la presència de l'RL amb un estand al *XVI Congreso Muestra Internacional Expolingua 2003*, que s'ha celebrat a Madrid del 20 al 23 de març al recinte firal de la Casa de Campo de Madrid, i ha comptat amb la col·laboració de les direccions generals de Política Lingüística dels governs de Catalunya i de les Illes Balears. Expolingua ha tingut enguany Portugal com a país convidat i ha comptat amb

una assistència de més de 18.000 persones i més de 40 expositors, que inclouen entitats, associacions i institucions vinculades amb l'aprenentatge i l'ensenyament de les llengües.

S'hi ha exposat, en una conferència pública, què es la llengua catalana, la seva història i vigència com a llengua d'Europa, i hi ha ofert una *Classe d'iniciació al català* a l'espai anomenat *El sabor del lenguaje*. Ambdós actes han comptat amb una gran assistència de públic. S'ha preparat i editat un tríptic amb la relació de centres i punts d'ensenyament de la llengua catalana a l'Estat espanyol, fora del domini lingüístic. També s'han lliurat als visitants materials de promoció de naturalesa diversa i s'han atès les persones interessades en la llengua catalana, sobretot docents, estudiants i professionals de l'ensenyament de llengües.

El mes d'octubre de 2003 l'IRL ha tancat l'acord amb Florencio Arnan, president de la Fundación Actilibre, que gestiona Expolingua Madrid, pel qual el català serà Llengua Convidada a Madrid la pròxima edició que tindrà lloc el març de 2004. Com a convidada d'honor, la llengua catalana disposarà d'un espai propi dintre del recinte firal, on s'exposaran els materials i publicacions relacionades, hi desplegarà activitats culturals complementàries, i hi oferirà un curs específic, dintre del *Congrés Internacional* que s'hi celebra, amb un mínim de vuit ponències que tractaran de continguts relatius a la llengua, història, política i cultura dels territoris de parla catalana.

Expolingua Lisboa

S'ha assistit a la 14a edició d'Expolingua Lisboa, Saló portuguès de llengües i cultures, celebrada a Lisboa del 24 al 26 d'octubre de 2003, amb l'objectiu de conèixer de prop el funcionament de la fira portuguesa i estudiar la possibilitat de participar-hi de manera més activa en properes edicions.

S'ha participat en el debat sobre *Política lingüística en una Europa ampliada*, en què han intervingut, entre d'altres, representants de l'Instituto Camoes, del British Council i del Goethe Institut de Lisboa. S'ha assistit també a la taula rodona *Llengües minoritàries a Portugal i Espanya* que ha comptat amb representants de les llengües catalana, basca, asturiana, mirandesa i gallega. L'acte ha estat moderat per un representant de l'Oficina de les llengües menys esteses de la Unió Europea (European Bureau of Lesser Used Languages).

Setmana de la Ciència, Casablanca

Amb motiu de la celebració de la Setmana de la Ciència a Casablanca el març de 2003, i coincidint amb la signatura del conveni de col·laboració amb la Universitat Hassan II – Aïn Chock, l'Àrea de Llengua ha elaborat específicament uns cartells informatius en francès sobre l'IRL i la llengua catalana per a l'estand que ha preparat l'Oficina del

Govern de la Generalitat de Catalunya a Casablanca, i els ha lliurat materials de promoció diversos.

3.3.6.2 Materials de divulgació

S'ha preparat i signat un conveni amb el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya per mitjà del qual cedeix a l'IRL els drets de propietat intel·lectual de l'opuscle de divulgació sobre la realitat de la llengua catalana que porta per títol *El català, llengua d'Europa*. Aquest opuscle dóna a conèixer la situació de la llengua pròpia en relació amb les llengües que són avui oficials de la Unió, les llengües dels estats candidats i les llengües minoritàries, i inclou mapes, gràfics i il·lustracions. En la mateixa línia, també s'ha preparat i signat un conveni amb la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears per mitjà del qual l'Institut té el dret d'editar el tríptic de divulgació sobre *El català, llengua d'Europa* i en pot fer la difusió necessària fora del domini lingüístic.

S'han elaborat materials específics i s'ha preparat la documentació necessària adreçada als professors per poder impartir les *Classes d'iniciació al català per a estrangers*, i s'han preparat els dossiers corresponents per als alumnes amb les estructures bàsiques que permeten satisfer les necessitats de comunicació en un primer contacte entre desconeguts en situacions de la vida quotidiana. També s'han preparat els continguts i el format audiovisual per impartir la conferència en alemany, francès i castellà sobre la història i el panorama actual de la llengua catalana.

Amb l'objectiu de donar a conèixer les dades essencials sobre la llengua catalana i el seu ensenyament a l'exterior, s'han elaborat i editat diversos plafons informatius (90x140 cm) dissenyats per als estands de les fires i exposicions, sobre els aspectes següents:

- *L'Institut Ramon Llull*
- *Àrees d'actuació de l'IRL*
- *El domini lingüístic de la llengua catalana*
- *El català, llengua d'onze milions d'europeus*
- *El català, un cas únic a Europa*
- *L'ensenyament de la llengua catalana a l'exterior*
- *Xarxa de lectorats de català*

També s'han preparat i editat diversos materials de divulgació i promoció amb informació sobre l'ensenyament de la llengua catalana a l'exterior, les proves de coneixements de llengua catalana i els recursos lingüístics en línia de què disposa, etc.

publicació	exemplars
Le catalan, langue de onze millions d'européens. Voulez-vous nous rejoindre?	500
El catalán, lengua de once millones de europeos. ¿Quieres aprenderlo?	1.000
Die katalanische Sprache, die Sprache von elf Millionen Europäern. Wollen Sie mitmachen?	2.000
La classe de catalan - Expolangues París 2003	500
La clase de catalán - Expolingua Madrid 2003	500
Katalanischkurs - Expolingua Berlín 2003	500
El català, llengua d'Europa (tríptic català-italià)	1.000
El català, llengua d'Europa (tríptic català-francès)	2.500
El català, llengua d'Europa (tríptic català-alemany)	500
El català, llengua d'Europa (tríptic català-castellà)	500
Certificats de llengua catalana	7.000
Recursos lingüístics en línia per a la llengua catalana	2.500
XVII Jornades internacionals per a professors de català	1.000
II Campus Universitari de la Llengua Catalana	3.000

3.4 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

- S'ha organitzat la relació amb les 93 universitats de la *Xarxa de lectorats* per mitjà dels responsables acadèmics i dels lectors, i s'ha elaborat el panorama real de la docència a l'exterior. L'aportació econòmica a la *Xarxa* s'ha incrementat en un 12%, amb 13 noves universitats i un total de 3.167 alumnes (16% d'increment). S'han establert relacions de cooperació amb altres universitats de l'exterior, incloses les de l'Estat espanyol de fora del domini lingüístic, se n'han ampliat els fons bibliogràfics i s'ha constituït un cens global de 126 centres amb les dades de docència corresponents.

- S'ha prestat assessorament didàctic i s'ha dotat de material docent els casals catalans i balears i altres institucions de l'exterior amb programes d'ensenyament de català i s'han atorgat subvencions a 25 d'aquestes entitats. S'ha realitzat el *Programa d'ensenyament de llengua catalana per a estrangers al Marroc*, amb 400 alumnes.

- En el marc de les competències transferides d'avaluació i certificació de coneixements de català com a llengua estrangera, s'ha resolt la convocatòria de les proves de llengua catalana a

l'exterior i s'han administrat les proves en els cinc nivells convocats a 39 localitats de 16 països d'arreu del món amb 565 persones inscrites.

- S'han elaborat els continguts lingüístics del primer nivell i de part del segon nivell del *Curs de català en línia.*

- S'ha realitzat actuacions per a la formació del professorat de català com a llengua estrangera, de les quals destaquen les *XVII Jornades internacionals per a professors de català* amb un centenar d'assistents, el doble de l'edició anterior, i el *Programa intensiu de formació* específic per als professors dels casals del Con Sud d'Amèrica.

- S'han establert les línies de cooperació amb les associacions, entitats i institucions de catalanística de l'exterior i se'ls ha donat suport econòmic per la publicació de treballs i la celebració dels seus col·loquis.

- S'ha organitzat la presència de la llengua catalana a les principals fires d'àmbit estatal i internacional relacionades amb l'aprenentatge de llengües a París, Madrid i Berlín. S'han editat materials de divulgació sobre la llengua catalana, el seu ensenyament a l'exterior, les proves de coneixements i els recursos lingüístics.

3.5 OBJECTIUS 2004

Les actuacions de promoció exterior de la llengua al llarg del 2004 se centraran sobretot en la continuació i millora de la *Xarxa de lectorats* de català, l'impuls de la cooperació amb els altres centres superiors d'ensenyament que ofereixen o que poden oferir docència de català., l'augment del nombre de casals catalans i balears amb ensenyament de català, la formació i especialització del seu professorat, l'organització de la convocatòria corresponent de les proves de llengua catalana a l'exterior, l'elaboració dels continguts lingüístics, audiovisuals i tecnològics del *Curs de català en línia*, a més d'altres materials específics per a l'aprenentatge del català com a llengua estrangera. Seran objectius també del 2004 el suport als estudis i als col·loquis de les associacions de catalanística, el foment d'accions específiques per a la difusió del català i de la seva realitat, i l'organització de la presència a les principals fires i exposicions de llengua i el seu aprenentatge de l'àmbit estatal i internacional.

4 ÀREA DE CULTURA

4.1 FUNCIONS

L'IRL durà a terme una política d'acció cultural a l'exterior encaminada, sobretot, a donar-li carta de naturalesa, és a dir, a afavorir que sigui reconeguda com a tal en totes i cada una de les seves manifestacions individuals o col·lectives. Amb això no pretén altra cosa que defensar i reforçar la projecció exterior de les cultures dites menys conegudes com a contribució irrenunciable al concert de la diversitat cultural mundial. Per assolir aquests objectius, és funció prioritària de l'Àrea de Cultura establir les línies mestres d'una política cultural exterior que contribueixi a la difusió internacional de la cultura catalana i que doni suport a la projecció exterior de la seva producció artística, tot fomentant l'intercanvi cultural. Mentre es desenvolupa aquest procés de reflexió, l'Àrea de Cultura manté els instruments que han caracteritzat la política cultural exterior de les administracions que formen l'IRL: subvencions, Setmanes Culturals i ajuts a diversos àmbits artístics en la seva projecció exterior.

4.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2002-2003

Els objectius de l'Àrea de Cultura per a aquest període segueixen tres línies prioritàries:

Realització d'activitats de presentació pública de l'IRL segons les directrius establertes per Direcció. L'Àrea de Cultura de l'IRL contribuiria a l'organització dels actes culturals que han acompanyat la presentació de l'IRL als escenaris que la Direcció de l'IRL ha considerat prioritaris.

Desenvolupament de les competències transferides per les administracions. L'Àrea de Cultura ha tingut com a primer objectiu de la seva acció exterior engegar la seva activitat bo i centrant-se en els àmbits que primer han estat transferits pels Governs de les Illes Balears i de Catalunya, com la projecció exterior de la literatura o la música.

Posada en marxa d'instruments i accions de projecció exterior en els diferents sectors de les arts i de la cultura. Disseny de les accions en els diversos sectors de les arts encaminades a recolzar la presència de les arts de Catalunya i Balears a l'exterior, algunes ja promogudes anteriorment des de les administracions, com les Setmanes Culturals, altres vinculades a institucions i

equipaments locals i estrangers. Aquest objectiu comporta una tasca d'estudi i reflexió sobre les línies d'actuació a mig termini en els diferents sectors.

4.3 ACTIVITATS

4.3.1 Presentació de l'IRL

4.3.1.1 Publicació i presentació del *Vocabulari alemany-català* del 1502

(Berlín, 28 d'octubre de 2002; Perpinyà, 15 de gener de 2003, Barcelona, 28 de gener de 2003)

L'IRL, amb la col·laboració de la Biblioteca de Catalunya, va publicar aquest *Vocabulari*, imprès el 1502 per Joan Rosembach, per acompanyar la presentació de l'Institut a Alemanya, amb motiu de les Jornades "El Pont Blau". La presentació fou a càrrec del conseller d'Educació i Cultura del Govern balear, Damià Pons, el director de l'IRL, Joan M. Pujals, el pintor Andreu Terrades i l'ambaixador d'Espanya, José Rodríguez-Spiteri.

Per la seva vinculació amb Perpinyà, lloc de l'edició original del *Vocabulari*, la presentació de l'IRL a Perpinyà va comptar amb la presentació del *Diccionari* com a símbol de la vocació de la cultura catalana de projectar-se enllà de les fronteres amb un tarannà internacionalista i europeu. La presentació del *Vocabulari* va tenir lloc l'11 de gener de 2003, en un acte organitzat amb la col·laboració de l'Ajuntament de Perpinyà, amb una conferència de Joan Martí i Castell –publicada en forma de *plaquette*– i una actuació d'Hespèrion XXI, dirigits per Jordi Savall.

La presentació a Catalunya va tenir lloc a la Biblioteca de Catalunya amb una conferència de Joan Solà, el 28 de gener de 2003.

4.3.1.2 Exposició Apel·les Fenosa il·lustra Ramon Llull.

(París, 15 de gener – 28 de febrer de 2003)

L'IRL va presentar-se a París tot col·laborant en l'exposició de la Maison de la Catalogne que mostrava els dibuixos inèdits d'Apel·les Fenosa per a la traducció francesa del *Llibre*

d'Amic e Amat amb la publicació del *Llibre* traduït per Max Jacob i il·lustrat per Fenosa, un projecte conjunt d'ambdós autors que havia restat inèdit.

4.3.1.3 Inauguració de la seu compartida de Palma

El 24 d'abril de 2003 va inaugurar-se la seu de Palma de l'IRL amb una exposició bibliogràfica amb els títols traduïts a altres llengües en la campanya impulsada pel Govern balear, i l'exposició *Apel·les Fenosa il·lustra Ramon Llull*.

4.3.2 Setmanes Culturals

Setmana de Cultura Catalana a Moscou, del 18 al 22 de juny de 2002

El mes de juny del 2002 es va celebrar una Setmana de Cultura Catalana a Moscou, que havia estat organitzada per l'ICIC i l'organització i el finançament de la qual van ser assumits per l'IRL, tot just acabat de crear.

Aquestes jornades culturals van consistir en un cicle de cinema català (es van projectar les pel·lícules: *Los niños de Rusia* –projecció seguida d'una taula rodona sota el títol "Els nens de la guerra"–, *Els sense nom, En construcción, El mar i Kràmpack*), l'actuació de Pep Bou (espectacle de bombolles de sabó) i de la companyia Per Poc ("Pere el llop", titelles), les exposicions "Gaudí, una visió polièdrica" (COPEC) i "Fotografia contemporània a Mallorca", un concert de Rosa Zaragoza, la presentació del llibre *El Mar* (editorial Strategia) i una tarda de poesia catalana, amb presentació d'antologies de poesia catalana traduïda al rus i lectura de poemes.

"El Pont Blau", setmana de les Illes Balears i de Catalunya a Berlín, 29 d'octubre-3 de novembre de 2002

"El Pont Blau" va tenir lloc entre els dies 29 d'octubre i 3 de novembre de 2002 a Berlín, durant els quals es van celebrar una trentena d'actes representatius de la cultura catalana.

Els actes a Berlín van ser els següents:

Literatura: es van presentar obres de Guillem Frontera, Gabriel Janer Manila, Antònia Vicens, Quim Monzó, Carme Riera i Baltasar Porcel en diversos espais: Brotfabrik, Literaturhaus Berlín, Museu de la Policia de Berlín, llibreria Andenbuch, Iberoamerikanisches Institut i Brecht-Haus.

Arts plàstiques: mostra d'artistes balears contemporanis al Künstlerhaus Bethanien i una exposició d'Andreu Terrades a la Brotfabrik, ambdues inaugurades pel conseller de Cultura del Govern balear, senyor Damià Pons,

Dansa: actuació de la companyia Au Ments a la Künstlerhaus Bethanien.

Música: concerts de Damià Timoner, Música Nostra, S'Albaida i Cap Pela a la Brotfabrik, de Montserrat Torrent a la St.-Hedwigs-Kathedrale, i l'*ensemble* Mapa Harmónico al Konzerthaus Berlín, a més de conferències de Roger Alier (Humboldt Universität), José-Vicente González Valle i Francesc Bonastre (Konzerthaus).

Universitats: presentació del *Vocabulari català-alemany* de 1502 a la Humboldt Universität.

Cinema: nit del curtmetratge balear i una sessió de quatre llargmetratges de directors balears i catalans al cinema de la Brotfabrik.

Setmana de Cultura Catalana a Sant Petersburg i Moscou, 23 de juny- 4 de juliol de 2003

Les segones setmanes de Cultura Catalana van tenir lloc a Sant Petersburg entre el 23 i el 25 de juny de 2003, coincidint amb la celebració del tercer aniversari de la fundació de la ciutat, i a Moscou entre el 30 de juny i el 4 de juliol de 2003.

Els actes a Sant Petersburg van ser els següents:

Literatura. Presentació de les antologies *El meu amor sense casa*, de Maria Mercè Marçal; *Jardins sobre el mar*, d'Olga Xirinacs, i *Llums dels instants*, de Joan Margarit, a la Universitat de Sant Petersburg. Elena Zernova, responsable de l'edició, Olga Xirinacs i Joan Margarit van ser-hi presents.

Història. Ofrena floral i conferència sobre Josep de Ribes, fundador del port d'Odessa, enterrat al cementiri Smolenski de Sant Petersburg. L'ofrena floral va comptar amb la presència del conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Jordi Vilajoana, el director de l'IRL, i Vicenç Llorca, director general de Promoció Cultural de la Generalitat de Catalunya. La conferència va ser a càrrec de Vsebolod Bagnó, director del Departament de Literatura Comparada de l'Acadèmia de les Ciències de Rússia.

Música. "Panorama de la música catalana". Concert de Guerassim Voronkov, Alla Voronkova i Rosa Mateu. El concert va oferir obres de Xavier Montsalvatge, Enric Granados, Eduard Toldrà, Frederic Mompou i Carlota Garriga, entre d'altres.

Arts plàstiques. Seminari de Daniel Giralt-Miracle "Gaudí, transgressor de codis. Art, arquitectura i construcció", a la galeria Arte Nova.

Exposició. "Gaudí, un univers". SAR Felip de Borbó va inaugurar aquesta exposició de fotografies de l'obra de Gaudí a la galeria Arte Nova.

Cinema. Amb la col·laboració de l'ICIC i de la productora russa Carmen Films, l'IRL va organitzar la projecció, dins el Festival de Festivals de Sant Petersburg, de les pel·lícules *Comandante* i *Las horas del día*. La projecció d'aquestes pel·lícules va merèixer el premi a la millor programació del festival.

El programa d'activitats de Moscou va ser el següent:

Música. "Compositors catalans moderns". Concert de piano d'Albert Attenelle al Museu Pushkin. Albert Attenelle, pianista i professor del Conservatori de Barcelona, és un dels millors exponents actuals de l'escola catalana de piano. Va oferir obres de Xavier Montsalvatge, Frederic Mompou, Deodat de Severac i Isaac Albèniz.

Arts plàstiques. Conferència "L'art actual al museu d'avui". Manel Borja-Villel, el prestigiós director del Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA), va exposar diverses qüestions sobre la relació entre l'art contemporani i els museus actuals a la Galeria Tretyakov d'Art Contemporani. La conferència estarà acompanyada de la projecció d'una instal·lació d'Eulàlia Valldosera *Acció a la cisterna de Ierebatan*.

Música. **"**Maria del Mar Bonet presenta *Raixa"*. Maria del Mar Bonet va presentar al teatre Ermitage el seu últim disc, *Raixa,* acompanyada dels seus músics habituals.

Dansa contemporània. *Loft.* Companyia Nats Nus, al teatre Ermitage. Nats Nus és una de les companyies més prestigioses i de més gran projecció internacional. Antoni Mira, el seu fundador, és un ballarí experimentat i segur, de tècnica afinada i gran inspiració, que va presentar a Moscou el seu primer solo, *Loft*.

Cinema. Cicle de cinema català a Dom Kino. Amb la col·laboració de l'ICIC i de la productora russa Carmen Films, l'IRL va organitzar un cicle de cinema amb la projecció de les pel·lícules següents: *Cravan vs Cravan, Food of Love, Volverás, Las horas del día,* i *Les mans buides*.

En conjunt, la Setmana de Cultura Catalana va obtenir un gran èxit de crítica i de públic, que va arribar als 400 assistents al seminari de Daniel Giralt-Miracle sobre Gaudí o els 500 als concerts de Maria del Mar Bonet i l'actuació de Nats Nus. Aquesta assistència de públic o el premi rebut a la millor programació de cinema constaten l'interès i l'entusiasme per la setmana cultural.

4.3.3 Fires del Llibre

Fira de Bolonya, 2-5 d'abrilde 2003

L'IRL ha subvencionat l'estand de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana a aquesta Fira, la més important d'Europa sobre literatura infantil i juvenil, així com la presència de representants de l'Associació de Professionals de la Il·lustració de Catalunya. L'Àrea de Cultura ha difós el coneixement de les seves línies d'ajut a la traducció i a la promoció de la literatura catalana entre els editors internacionals i ha mantingut nombroses reunions amb les principals editorials europees per tal de fomentar la publicació d'obres de la literatura infantil i juvenil catalana a l'estranger.

Fira de Torí, 16-20 de maig de 2002, i 15-19 de maig de 2003

L'IRL va finançar la presència de la cultura i de la literatura catalanes en el marc de la Fira del Llibre de Torí, el 2002, on el país convidat d'honor era Catalunya. Atès que a l'IRL no s'havia constituït encara l'Àrea de Cultura, s'ocupà de l'organització de la presència catalana el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, que hi va desplaçar una trentena d'autors i especialistes, a més d'una exposició bibliogràfica i una altra de gravats d'Antoni Tàpies. El 2003, la presència catalana es va mantenir a través de la presentació del "Progetto Boscan", una base de dades de traduccions de l'italià al castellà i al català amb la presència dels seus impulsors: Maria de las Nieves Muñiz, Cesáreo Calvo, Davide Conrieri i Francesco Ardolino; i de "Verbàlia", una pàgina web sobre enigmística, ludolingüisme i, en definitiva, sobre el llenguatge, d'autoria italo-catalana, amb la presència de Màrius Serra, Beatrice Parisi, Rafael Hidalgo i Pier Giorgio Oddifredi.

Fira de Frankfurt, 10-14 d'octubre de 2002, i 15-19 d'octubre de 2003

En totes dues ocasions l'IRL va subvencionar, a través del COPEC, la presència de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana a Frankfurt, l'estand de la qual representa el món editorial català i balear a Frankfurt. L'any 2002, durant la seva intervenció pública a la Fira, el conseller de Cultura de la Generalitat va anunciar la voluntat del Govern català perquè la literatura catalana sigui convidada a la Fira de Frankfurt en una pròxima edició de la Fira. L'Àrea de Cultura va fer un seguit d'entrevistes amb els seus homòlegs europeus responsables de la promoció exterior de les literatures, fins a un total de 12 institucions.

L'any 2003, l'Àrea de Cultura va promoure les seves subvencions a la traducció i a la promoció de la literatura catalana entre els editors internacionals, amb un total de 34 entrevistes.

Fira de Guadalajara 2003. **La cultura catalana, convidada d'honor a la Fira de Guadalajara, 2004**

La cultura catalana serà la convidada d'honor a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (Mèxic) de l'edició del 2004, projecte que s'està duent a terme des de l'IRL. A l'edició de la Fira d'enguany, l'IRL hi assisteix amb un estand institucional, que acull també l'Associació d'Editors en Llengua Catalana i el Gremi d'Editors de Catalunya, amb l'objectiu de promoure i donar a conèixer que en l'edició de la Fira de l'any 2004 la cultura catalana serà la convidada d'honor. En aquest sentit, els responsables de l'Àrea de Cultura han pogut veure el funcionament de la Fira i establir contactes amb editorials, proveïdors i possibles col·laboradors per al projecte de l'any vinent. Cal destacar que l'estand de l'IRL, dissenyat per a l'ocasió i on s'exposava una selecció de llibres, mostra dels autors i del sector editorial català, va rebre una menció honorifica al premi al millor estand en la seva categoria. Pel que fa a les activitats que es van dur a terme a la Fira, el 5 de desembre es va presentar a l'estand de l'Institut, en col·laboració amb el Colegio de Jalisco, el llibre de Josep Cañas, *México mis años con los indígenas.* La presentació va anar a càrrec de Miguel León Portilla i Arturo Camacho Becerra.

El 7 de desembre, últim dia de la Fira, va tenir lloc l'acte de presentació de *La Cultura Catalana, convidada d'honor* a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004, presidit pel conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Jordi Vilajoana, i pel director de l'IRL. L'acte va finalitzar amb l'actuació de la ballarina Constanza Brncic i del músic Joan Saura.

4.3.4 Subvencions

Subvencions per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana

L'Àrea de Cultura ha desenvolupat una línia d'ajuts per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana, que són concedits a empreses editorials que tinguin programada la traducció a qualsevol llengua estrangera d'una obra literària original en llengua catalana durant l'any de la convocatòria i que hagin adquirit, amb aquesta finalitat, els drets d'edició corresponents. Les bases de la convocatòria van ser publicades al DOGC (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*) de data 20 de març de 2003 i al BOIB (*Butlletí Oficial de les Illes Balears*) de data 3 de maig de 2003. Les

subvencions per a la traducció estan dotades amb 120.000 € (amb dotació plurianual), i s'han atorgat un total de 44 subvencions en dos terminis de presentació: entre les obres subvencionades hi ha la traducció al francès del *Tirant lo Blanc*, diverses antologies poètiques, obres de la jove dramatúrgia catalana i autors traduïts a llengües tan diverses com l'hebreu, el rus, el portuguès, el romanès o l'hongarès.

Beneficiari	Autor	Obra traduïda	Idioma	Import atorgat
Univ. Estatal Rutgers	Sergi Belbel	La Sang	anglès	1800 €
Planeta do Brasil, LTDA.	Mercè Rodoreda	*La plaça del diamant*	portuguès	1000 €
Editorial Sagittarius	Ramon Llull	*Ars brevis*	polonès	1300 €
Sra. Silvia Pratdesaba	J. M. de Sagarra	*Els ocells amics*	castellà	850 €
Univ. Of Iceland Press de Reykjavik	Carles Duarte	*El silenci*	islandès	360 €
La Nuova Frontiera, SL	Baltasar Porcel	*Cavalls cap a la fosca*	italià	2450 €
Elvira Giorgianni	Mercè Rodoreda	*La mort i la primavera*	italià	2000 €
Associació Anacharsis	Joanot Martorell	*Tirant lo Blanc*	francès	25000 €
Sra. Amelia Romero	M. Mercè Marçal	*Antologia poètica*	castellà	800 €
Sra. Amelia Romero	Montserrat Abelló	*Antologia poètica*	castellà	450 €
Editions du Noroît limitée	Jaume Pont	*Vol de cendres*	francès	240 €
Íbisz Könyvkiadó Bt	Jesús Moncada	*Camí de Sirga*	hongarès	3250 €
Vydvatel'sto EPOS, s.r.o.	Albert Salvadó	*El mestre de Quéops*	eslovac	798 €
Editions du Laquet	Carles Batlle	Oasis, Suite	francès	1.254 €
Editorial Milenio	Francesc Torralba	Cent valors per viure	castellà	1.690 €
Editions de l'Amandier	J. Benet i Jornet	*Descripció d'un paisatg Apunt sobre la bellesa d temps*	francès	1.034 €
Editions de l'Amandier	Beth Escudé	*Les nenes mortes no creixen*	francès	616 €
Europa Könyvkyadó Kft.	Jaume Cabré	*L'ombra de l'eunuc*	hongarès	2.718 €

Nephila SAS	Pere Gimferrer	*Antologia*	italià	3.000 €
Ediciones Alpha Decay SL	Francesc Serés	*Els ventres de la terra*	castellà	648 €
Aura Latina	Pere Gimferrer	*Antologia Gimferrer*	suec	1.250 €
Háskólaútgáfan	Carles Duarte	*El silenci*	islandès	1.900 €
Balzac éditeur	Joan Lluís i Lluís	*Vagons robats*	francès	1.500 €
Universitat de Sant Petersburg	Rosa Leveroni	*Antologia poètica*	rus	2.000 €
Universitat de Sant Petersburg	David Jou	*Antologia poètica*	rus	2.000 €
Christian Bourgois	Jaume Cabré	*Senyoria*	francès	5.400 €
Ediciones Desnivel	Eduard Sallent	*Cants de neu*	castellà	900 €
Fondo de Cultura Económica	Diversos	*Doce poetas catalanes*	castellà	7.701 €
Pre-Textos	Ausiàs Marc	*antologia*	castellà	1.923 €
Keter Books	Quim Monzó	*La magnitud de la tragèdia*	hebreu	2.520 €
Teorema	Carme Riera	*Dins el darrer blau*	português	4.860 €
Teorema	Llorenç Villalonga	*Bearn o la sala de les nines*	português	3.153 €
Tinta Blava	Albert Salvadó	*El rapte, el mort i el marsellès*	francès	2.004 €
Tinta Blava	Mercè Ibarz	*A la ciutat en obres*	francès	1.519 €
Tinta Blava	Maria Barbal	*Pedra de tartera*	francès	1.092 €
Sagittarius	Llull, Ramon	*Llibre del gentil e dels tre savis*	português	1.800 €
Les Allusifs	Pere Calders	*Aquí descansa Nevares*	francès	2.692 €
Sua Edizioak (Txinparteta S.L.)	Sergi Ramis	*Indrets màgics del Pirine català*	castellà	700 €

Publicaciones y ediciones Salamandra	Jordi Puntí	*Animals tristos*	castellà	748 €
Ediciones originales	Perejaume	*Ludwig Jujol*	cast.ang	1.900 €
Tris Tram	Joan Salva Papasseit	*Divisas e poemas*	gallec	1.200 €
Meronia	Quim Monzó	*Guadalajara*	romanès	1.285 €
Meronia	Jaume Cabré	*L'ombra de l'eunuc*	romanès	3.600 €
Il Girasole edizioni	Joan Perucho	*Els dies de la Sicília i Germània*	italià	2.200 €

Menció a part es mereix la signatura del traspàs de les obligacions contretes per la Conselleria d'Ensenyament i Cultura del Govern Balear en matèria de subvencions a la traducció a altres llengües d'obres de la literatura catalana. En virtut d'aquest traspàs, l'IRL ha assumit el pagament de 27 traduccions a un total d'11 llengües.

Subvencions per a l'edició d'obres de la literatura catalana traduïdes a altres llengües

L'IRL ha assumit, també, en virtut dels traspassos acordats amb la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears, les obligacions derivades dels contractes d'edició entre la Conselleria i els editors que han publicat obres de la literatura catalana traduïdes a altres llengües.

Subvencions per a la realització d'activitats de promoció i difusió de la literatura catalana.

L'Àrea de Cultura ha desenvolupat, també, una altra línia d'ajuts per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es duguin a terme durant l'any de la convocatòria. Com a promoció exterior s'entén, d'acord amb els objectius de l'IRL, aquells projectes que es desenvolupin fora de l'àmbit lingüístic del català. Els destinataris d'aquestes subvencions són empreses editorials, entitats públiques i entitats privades sense finalitat de lucre. Les bases de la convocatòria van ser publicades al DOGC de data 20 de març de 2003 i al BOIB de data 3 de maig de 2003 i estableixen que s'ha de presentar una sol·licitud per a cada llibre o projecte segons el formulari facilitat per l'Institut.

Les subvencions per a la promoció i difusió exterior de la literatura catalana estan dotades amb 60.000 € per a l'any 2003. S'ha rebut un total de 18 sol·licituds, i se n'han atorgat les següents:

Beneficiari	Activitat	Import atorgat
Ibero-Amerikanisches Institut	Participació de David Castillo en el projecte Voisinages.	750 €
Casa Teatro Sto Domingo	Taller teatral d'Àngels Aymar a la Casa de Teatro de Santo Domingo.	1700 €
La Fábrica	Presentació del llibre *Fotopoemari*, de Joan Brossa.	1260 €
Ass. Editors en Llengua Catalana	Participació Fira Bolonya.	12877 €
Ass. Hispanité Explorations	Lectura dramatitzada d'*Oasis*, de Carles Batlle, dins el cicle "Théâtre espagnol contemporain - écriture en question"	1310 €
Institut Cervantes de Tel Aviv	Temporada de Catalunya a Israel, 2003	3185 €
La Nuova Frontiera	Presentació de *Cavalls cap a la fosca*, de Baltasar Porcel, a Itàlia	3600 €
Associació Art de Cambra	Participació de Daniel Salgado en el projecte Voisinages, de residències d'autors teatrals al Marroc.	2600 €

Ajuts al desplaçament dels autors de la literatura catalana

L'IRL ha mantingut l'esquema d'ajuts al desplaçament dels autors de la literatura catalana que oferia anteriorment la Institució de les Lletres Catalanes. L'any 2003, nou autors s'han beneficiat d'aquests ajuts, que cobreixen les despeses de desplaçament (bitllets d'avió o tren) per assistir a esdeveniments a l'estranger –festivals, lectures, jornades– on han estat convidats.

Autor	Acte	Organitza
Josep M. Benet i Jornet	Seminari a Costa Rica	Centro Cultural de España, Costa Rica
Sebastià Alzamora	Dnevi poezije in vina Medana 2003 (Eslovènia)	Študentska založba, KUD Opoka
Biel Mesquida	Festival de Poesia Middagen Poezie en Proza de Brussel·les	
Enric Casasses	III Encuentro Nacional de Escritores (Mèxic)	Sociedad de Escritores de Durango (Mèxic)
Isabel-Clara Simó	26th Zagreb literary talks (Croàcia)	Associació Escriptors Croats i Societat de Traductors
Marta Pessarrodona	II Congreso Internacional de Artistas Latin@s	CUNY – City University of New York
Manuel Vázquez Montalbán	Conferències a Austràlia i Nova Zelanda	La Trobe University
Joan Margarit	Encuentro de poetas latinos (Mèxic)	Seminario de Cultura Mexicana

Subvencions a publicacions i projectes d'investigació en matèria de cultura catalana

L'IRL ha concedit subvencions a publicacions i projectes d'investigació relacionats amb la literatura i amb la cultura catalanes. L'any 2003, s'ha concedit subvencions a la Universitat de Lancaster per a un estudi sobre l'obra narrativa de Baltasar Porcel i un altre a la publicació *Katalonien, Moderne des Südens*, del Centro de Cooperación con Iberoámerica de Tübingen.

Subvencions a la participació d'artistes en esdeveniments musicals internacionals / promoció exterior de la cultura catalana

L'IRL ha fomentat la participació d'artistes catalans i balears en determinats fòrums internacionals de la música: la presència de l'Elèctrica Dharma al Festival de Londrina; la presència de Maria del Mar Bonet a la trobada anual APAP (Association of Performing Arts Presenters) a Nova York i al festival Montréal en Lumières; i la Setmana Colombocatalana de Música Contemporània de Medellín (Rosa Mateu, Moisès Bertran, Mac McClure, Josep M. Balanyà).

Promoció de *Cabrera ou l'Empereur des morts,* de Baltasar Porcel, 2002

Es va subvencionar la promoció de la versió francesa de la novel·la *L'emperador o l'ull del vent* (*Cabrera ou l'Empereur des morts*), cobrint les despeses de desplaçament de l'autor per fer la presentació de l'obra a Còrsega, Perpinyà, Toulon i Tolosa. El llibre també es va presentar a la Maison de la Catalogne de París. Les activitats van ser organitzades per l'editor francès Actes Sud.

4.3.5 Arxiu de traduccions

L'Àrea de Cultura ha començat a elaborar l'arxiu de traduccions a llengües estrangeres d'obres de la literatura catalana, tant si han rebut ajut institucional com no. Aquest arxiu està sent completat en entrevistes o contactes personals o per correu electrònic amb els autors catalans i amb traductors d'arreu del món.

Publicació de Traduccions de la literatura catalana / Traducciones de la literatura catalana / Translations of Catalan Literature. 1998-2003

El primer extracte de l'arxiu de traduccions de l'IRL va ser publicat el mes de novembre del 2003, amb la informació sobre les traduccions d'obres de la literatura catalana que han estat publicades entre el 1998 i el 2003. Aquest arxiu dóna informació sobre les obres de narrativa, poesia i teatre traduïdes a un total de 24 llengües, amb 401 entrades. L'arxiu de traduccions es podrà consultar a Internet durant el primer trimestre del 2004.

4.3.6 Accions de promoció exterior de la cultura catalana

Conveni amb Fazi Editore per a la presentació de *Cap al cel obert*, de Carme Riera, a Itàlia

L'editorial Fazi Editore va organitzar, amb el suport de l'IRL i col·laboració de l'Instituto Cervantes de Roma, la presentació de la traducció italiana de *Cap al cel obert* a Roma i a Milà, que va tenir lloc el mes de gener de 2003.

Setmana Colombocatalana de Música Contemporània. Medellín (Colòmbia)

La Setmana de Música Contemporània de la Universitat EAFIT, de Medellín, va consagrar una setmana a la música catalana contemporània del 2 al 6 d'abril de 2003, amb la participació de Josep M. Balanyà, president de l'Associació Catalana de

Compositors, Rosa Mateu, Mac McClure i Moisès Bertran. El programa va oferir concerts de Rosa Mateu i Mac McClure, un seminari de composició per Josep M. Balanyà, un homenatge a Xavier Montsalvatge amb una conferència i el concert de clausura de Rosa Mateu (veu), Gonzalo Ospina (violí) i Mac McClure (piano). L'IRL va atorgar una subvenció per valor de 5.600 € a EAFIT per a l'organització de la Setmana Colombocatalana.

Exposició Druckgrafik Katalanischer Künstler

L'IRL va coorganitzar aquesta exposició de gravadors catalans i balears amb la Verein für Original Radierung de Munic, del 8 de maig al 6 de juny de 2003, amb obra gràfica de Joan Barbarà, Quico Estivill, Rafa Forteza, Georg Massanés, Ràfols-Casamada i Riera i Aragó.

Presentació de Gabriel Ferrater a Buenos Aires i Rosario, Argentina

La prestigiosa revista *Diario de Poesia* va dedicar un monogràfic a la figura de Gabriel Ferrater, que incloïa traduccions dels seus poemes al castellà, alguns dels quals encara inèdits en aquesta llengua. L'IRL va aprofitar aquesta avinentesa per presentar les seves activitats a l'Argentina de la mà d'Àlex Susanna, director de l'Àrea de Cultura de l'IRL i, molt especialment, la tasca de promoció exterior de la literatura catalana que duu a terme l'IRL. Les presentacions van tenir lloc els dies 28 de maig al Centro Cultural de España, Buenos Aires, 29 de maig al Centre Català de Rosario i el 30 de maig al Centro Cultural Parque de España, Rosario.

Any del Disseny. **Exposició 100% Catalan Design**. **Stuttgart**

Amb motiu de l'Any del Disseny, l'IRL i el FAD van coproduir una exposició que es presentaria amb motiu de la Setmana de Cultura Catalana que s'havia de celebrar el 2003 a Nova York. La suspensió de la Setmana, primer per la seva coincidència amb la primera fase de la guerra contra l'Iraq i, després, per problemes pressupostaris, va fer que es busqués un escenari alternatiu per a la l'exposició. Finalment, l'exposició es va inaugurar a Stuttgart durant el festival de disseny DesignerFest, el 17 d'octubre de 2003, amb l'assistència del conseller de Cultura, Jordi Vilajoana, i el president del FAD, Juli Capella.

El festival DesignerFest és una trobada internacional de dissenyadors que se celebra anualment a Alemanya i que havia consagrat l'edició del 2004 al disseny de Barcelona. L'exposició *100% Catalan Design* mostrava les 100 millors cadires, les 100 millors gràfiques aplicades a publicacions i les 100 sabates del disseny català i balear més

significatius des de l'inici del segle XX fins a l'actualitat. L'exposició va romandre al Häussler City Plaza del 17 d'octubre al 4 de novembre de 2003.

Col·loqui d'arquitectura *L'idée nationale et l'architecture en Europe, 1860-1914*. *Création et affirmation des identités en Finlande, Hongrie, Roumanie, Catalogne*. *Institut Finlandais, París*

Els dies 10, 11 i 12 de desembre de 2003 va tenir lloc aquest col·loqui organitzat per l'Institut Finlandès a París, amb la participació de l'Institut Hongarès i l'IRL, que hi va contribuir amb al presència dels especialistes Francesc Fontbona i Mireia Freixa. El col·loqui va dedicar una sessió a l'arquitectura catalana entre el 1860 i el 1914, amb la participació de Mireia Freixa, Francesc Fontbona, Eliseu Trenc i Noémie Giard. El col·loqui reunia per primera vegada especialistes d'aquests quatre països, l'arquitectura dels quals constitueix un element important en la història de l'arquitectura europea dels segles XIX i XX i que tenen la característica comuna de ser, en un cert sentit i amb diferències evidents, "nacions emergents" al segle XIX.

4.3.7 *BLAU*: Revista virtual de cultura catalana

En col·laboració amb l'Àrea Audiovisual de l'IRL, l'Àrea de Cultura ha publicat tres números de *BLAU*, una revista virtual de cultura catalana bimensual, publicada en català, castellà i anglès. El primer número de la revista va ser publicat el mes de juliol del 2003.

BLAU és una revista d'informació sobre l'actualitat cultural catalana a l'exterior, dividida en les seccions següents: El Tema, Entrevista, Escenaris, Literatura, Llengua, Arts i Audiovisual. *BLAU* té com a objectiu mantenir informats els interessats en la cultura catalana arreu del món sobre la projecció internacional de la cultura catalana, tant en el seu vessant d'actualitat com amb temes de fons. L'any 2003 s'han publicat tres números de *BLAU*, i el número 4 sortirà el mes de gener del 2004.

4.4 REFLEXIÓ I POSADA EN MARXA DE NOUS INSTRUMENTS DE DIFUSIÓ EXTERIOR

L'Àrea de Cultura té com a objectiu la difusió exterior de tots els àmbits de la cultura a través d'accions pròpies i de línies de subvencions específiques. Per tal d'avançar en el disseny de nous ajuts i noves subvencions, s'han mantingut reunions amb agents culturals de diversos àmbits artístics, així com amb experts en polítiques culturals. El resultat de la reflexió de l'IRL en aquest camp haurà de menar a una política cultural exterior que pugui donar resultats a curt i mitjà termini.

Una de les primeres accions de planificació són dos informes interns sobre línies d'acció en el terreny de la promoció exterior de la literatura i en el de la música, que l'Àrea espera lliurar en el decurs del primer trimestre del 2004.

4.5 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Els objectius marcats han assolit de manera satisfactòria en cadascun dels àmbits d'actuació, tot i que cal destacar la davallada respecte al pressupost previst en no haver-se produït cap aportació per part de l'Administració General de l'Estat. Això ha obligat a cancel·lar la celebració de dues Setmanes Culturals –Nova York i Berlín– i a canviar l'escenari de l'exposició *100% Catalan Design* de Nova York a Stuttgart. Especialment positives han estat la Setmana Cultural de Moscou i Sant Petersburg, que ha obtingut un gran èxit de públic, i les accions en el camp de la promoció exterior de la literatura, amb una resposta excel·lent per part dels diversos agents del sector editorial a Catalunya i a l'estranger que ha contribuït a afermar una política global de l'IRL en aquest àmbit.

4.6 OBJECTIUS 2004

L'Àrea de Cultura de l'IRL té com a objectius per al 2004 consolidar la seva actuació en els diferents àmbits de les arts i de la cultura i començar a perfilar, en permanent col·laboració amb les institucions de l'administració catalana i balear que intervenen en aquest àmbit, una política conjunta de promoció exterior de la cultura catalana que aglutini els diferents esforços de les institucions.

5 ÀREA VIRTUAL I AUDIOVISUAL

5.1 FUNCIONS

Creació d'un Centre Virtual. Dotar l'IRL d'un instrument potent de divulgació i de serveis, mitjançant la creació d'un centre virtual a la xarxa, que combini una informació completa amb uns amplis serveis a la comunitat interessada en tot el que faci referència al català. Elaboració d'un seguit d'accions en el terreny audiovisual que potenciïn el coneixement i la promoció de la llengua i la cultura catalana.

Potenciar la promoció exterior de l'audiovisual en català.

5.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2002-2003

Centre Virtual

La creació del Centre Virtual de l'IRL té l'objectiu, d'una banda, de complementar la tasca de les futures seus de l'Institut i, de l'altra, de constituir per ell mateix una eina d'intercomunicació i de suport als propis objectius. A través de les noves tecnologies i la xarxa, és possible arribar al màxim de membres de la comunitat internacional interessada, o capaç d'estar interessada, en el català i en la cultura catalana.

Aquesta és una acció comunicativa digital, sustentada des del web de l'IRL i concebuda com un element propi que enllaça, possibilita i relaciona tota l'activitat pròpia de l'organisme. El Centre es presenta en tres idiomes: català, espanyol i anglès.

Elements del Centre Virtual

Curs no presencial de català. Elaboració d'un curs de català en línia de tots els nivells i amb presència de recursos didàctics propis.

Altres cursos sobre temes en concret. Jornades virtuals i congressos en relació amb temes específics lligats a debats d'actualitat en matèria lingüística o de política cultural.

Una Revista Internacional sobre cultura catalana que la presenti, periòdicament, en el seu conjunt i, alhora, en cada un dels seus aspectes més rellevants, tot fent èmfasi en els que tenen més projecció internacional.

Espai d'informació sociocultural. Notícies a la xarxa sobre temes diversos: estrenes de teatre, enregistraments musicals, fenòmens culturals de nova aparició, formats televisius emergents, societat, cultura, esport, economia i política.

Llibreria virtual. Oferirà una àmplia oferta de llibres en català amb indicació dels estocs, les ofertes especials (llibre del mes), etc.

Botiga virtual, amb una àmplia gamma d'objectes relacionats amb la cultura. Mitjançant aquest sistema, qualsevol persona podrà adquirir des de la xarxa objectes, regals, peces artístiques de diferents formats, vídeos, coordinar viatges culturals (allotjament + entrades, museus + entrades espectacles) música, etc.

Calendari ampli d'esdeveniments. Àmplia agenda d'actes relacionats amb la cultura i celebrats durant l'any en els territoris de referència de l'IRL. Encara que diferenciat, l'agenda inclourà les activitats dels diferents centres a l'estranger, i també les activitats específiques que des de l'Institut es puguin organitzar en qualsevol part del món.

Creació de la targeta Llull, com a expressió concreta del Club Llull, o comunitat d'usuaris del Centre Virtual. Aquesta targeta servirà per adquirir productes a la botiga virtual o a la llibreria virtual. També es podrà fer servir per fer reserves en línia per a museus, serveis de viatge, allotjament, etc.

Biblioteca virtual. Inclourà un megabuscador de llengua i cultura catalana de tot el món i una base de textos literaris i traduccions de literatura catalana contemporània, així com recursos d'informació sobre llengua i literatura i una àmplia oferta de serveis bibliogràfics a través d'un conveni amb la Biblioteca de Catalunya.

Recursos lingüístics*:* accés a diccionaris en línia i a diccionaris bilingües.

Accés a la *Gran Enciclopèdia Catalana*, en la seva versió en línia en català i en anglès.

Fòrums virtuals i xat*.* Espai d'intercanvi d'opinions, experiències i coneixements dins el Centre Virtual.

Espai d'enquesta. Mecanisme que permetrà conèixer l'estat d'opinió dels usuaris del Centre Virtual sobre temes relacionats amb la llengua i la cultura catalana. L'objectiu n'és obtenir una millora del servei i plantejar noves iniciatives. Aquest espai tindrà dues modalitats:

- enquesta d'urgència, reduïda en el seu plantejament i limitada a una qüestió.
- pannell de preguntes que ens permeti conèixer l'evolució de l'opinió en el temps.

Directori. Ampli accés a altres agents culturals per mitjà d'enllaços:

- mitjans de comunicació en català escrits
- mitjans audiovisuals en català (ràdio i TV)
- entitats i associacions representatives de la cultura i la llengua catalana

Col·laboracions literàries periòdiques per part d'escriptors seleccionats, "escriptors del mes". Espai modest dins el Centre Virtual que marca el registre variat de la literatura catalana. Petites col·laboracions sol·licitades a autors.

Audiovisuals. Vídeos, videoclips musicals, protectors de pantalla i reproduccions en 3D representatius de la cultura catalana.

Jocs. A la vegada que constitueixen un element d'entreteniment dins el portal, també serveixen per conèixer algun element de la cultura catalana.

Altres elements que puguin ser un suport a iniciatives de l'Àrea de Cultura o de Llengua.

Canal Llull

Per assolir una projecció efectiva del català i la seva cultura a través de les possibilitats que posa a l'abast el mitjà televisiu es planteja la creació d'un canal de televisió i la recepció d'aquest en directe per satèl·lit i també a través de les plataformes digitals.

L'IRL impulsaria la creació d'una canal de televisió, en anglès, transportable a tot el món per satèl·lit. La presència d'un canal cultural en el sentit més ampli del terme (cultura, patrimoni, turisme, oci, realitat social dels territoris, economia, paisatge...) en l'aspecte audiovisual internacional pot activar sinèrgies en àmbits no estrictament culturals a cada territori.

El cos dels continguts d'aquest Canal Llull sortiria de l'aportació, tant en mitjans, com en productes, de la televisió pública catalana i del projecte de la televisió de les Illes Balears. Ambdues entitats han donat mostres de col·laborar en aquest projecte.

Continguts

El Canal Llull/TV actuaria com un suport de l'activitat dels Centres Llull i del Centre Virtual, abastant una temàtica més àmplia:

la cultura (la llengua, la literatura, el patrimoni artístic i monumental)

el turisme

notícies i reportatges

economia

el sistema de vida

El seu desenvolupament dependrà de la viabilitat econòmica del projecte en funció de les aportacions pressupostàries possibles.

Cobertura

Per cobrir tot el món serien necessaris diversos satèl·lits:

Per Europa (EUTELSAT, ASTRA o HISPASAT)

Sudamèrica (HISPASAT)

Nordamèrica i Centreamèrica (SATCOM, C4, Galaxy 5 o Direct TV6)

Producció audiovisual i promoció exterior

Creació d'un circuit d'exhibició internacional de productes audiovisuals en català d'acord amb les necessitats del sector. Aquesta acció ha de passar per:

a) L'organització de cicles de cinema i presentacions de projectes i produccions audiovisuals en les pròpies seus de l'IRL a l'estranger. Allà on no hi hagi seus hi ha la possibilitat d'organitzar-los en locals d'organismes i associacions que ja col·laboren amb les altres àrees de l'Institut.

b) Suport a la creació pensant en aquest marc internacional, intervenció des del primer moment, és a dir, sobre el projecte en la selecció dels productes a promoure. En aquest sentit, sembla adient seleccionar un producte per any amb plenes garanties de ser exhibit en l'àmbit internacional.

c) Intervenir en la selecció d'un element audiovisual, a crear, amb prou garanties per esdevenir un element de referència de la importància de la cultura catalana al món. Es tractaria bàsicament, de projectes de llargmetratge o de sèrie de TV.

d) Organització d'un concurs internacional de guions amb dotació econòmica per als guanyadors, les bases del qual especificaran que la seva temàtica giri a l'entorn d'un tema relacionat amb la cultura i la història catalana.

e) Promoure entre els productes catalans la col·laboració amb productors internacionals de temes que tinguin el seu origen en elements de la cultura catalana.

f) Subtitulació i doblatge de produccions audiovisuals a l'anglès per a la seva presentació en els mercats exteriors.

g) Ajuts a la presentació en fires d'àmbit internacional de productes fets en l'àrea lingüística del català.

h) Beques i ajuts per a les presentacions de productes i la traducció de suports publicitaris per als productes audiovisuals catalans.

i) Ajuts a la traducció a l'anglès de projectes de preproducció sobre formats originals que surtin de l'àrea lingüística del català.

5.3 ACTIVITATS

5.3.1 Web provisional

Mentre no s'ha posat en funcionament el Centre Virtual Ramon Llull, l'Àrea ha dissenyat un lloc web provisional amb la informació bàsica de l'IRL. En aquest web s'han inclòs algunes de les necessitats que han anat sorgint amb l'activitat habitual de l'Institut. El web també ha comptat amb una base de dades per actualitzar les notícies i les activitats relacionades amb el centre. Les opcions idiomàtiques del web són el català, l'espanyol i l'anglès.

Tot i la limitació de les seves prestacions, el web provisional ha permès continuar presentant l'activitat de l'IRL i les informacions referents a tràmits relacionats amb subvencions i amb l'organització de les proves per a l'obtenció de certificats de coneixement de català.

Així, s'han adequat els formularis i s'hi ha inclòs la informació i documentació dels temes següents:

Certificats de català

Convocatòria de subvencions per a associacions i entitats organitzadores de cursos de català

Beques per a estudiants per assistir a cursos de llengua catalana

Convocatòria per a la selecció de lectors i lectores de català en universitats de fora del domini lingüístic

Subvencions per a activitats de promoció i difusió de la literatura catalana

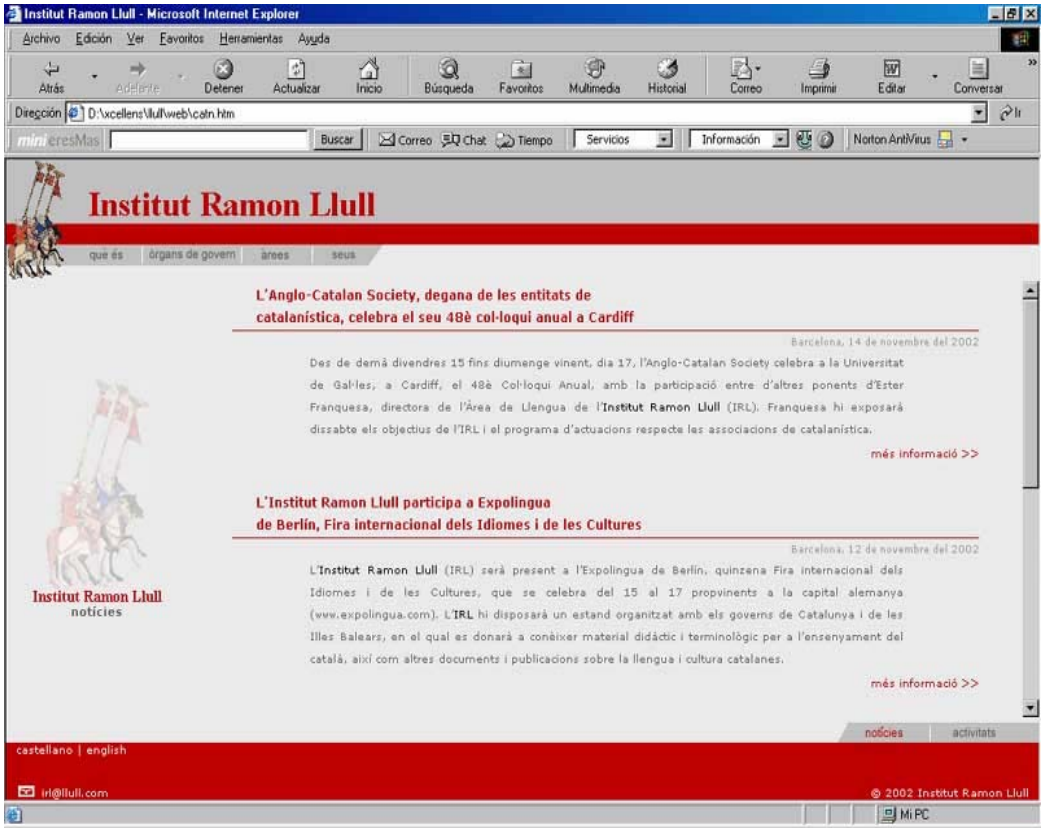
Subvencions per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana

També s'ha preparat l'accés –a partir del mes de juliol– per poder consultar la revista virtual de cultura ***Blau*** des del web provisional.

El disseny del web provisional es reflecteix en els gràfics següents:

Institut Ramon Llull

Projecció Exterior de la Llengua
i la Cultura Catalanes



5.3.2 Centre Virtual

El Centre Virtual Ramon Llull es va posar en funcionament el **22 de desembre de 2003** amb l'adreça electrònica **www.llull.com**.

La Fundación Telefónica ha ofert la plataforma tecnològica i l'eina de gestió per allotjar el centre. Això ha estat possible gràcies a un conveni de col·laboració mitjançant el qual la Fundación Telefónica ha ofert les seves línies de recerca per crear el Centre Virtual.

Els apartats que s'han previst per al Centre Virtual són els següents:

Curs de català en línia. Conjuntament amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut diverses reunions amb empreses i entitats que ja treballen l'*e-learning*.

Una revista internacional. Conjuntament amb l'Àrea de Cultura, s'han dissenyant els continguts d'aquesta revista, que és bimensual. La revista fa ús de totes les possibilitats audiovisuals que li ofereix la xarxa. Els continguts de la revista es poden seleccionar i enviar, com a butlletins informatius, a col·lectius diferenciats.

Espai d'informació sociocultural. En aquest apartat, es compta amb la col·laboració de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió, que servirà la informació que donarà cos a aquest servei del Centre Virtual. Hi haurà text, fotografia i vídeo.

Llibreria virtual. Amb aquesta finalitat, s'ha firmat un conveni amb el Grup Enciclopèdia Catalana.

Botiga virtual. S'han mantingut diverses reunions amb empreses especialitzades en comerç electrònic. Actualment, s'ofereix l'accés a llibres.net (llibreria virtual d'Enciclopèdia Catalana).

Calendari d'esdeveniments. S'inclouen les activitats del mateix Institut i activitats d'interès cultural català celebrades arreu del món.

Creació de la targeta Llull. Aquest servei estava vinculat amb el de la botiga i permetrà descomptes sobre béns culturals.

Biblioteca virtual Llull. S'ha comptat amb la col·laboració de la Biblioteca de Catalunya per definir el projecte de la Biblioteca Llull que té com a objectius posar a l'abast de tothom un megabuscador que localitzi els diferents recursos existents relacionats amb la cultura i la llengua catalana, amb la connexió a les principals biblioteques del domini lingüístic català –des de les universitàries fins a les xarxes que les diferents institucions tenen pel territori–, i a biblioteques de tot el món, així com a les dades d'un catàleg de traduccions d'obres de la literatura catalana, recursos digitals i diccionaris.

Recursos lingüístics. S'ha comptat amb la col·laboració del Grup Enciclopèdia Catalana. De moment s'ofereix l'accés a quatre diccionaris del grup editorial, més l'accés al diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans i el Diccionari català-valencià-balear.

Accés a la ***Gran Enciclopèdia Catalana***. Vegeu el punt anterior.

Fòrums virtuals. Espai de debat sobre temes vinculats a la llengua i la cultura catalanes. Poden ser oberts a tothom o restringits.

Espai d'enquesta. Es renovarà amb una periodicitat aproximada de quinze dies.

Directori. S'ha definit conjuntament amb les Àrees de Cultura i de Llengua.

Col·laboracions literàries. Amb periodicitat quinzenal. No sols es demanaran col·laboracions literàries, sinó que també se sol·licitarà la participació d'autors plàstics.

Audiovisuals.

- Vídeos: s'inclouran resums temàtics del vídeo sobre patrimoni natural i cultural elaborat des d'aquesta àrea.
- Videoclips: s'inclouran videoclips musicals proporcionats per la CCRTV.
- Protectors de pantalla: s'oferiran com a protectors algunes de les millors imatges sobre patrimoni natural i cultural.
- Reproduccions en 3D: en col·laboració amb la Fundación Telefónica, disposarem de les reproduccions en imatges tridimensionals de la catedral de Palma i de la Sagrada Família.

Jocs. S'ha creat la figura del detectiu Llull. A partir d'aquest personatge i de jocs de mecànica molt senzilla, es donen a conèixer elements del nostre patrimoni.

Els apartats del Centre Virtual Ramon Llull han quedat definits finalment de la següent manera d'acord amb l'evolució que durant aquests mesos ha seguit el projecte del Centre. El menú es presenta en els tres idiomes del web: català, espanyol i anglès:

ACTUALITAT

Portada
Notícies
- Cultura
- Societat
- Economia
- Política
- Esports

Calendari
Col·laboracions literàries
Àrea de Comunicació
- Comunicats
- Dossier de premsa

Enquesta
Hemeroteca

MULTIMÈDIA

Vídeos
Videoclips
Imatges en 3D
Fons de pantalla

BIBLIOTECA LLULL

Diccionaris

- Hiperenciclopèdia en català
- Hiperenciclopèdia en anglès
- Gran Diccionari de la Llengua Catalana
- Diccionari multilingüe
- Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans
- Diccionari català-valencià-balear

Catàleg general de biblioteques
Biblioteca electrònica
Catàleg de traduccions
(Fins que no hi hagi la resta d'opcions activades, només s'han introduït els diccionaris).

REVISTA *BLAU*

Portada
Opinió
L'entrevista
El Tema
Literatura
Llengua
Arts
Escenaris
Audiovisual
Inscripció al butlletí
Hemeroteca

ENLLAÇOS

JOCS

Qui és el detectiu Llull?
El cas de la Pedrera
El cas de la catedral
Estalvi de pantalla
Fons d'escriptori

BOTIGA

Llibres.com

TRÀMITS

Subvencions
Certificats de català
Beques
Lectorats

FÒRUM

Fòrum Llengua
Fòrum Cultura
Fòrum Societat

QUI SOM

Què és
- Objectius
- Història

Òrgans de govern

- Patronat
- Consell de Direcció
- Direcció
- Entitats consorciades

Àrees

Mapa de la llengua

- El català
- Història del català
- El català a Europa
- Lectorats
- Contacta
- Seus
- Correu electrònic

CURS DE CATALÀ EN LÍNIA

CONDICIONS D'ÚS

ACCESSIBILITAT

El Centre Virtual Ramon Llull ha tingut especialment cura de respectar unes pautes d'accessibilitat que facilitin la navegació per a l'usuari en general i, en especial, per a l'usuari amb alguna discapacitat concreta. En aquest sentit, cal destacar que es pot augmentar la mida de la lletra, a més d'altres opcions que regeixen el Centre Virtual i que potencien la facilitat per a la navegació, que apareixen especificades al web.

5.3.3 Disseny del centre Virtual Ramon LLull

Disseny web

El disseny del web ha estat dut a terme per l'empresa Lavinia tc., després d'haver analitzat diverses alternatives d'altres empreses de prestigi reconegut del sector.

S'ha constituït un grup virtual de treball que ha permès discutir i aprovar a través d'Internet les propostes de les pàgines corresponents a cada apartat del Centre Virtual.

S'ha comptat, també, amb la col·laboració del dissenyador Daniel Ayuso, del despatx Claret Sarrahima, per tal de veure com condicionen els colors i la forma del logotip nou de l'IRL el disseny del Centre Virtual.

Reunions mantingudes per concretar els continguts del web

Fundación Telefónica. Paral·lelament a la confecció del Centre Virtual, s'ha anat perfilant, amb la Fundación Telefónica, l'acord de col·laboració mitjançant el qual es desenvolupa el Centre Virtual Ramon Llull. L'acord preveu que l'IRL pugui utilitzar els servidors que ofereix la Fundación i l'eina de gestió de continguts "Art*facto" que permet la introducció dels continguts a la pàgina web. L'adaptació d'Art*facto al disseny elegit per l'IRL ha estat laboriós, ja que el portal té un bon nombre d'entrades i s'ha hagut de fer en tres idiomes.

L'eina de gestió no confecciona el 100% de les pàgines del Centre Virtual. En total el Centre Virtual presenta unes 2.500 pàgines, de les quals 600 s'han fet des de l'Àrea Virtual i Audiovisual. El manteniment de tots els continguts també va a càrrec de l'IRL.

Corporació Catalana de Ràdio i Televisió

La Corporació Catalana de Ràdio i Televisió (CCRTV) facilita la informació de l'apartat de notícies d'actualitat que és seleccionada per l'IRL. Malgrat que, en una primera fase, la informació s'ha introduït de manera manual al web, es treballa en l'automatització d'aquest pas. Aquesta feina es fa conjuntament entre el personal de l'Àrea Virtual i Audiovisual, el de la CCRTV i el designat per la Fundación Telefónica.

La CCRTV també és l'empresa que facilita els videoclips musicals, així com notícies del món de la música catalana. L'objectiu d'aquest apartat en concret és donar a conèixer alguns dels grups i cantants més interessants de la música que es fa en català. S'ha treballat conjuntament amb ells per poder adaptar la seva informació i els vídeos al nostre portal.

Revista de cultura *Blau*

Des del mes de juliol es pot consultar en línia la revista ***Blau***, que també s'edita en tres idiomes: català, espanyol i anglès. Fins al mes de novembre, n'han aparegut tres números:

Número 1: juliol-agost

Número 2: setembre-octubre

Número 3: novembre-desembre

La revista manté un disseny similar al de la resta del web, però manté un color diferenciador:

Dissenyadors de jocs. S'ha posat en marxa l'apartat de jocs de la secció multimèdia. Àlex Gallego és l'autor del personatge del detectiu Llull i dels jocs de "La Pedrera" i "La Catedral de Palma".

Vídeos. Els minivídeos inclosos en el Centre Virtual són d'Aurea Documentary.

Fons de pantalla. Els fons de pantalla que apareixen en l'apartat de multimèdia s'han gestionat directament amb les institucions o els particulars que en tenen els drets d'explotació. L'objectiu n'és difondre algunes de les imatges més espectaculars o representatives de la cultura o del patrimoni de Catalunya i de les Illes Balears.

Biblioteca de Catalunya. La Biblioteca Llull s'està dissenyant amb la Biblioteca de Catalunya, amb la qual s'han mantingut diverses reunions per concretar-ne l'abast i per determinar les millors eines de gestió que pot necessitar.

Enciclopèdia Catalana. S'ha arribat a un acord amb Enciclopèdia Catalana que permetrà l'accés als diccionaris que ja té oberts en línia i a d'altres que són d'accés restringit (*Hiperenciclopèdia en català* i *Diccionari Multilingüe*). El Centre Virtual Llull permetrà, en una primera fase, el registre per a la consulta d'aquests de 500 persones.

S'ha arribat, també, a un acord amb Enciclopèdia Catalana que constituirà, en una primera fase, en l'oferta essencial de la Botiga del Centre Virtual Llull. A l'Institut li correspondrà un percentatge de les vendes que es puguin fer a través de la connexió des del seu Centre Virtual.

Botiga. Al marge del contacte amb Enciclopèdia Catalana per a aquesta qüestió, s'ha presentat una proposta per incloure les botigues d'altres institucions, com és la de la Fundació Museu Gala-Salvador Dalí. També s'ha valorat la possibilitat de donar accés a la compra d'entrades per al Fòrum 2004.

Curs de català en línia. S'ha assistit a la Fira de Barcelona a una trobada sobre empreses de continguts a Internet, amb un especial èmfasi per a les que fan *e-learning*. S'ha contactat amb ICR Network per conèixer com funciona la compra de llicències d'*e-learning*.

El projecte del web va ser presentat al col·lectiu de professors de català en les jornades internacionals de Sant Cugat del Vallès el 23 de juliol passat.

5.3.4 Canal Llull

S'han fet prospeccions tècniques amb la CCRTV amb l'objectiu d'analitzar els possibles costos. S'ha informat del Canal LLull, conjuntament amb el delegat de l'Institut Ramon Llull a Palma, Miquel Segura, als responsables de la televisió balear, mostrant igualment, el seu suport al projecte i la voluntat de col·laboració activa.

El projecte Canal Llull no té encara cap previsió pressupostària, i per tant, la seva viabilitat, està subjecte a l'estudi de costos efectius i a les possibilitats de finançament.

5.3.5 Producció audiovisual

Vídeo de promoció del patrimoni natural i cultural. Edició d'un vídeo de sis minuts per part de la mateixa productora que ha realitzat "Catalunya des de l'aire", Aurea Documentary. Aquest vídeo inclou imatges del patrimoni natural i arquitectònic de les Illes Balears i de Catalunya. La producció serà visionada en les activitats de les altres àrees quan així ho requereixin.

Respecte a la producció audiovisual, s'han fet quatre **minivídeos** amb la finalitat d'incloure'ls al Centre Virtual. Són vídeos d'1 minut amb les temàtiques següents: romànic, rius, Mediterrània i muntanyes.

S'ha iniciat **l'enregistrament en vídeo de les activitats** més destacades de l'Institut Ramon Llull, com la inauguració de la seu a Palma, les Jornades de professors de català a Sant Cugat i el II Campus Universitari de la Llengua Catalana Mallorca-Andorra a Artà (Mallorca). També s'han fet còpies d'imatges gravades per altres entitats sobre activitats de l'IRL.

En l'àmbit audiovisual, un dels acords destacats és la col·laboració de l'IRL en la producció i en la difusió internacional del documental **Dimensió Dalí** que realitzarà Media Pro abans del maig del 2004, en el marc de **l'Any Dalí**. El documental abordarà la influència de la ciència en la vida i l'obra del pintor Salvador Dalí. La col·laboració de l'IRL amb Media Pro situa l'Institut com a coproductor del documental. L'Institut tindrà prioritat exclusiva en la difusió internacional del documental i, quan aquest s'editi en vídeo domèstic (VHS i/o DVS), el podrà incloure al seu web per comercialitzar-lo, en català, com a distribuïdor preferent.

L'Àrea col·labora amb la resta d'àrees de l'Institut i les assessora en matèria audiovisual, com és el cas de la Feria del Libro de Guadalajara. En aquest sentit, destaca l'edició de dos vídeos per a la promoció de la cultura catalana per mostrar a l'estand de l'IRL.

5.3.6 Projecció exterior

Premis de guió. Per tal de contribuir a la projecció exterior de la cultura catalana, s'han preparat les bases per a un concurs internacional de guions que premiarà la visualització de la cultura catalana en suport audiovisual de ficció.

S'ha encarregat a dos experts en història i en cultura catalana la confecció d'una **llista de temes** per ser usats en futures obres audiovisuals (la llista va acompanyada d'una breu sinopsi de la història explicada). La llista inclou episodis i personatges que permeten la projecció exterior de la manera de ser i de la història del domini lingüístic català. La informació d'aquesta llista permet configurar les pautes del futur **concurs internacional de guions**.

Participació en **mostres audiovisuals de caràcter internacional**. Assistència al MIPTV de Canes.

S'han fet reunions amb les principals productores audiovisuals (com Fílmax o Docon) per tal d'arribar a acords de col·laboració que permetin accentuar la promoció exterior de l'audiovisual català. En aquest sentit, s'està preparant un seguit d'accions, consensuades amb el sector, que facilitin aquesta projecció.

S'han mantingut contactes amb mostres i festivals audiovisuals del domini lingüístic català per conèixer la qualitat de les produccions i la seva possible projecció a l'exterior (Festival de Cinema de Girona, Festival de curtmetratges Curt Ficcions i Festival de Sitges).

S'ha estudiat la confecció d'un **CD-Card**, una targeta de visita o de presentació que inclou un CD amb informació sobre l'Institut.

5.3.7 Relacions amb altres entitats i organismes

Fundación Telefónica. Amb data 3 de novembre de 2003 l'IRL ha subscrit un conveni per establir la participació de la Fundación Telefónica en el desenvolupament del Centre Virtual.

Fòrum Barcelona 2004. S'han iniciat contactes amb el Fòrum Barcelona 2004 que permeten assolir beneficis mutus i donar a conèixer el Fòrum i les seves activitats. de comunicació.

Corporació Catalana de Ràdio i Televisió (CCRTV). S'ha acordat l'accés del Centre Virtual Llull als continguts informatius i als videoclips musicals de la CCRTV.

Grup Enciclopèdia Catalana. S'ha signat un conveni que permet l'accés del Centre Virtual Llull a la llibreria d'aquest grup i als diccionaris en xarxa que presenta.

Universitat Oberta de Catalunya. S'han fet reunions amb la vicerectora de la UOC, Imma Tubella, per a l'intercanvi d'experiències respecte als cursos en línia i per estudiar la possibilitat d'acords de col·laboració.

Universitat Politècnica de Catalunya. S'han fet reunions amb la UPC per conèixer les eines que utilitzen per adreçar-se a l'usuari des de la xarxa d'Internet.

S'ha assistit a **trobades i actes** institucionals relacionats amb models de societat de la informació.

5.4 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

L'activitat de l'àrea s'ha centrat especialment en la posada en funcionament del Centre Virtual, que presenta una interessant oferta per als usuaris que vulguin tenir coneixement de la llengua i cultura catalana. En aquest sentit, el Centre Virtual compleix les funcions per a les quals va ser creat.

L'apartat audiovisual ha estat molt condicionat per la limitació dels recursos econòmics. Per això, aquest apartat prendrà més protagonisme en els objectius per al 2004.

5.5 OBJECTIUS 2004

EL objectius per al 2004 se centren en l'ampliació i el manteniment del Centre Virtual Ramon Llull, així com en l'aplicació de les noves tecnologies per divulgar les activitats de l'Institut. Respecte a l'àmbit audiovisual, s'estudiarà la viabilitat del Canal Llull i s'establiran un seguit de línies d'ajuda a la promoció exterior de l'audiovisual català i balear, des de la potenciació exterior fins a l'afavoriment de la subtitulació i el plantejament de premis. També s'iniciarà una col·lecció audiovisual sobre el patrimoni cultural.

6 GERÈNCIA

La gerència de l'IRL, com a responsable dels afers econòmics, jurídics, de personal, del registre i de l'arxiu administratiu, dels serveis i del manteniment de les instal·lacions i, en general, de totes aquelles qüestions que fan referència a l'administració dels recursos i mitjans de la institució, assumeix les tasques següents:

6.1 GESTIÓ ECONÒMICA

6.1.1 Funcions

Elaboració de l'avantprojecte del pressupost anual

Execució del pressupost de l'IRL

Control de la despesa

Comptabilització de les despeses i els ingressos

Gestió del fons de maniobra

Elaboració dels estudis de costos per a l'establiment dels preus dels serveis de l'IRL

Informes periòdics sobre l'execució del pressupost

Elaboració dels comptes anuals i la seva memòria

Realització dels pagaments als proveïdors

Realització dels pagaments de les nòmines i les assegurances socials

Verificació de les declaracions fiscals trimestrals i els resums anuals

Relacions amb les institucions financeres

Tancament comptable

Elaboració d'estudis de viabilitat de projectes

6.1.2 Objectius específics per a l'exercici 2002

Implementació de l'aplicació informàtica de comptabilitat

Implementació i desenvolupament dels circuits de la despesa

Implementació i desenvolupament del programa de pagaments en línia

Organització d'un sistema de gestió de la despesa per projectes

Implementació, desenvolupament i gestió de les indemnitzacions al personal de l'IRL

Disseny i confecció dels models de gestió de la despesa, propostes de despesa, etc.

Disseny i confecció dels fulls de sol·licitud d'indemnitzacions

6.1.3 Anualitat 2002

6.1.3.1 Execució del pressupost del 2002

6.1.3.1.1 Execució del pressupost d'ingressos

L'import total d'ingressos de l'exercici 2002 ha estat de 1.458.472,29 €

Aquest import correspon, gairebé en la seva totalitat, a transferències fetes per la Generalitat de Catalunya i pel Govern Balear.

Generalitat de Catalunya

L'aportació directa de la Generalitat de Catalunya ha estat de 1.212.092,46 €

Departament de Cultura

L'aportació de la Generalitat de Catalunya de 1.212.092,46 € ha correspost en la seva integritat al Departament de Cultura.

La menor aportació respecte a la inicialment prevista per part d'aquest departament obeeix a les causes següents:

1) El Departament de Cultura ha efectuat indirectament les següents transferències per compte de l'IRL:

Transferència al COPEC de 184.824,11 € en concepte de participació a la Fira del Llibre de Torí.

Transferència al Consorci de Normalització Lingüística de 318.583,12 € per al finançament del curs de català en línia.

Transferència al Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI) de la Generalitat de Catalunya de 129.037,31 € en concepte de finançament complementari dels lectorats de català.

2) La previsió de transferències prevista en el pressupost aprovat per a l'exercici 2002 incloïa la quantia esmentada en l'aparat 1 c) de 129.027,31 € per al finançament dels lectorats. Aquesta aportació no ha suposat, però, una aportació específica suplementària respecte a l'aportació ordinària, sinó que s'ha inclòs en aquesta i s'ha transferit, com s'ha dit, directament al DURSI.

La despesa total, directament o indirectament assumida pel Departament de Cultura en benefici de l'IRL, ha estat de **1.844.537 €**

Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI)

El finançament dels lectorats de català s'ha efectuat directament des del DURSI, atès que, en el moment d'aprovar-se el pressupost de l'IRL, ja s'havia iniciat el procés de convocatòria pública. La despesa assumida per Departament per aquest concepte, un cop descomptada l'aportació del Departament de Cultura de 129.037,31 €, ha estat de 712.724.33 €.

La despesa total, directament o indirectament assumida per la Generalitat de Catalunya en benefici de l'IRL, ha estat de **2.557.261,33 €**.

Govern de les Illes Balears

L'aportació del Govern Balear, d'acord amb la previsió inicial, ha estat de 240.405 €

Administració General de l'Estat

Instituto Cervantes

L'Instituto Cervantes no ha assumit cap despesa per a activitats de l'IRL ni ha transferit cap import. L'aportació inicialment prevista era de **600.000 €**.

Ministeri d'Afers Exteriors

El Ministeri d'Afers Exteriors no ha transferit cap import. L'aportació inicialment prevista era d'**1.800.000 €**.

Ingressos patrimonials

Els ingressos patrimonials, corresponents a rendiments de comptes bancaris, han suposat 5.974,83 €.

Taula 1: Transferències efectuades directament a l'IRL

Administració	Import	%
Generalitat de Catalunya	1.212.092,46 €	82%
Govern Balear	240.405 €	16%
Administració general de l'Estat	0	0%
Ingressos patrimonials	5.974,83 €	2%
Total ingressos	**1.458.472,29 €**	**100%**

Taula 2: Transferències efectuades pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i el DURSI per compte de l'IRL

Beneficiari	Import	%
COPEC	184.824,11 €	12%
Consorci per a la Normalització Lingüística	189.545,81 €	22%
DURSI	129.037,31 €	8%
Lectorats de català	841.761,64 €	58%
Total transferències	**1.345.168,87 €**	**100%**

El percentatge d'execució del pressupost d'ingressos, si es consideren les anteriors transferències realitzades per compte de l'IRL, ha estat del 53% (taula 4); si, en canvi, només es tenen en compte les transferències directes a l'IRL, el percentatge ha estat del 27,87% (taula 3).

Taula 3

Concepte	Pressupost 2002	Liquidat	%
Ingressos propis	30,00 €	0,00 €	0,00%
Transferències corrents	5.233.390,00 €	1.452.497,46 €	27,75%
Ingressos patrimonials	50,00 €	5.974,83 €	119,4966%
Total ingressos	**5.233.495,00 €**	**1.458.472,29 €**	**27,87%**

Amb les transferències realitzades pel Departament de Cultura i el DURSI, l'execució del pressupost queda reflectit a la taula següent:

Taula 4

Concepte	Pressupost 2002	Liquidat	%
Ingressos propis	30,00 €	0,00 €	0,00%
Transferències corrents	5.233.390,00 €	2.797.666,33 €	53%
Ingressos patrimonials	50,00 €	5.974,83 €	119,5%
Total ingressos	**5.233.495,00 €**	**2.803.641,16 €**	**53%**

6.1.3.1.2 Execució del Pressupost de despeses

Les despeses de l'IRL en el període comprès entre l'inici efectiu de les activitats i el 31 de desembre de 2002 han suposat un total de 1.229.374,45 €.

Taula 5:

concepte	pressupost 02	liquidat	%
Despeses de personal	539.938,16	410.195,68	75.97%
Compres i serveis	2.333.526,84	476.110,98	20.40%
Despeses financeres	15	-	0,00%
Transferències corrents	2.200.000,00	188.480,27	8.57%
Inversions reals	160.000,00	154.435,70	96.52%
Actius financers	5	-	0,00%
Passius financers	10	-	0,00%
Total Despeses	**5.233.495,00 €**	**1.229.153,22 €**	**23.49%**

Les despeses principals són les que a continuació es relacionen:

Despeses de personal

Les despeses de personal han suposat **410.195,68 €**. En aquest període s'han incorporat, de manera progressiva, un total de 21 persones.

Compres i serveis

Les despeses de compres i serveis han significat **476.110'98 €.**

Els serveis duts a terme per professionals independents comporten un 52% del total dels serveis exteriors, per la qual cosa es presenten desglossats. El detall s'especifica a les taules següents:

Taula 6: Compres i serveis

Concepte	Import
Arrendaments	6.536,00 €
Reparacions i conservació	154,28€
Serveis de professionals independents	250.445,73 €
Transports	1.475,96 €
Primes d'assegurances	3.144,47 €
Serveis bancaris	1.208,22 €
Publicitat	29320.62 €
Missatgers	3.320,43 €
Comunicacions postals	1.206,68 €
Comunicacions informàtiques	6.994,13 €
Material ordinari no inventariable	14.310,74 €
Material informàtic no inventariable	9.679,32 €
Premsa, revistes, llibres i altres publicacions	7.510,79 €
Fotocòpies	212,14 €
Vals menjador	4.365,80 €
Dietes, locomoció	14.676,20 €
Allotjaments	23.757,18 €
Viatges	52.211,76 €
Muntatges i desmuntatges	7.528,00 €
Professionals organitzadors actes culturals	27.819,19 €
Telèfons, mòbils	2.943,91 €
Serveis de neteja	841,81 €
Serveis de seguretat	2.415,80 €
Altres despeses	4.183,64 €
Total	**476.262,80 €**

Taula 7: Serveis professionals independents:

concepte	Import	%
Serveis de gestoria	1.978,27 €	0,79%
Estudis i treballs tècnics	35.028,32 €	13,99%
Serveis periodístics	6.968,02 €	2,78%
Edicions i publicacions	26.400,04 €	10,54%
Serveis informàtics	103.101,66 €	41,17%
Altres serveis	11.867,07 €	4,74%
Traduccions i interpretacions	5.119,66 €	2,04%
Músics	34.995,55 €	13,97%
Conferenciants	6.725,30 €	2,69%
Disseny gràfic	18.261,84 €	7,29%
Total	**250.445,73 €**	**100,00%**

Transferències corrents

Les transferències corrents han suposat **188.480,27 €**.

Corresponen a dues subvencions atorgades a Publicacions de l'Abadia de Montserrat (12.000 €) i a la Fundació Catalunya-Portugal (3.000 €), i al finançament de la Setmana Cultural de Moscou (transferència a l'ICIC i al COPEC per un import de 96.633,39 € i 1.813,56 €, respectivament), de la Fira de Frankfurt (transferència al COPEC per un import de 58.300 €) i de la Fira de Torí (transferència al COPEC per un import de 16.733,32 €).

La diferència respecte a la despesa inicialment prevista per aquest concepte obeeix al fet que, tal com s'ha exposat, les subvencions per al finançament dels lectorats s'han atorgat directament des del DURSI.

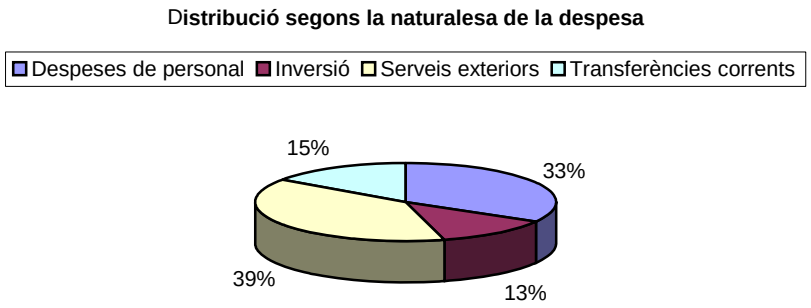
Inversió

La inversió prevista s'ha executat en el 96,53%

Taula 7: Inversió

Concepte	Import	%
Aplicacions informàtiques	7.278,11 €	4%
Disseny web	5.324,40 €	3%
Construccions	38.205,51 €	25%
Mobiliari	21.876,62 €	15%
Equips procés d'informació	75.584,16 €	49%
Altre immobilitzat	6.166,90 €	4%
Total	**154.435,70 €**	**100%**

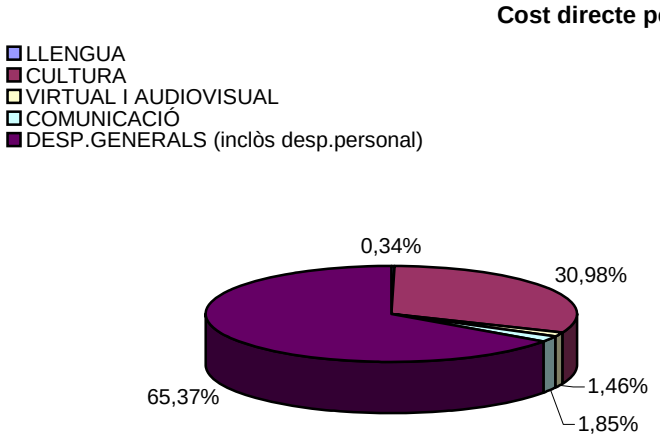
La distribució de la despesa segons la seva naturalesa és la següent:



La distribució de les despeses per centres de cost és la següent:

Taula 8

	Import	%
Àrea de Llengua	3.708,75 €	0,34%
Àrea de Cultura	335.159,32 €	30,98%
Àrea Virtual i Audiovisual	15.792,20 €	1,46%
Comunicació	19.994,15 €	1,85%
Despeses generals	707.067,82 €	65,37%
Total	**1.081.722,24 €**	**100,00%**



6.1.3.2 Gestió de la despesa

En aquest període ha calgut posar en marxa tots els dispositius necessaris per a la gestió de l'IRL: implementació del circuit de la despesa, confecció dels registres de proposta de despesa i de factures i desenvolupament de les tasques de comptabilització, També

s'han posat en marxa tots els dispositius necessaris per a la gestió del programa de comptabilitat i el lligam amb els aplicatius de les entitats financeres per fer els pagaments.

S'han confeccionat els models de sol·licitud de quilometratge, sol·licitud de dietes, sol·licitud de despeses generals i sol·licitud de despeses de representació.

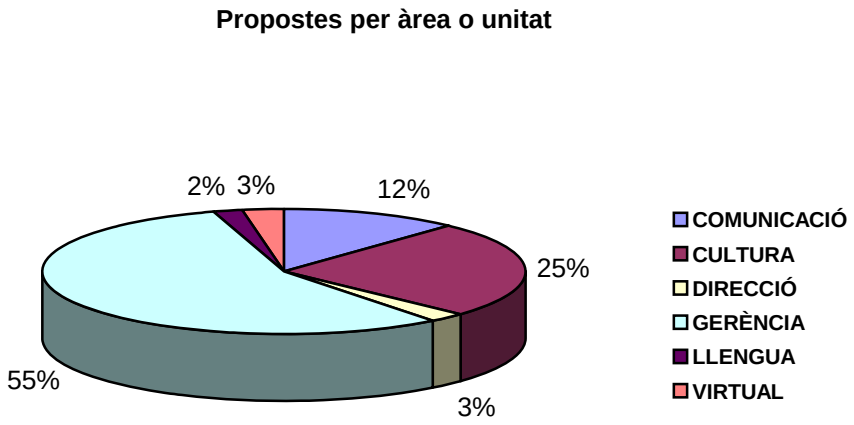
S'ha posat en marxa l'habilitació per fer els pagaments que cal justificar amb motiu de viatges, desplaçaments i altres; en aquesta modalitat s'han realitzat 110 disponibilitats, mitjançant el corresponent val de caixa.

S'han gestionat un total de 276 propostes, de les quals el 55% corresponen a despeses generals imputades a Gerència, tal com es mostra a la taula 9 i al gràfic 3.

Taula 9

Àrea/unitat	Nre. de propostes
Comunicació	33
Cultura	69
Direcció	7
Gerència	154
Llengua	5
Virtual	8
Total	**276**

Gràfic 3



6.1.3.3 Avaluació dels resultats

Durant l'any 2002 s'han acomplert els objectius anteriorment exposats de manera satisfactòria.

A l'actualitat, les àrees fan servir els circuits i els models necessaris per sol·licitar serveis i proposar despeses.

Es fan els pagaments en línia.

S'ha adaptat l'aplicació informàtica per obtenir informació segons projectes i àrees.

6.1.4 Objectius específics per a l'exercici 2003

Confecció del pressupost per àrees i per projectes

Desenvolupament i millora dels circuits de la despesa

Desenvolupament de la gestió de la despesa per projectes

Implementació d'un sistema de pagament per targeta i mitjançant el web de l'IRL per als certificats de català i altres activitats

Confecció i execució del pla d'inversió i finançament per al curs de català en línia

Confecció i execució del pla d'inversió i finançament de la presència a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Implementació i desenvolupament de la gestió de despesa a la seu de Palma

Desenvolupament de l'habilitació a la seu de Palma

Increment de recursos propis de l'IRL: obtenció de patrocini per a projectes

6.1.5 Anualitat 2003

6.1.5.1 Execució del pressupost del 2003

Les dades més significatives del 2003 són les següents:

6.1.5.1.1 Execució del pressupost d'ingressos

Els ingressos reconeguts amb data 31 de desembre de 2003 han estat de 4.485.133,57 €, corresponents pràcticament en la seva totalitat a transferències corrents de les Administracions (taula 10).

Taula 10

Concepte	Import reconegut
Ingressos propis	21.035,51 €
Transferències corrents	4.368.442,93 €
Transferències de capital	71.800 €
Ingressos patrimonials	23.855,13 €
Total	**4.485.133,57 €**

Ingressos propis

Aquests ingressos, per un import de 21.035,51 €, corresponen als preus satisfets per les matrícules a les proves de català i per la venda de llibres i catàlegs publicats per l'IRL.

Transferències corrents

Generalitat de Catalunya

L'aportació realitzada per la Generalitat de Catalunya ha estat de 3.726.460,50 €.

Departament de Cultura

L'aportació realitzada pel Departament de Cultura ha estat de 2.307.002,37 €, distribuïts segons els conceptes que es detallen a la taula 11:

Taula 11

Concepte	Import reconegut
Despesa corrent	2.103.542,37 €
Lloguer de les oficines	53.460,00 €
Fira de Guadalajara	150.000,00 €
Total	**2.307.002,37 €**

Departament de la Presidència

La Secretaria de Relacions Exteriors del Departament de la Presidència ha realitzat una aportació de 100.000 € destinats a la concessió de subvencions a associacions o entitats de fora del domini lingüístic per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana.

Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació

L'aportació del DURSI per al finançament dels lectorats de català ha estat de 946.265,13€.

Departament de Política Lingüística

Amb motiu del traspàs de competències i de personal de Política Lingüística a l'IRL, s'ha realitzat una transferència 275.000 € en concepte de funcionament ordinari i 98.193 € per finançar les despeses de personal.

Institució de les Lletres Catalanes

La Institució de les Lletres Catalanes ha realitzat una aportació de 83.890 € en concepte de traspassos de funcions.

Govern de les Illes Balears

Conselleria d'Educació i Cultura

El Govern Balear ha aportat 430.506 €, 300.506 € en concepte de transferència corrent i 130.000 € en concepte de traspassos.

COFUC

L'aportació realitzada per el COFUC mitjançant transferència corrent ha estat de 105.000 €, completada amb una transferència extraordinària de 9.964,69 € destinats a les despeses salarials de personal traspassat.

S'ha rebut una aportació extraordinària per part del Consorci d'Estudis Catalans per import de 12.621,25 €.

Transferències de capital.

Per a l'anualitat 2003 s'ha reconegut una aportació de capital, destinada al finançament del curs de català en línia, de 71.800 € per part de la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern Balear.

Ingressos patrimonials

Els ingressos patrimonials, corresponents a rendiments de comptes bancaris, han suposat 23.376,20 €.

6.1.5.1.2 Execució del pressupost de despeses

Durant el 2003 s'ha incorregut en despeses per 4.561.274,72 €, segons la distribució següent (taula 12).

Taula 12

Concepte	Import	%
Despeses de personal	1.394.084,38 €	31%
Compres i serveis	1.391.721,05 €	31%
Transferències corrents	1.266.535,88 €	28%
Inversions reals	508.933,41 €	10%
Total	**4.561.274,72 €**	**100%**

Despeses de personal

Les despeses de personal han suposat 1.394.084,38 €, corresponents a un 31% del total de la despesa. Durant el 2003 s'han incorporat un total de 12 persones.

Compres i serveis

Les despeses corresponents a compres i serveis es detallen a la taula 13.

Taula 13

Compres i serveis	Import	%
Arrendaments	128-066,89€	9,20%
Reparacions i conservació	6.239,24€	0,45%
Serveis de professionals independents	380.364,94€	27,33%
Transports	53.928,77€	3,7%
Primes d'assegurances	7.553,98€	0,54%
Serveis bancaris	10.002,51€	0,72%
Publicitat	24.146,86€	1,74%
Tributs	145.164,34€	10,43%

Subministraments	6.956,81€	0,50%
Altres serveis	629.296,71€	45,22%
Total	**1.391.721,05€**	**100%**

La partida altres serveis suposa el 45,22% de la despesa realitzada en serveis exteriors. La distribució s'observa a la taula 14.

Taula 14

Altres compres i serveis	Import	%
Missatgeria	6.956,27 €	1,11%
Comunicacions informàtiques	6.023,55 €	0,96%
Material d'oficina	23.863,58 €	3,79%
Premsa i revistes	17.456,08 €	2,77%
Fotocòpies	460,86 €	0,07%
Llibres i CD	22.153,08 €	3,52%
Material per a fires i exposicions	69.778,34 €	11,09%
Muntatges i desmuntatges	72.614,83 €	11,54%
Serveis de catering	6.071,46 €	0.96%
Comunicacions postals	1.948,68 €	0.31%
Allotjaments	52.464,57 €	8,34%
Restaurants - indemnitzacions	21.040,42 €	3,34%
Viatges	141.749,44 €	22,53%
Despeses de locomoció - indemnització	27.475,11 €	4,37%
Atencions personal	13.118,00 €	2,08%
Telèfon i fax	34.838,41 €	5,54%
Gestió de les proves	31.255,32 €	4,97%
Serveis de neteja	13.978,99 €	2,22%
Serveis de seguretat	12.412,77 €	1,97%
Produccions audiovisuals	33.479,43 €	5,32%
Altres despeses	20.157,52 €	3,20%
Total	**629.296,71 €**	**100%**

L'altra gran partida dintre dels serveis exteriors correspon als serveis de professionals independents, distribuïts segons que s'observa a la taula 15.

Taula 15

Serveis professionals independents	Import	%
Serveis de gestoria	5.563,70 €	1,46%
Serveis de jardineria	2.725,23 €	0,72%
Serveis d'assessorament	54.393,40 €	14,30%
Reciclatge de paper	190,00 €	0,05%
Organitzadors actes culturals	29.644,62 €	7,79%
Serveis periodístics	6.203,49 €	1,63%
Serveis fotogràfics	10.419,39 €	2,74%
Publicacions	13.651,41 €	3,59%
Serveis informàtics	48.670,82 €	12,80%
Serveis d'empreses de treball temporal	17.993,90 €	4,73%
Traduccions i interpretacions	19.860,84 €	5,22%

Músics	35.333,15 €	9,29%
Dansa	3.037,93 €	0,80%
Conferenciants i escriptors	16.219,60 €	4,26%
Professors	7.200 €	1,89%
Disseny gràfic	49.653,48 €	13,05%
Disseny informàtic	3.655,00 €	0,96%
Impremta	32.694,03 €	8,60%
Altres	23.254.95 €	6,11%
Total	**380.364,94 €**	**100%**

Transferències corrents

Conceptes	Import	%
Ajuts a universitats	936.523,31 €	74%
Transferències a corporacions locals	4.000,00 €	0,5%
Transferències a associacions de catalanística	114.777,31 €	9%
Subvencions a les traduccions	105.662,10 €	8,5%
Subvencions per a promoció de la cultura	58.551,10 €	4,5%
Ajuts a l'edició	42.472,06 €	3%
Beques per a estudiants de català	4.550,00 €	0,5%
Total	**1.266.535,88 €**	**100%**

Inversió real

S'han invertit 508.933,41 € en l'immobilitzat, dels quals el 55,70% s'ha destinat a immobilitzacions en curs corresponents al curs de català en línia. La taula 16 mostra la classificació de la inversió.

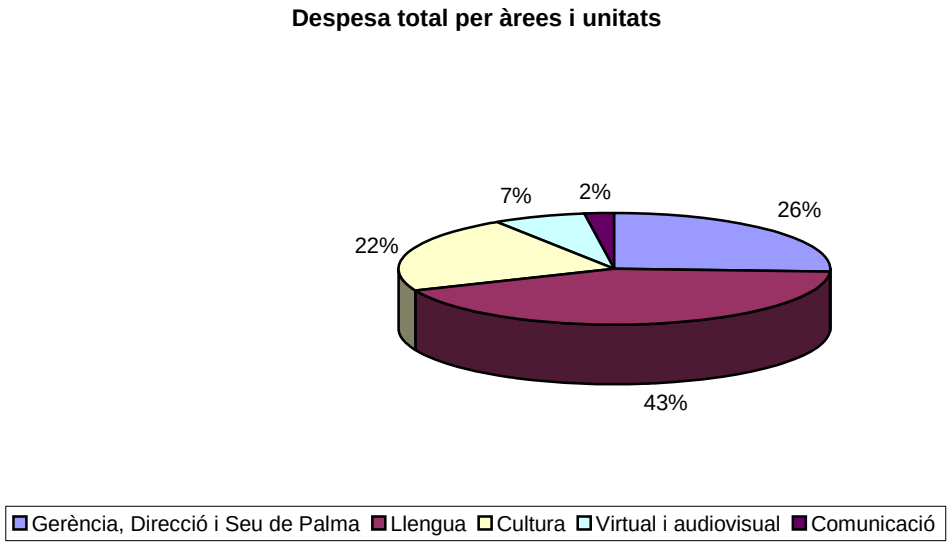
Taula 16

Conceptes	Import	%
Aplicacions informàtiques	57.088,55 €	11,22%
Altre immobilitzat immaterial	30.873,69 €	6,07%
Construccions	5.222.93 €	1,03%
Mobiliari	35.143,15 €	6,91%
Equips de processament d'informació	21.539,42 €	4,23%
Altre immobilitzat material	75.544,43 €	14,84%
Immobilitzacions en curs	283.521,24 €	55,71%
Total	**508.933,41 €**	**100%**

La distribució de la despesa per àrees o unitats és la següent:

Taula 17

Àrea o unitats	Despesa total	%
Gerència, Direcció i seu de Palma	1.175.177,50 €	25,76%
Llengua	1.958.617,75 €	42,94%
Cultura	1.013.089,10 €	22,21%
Virtual i audiovisual	318.780,40 €	6,99%
Comunicació	95.609,97 €	2,10%
Total	**4.561.274,72 €**	**100%**

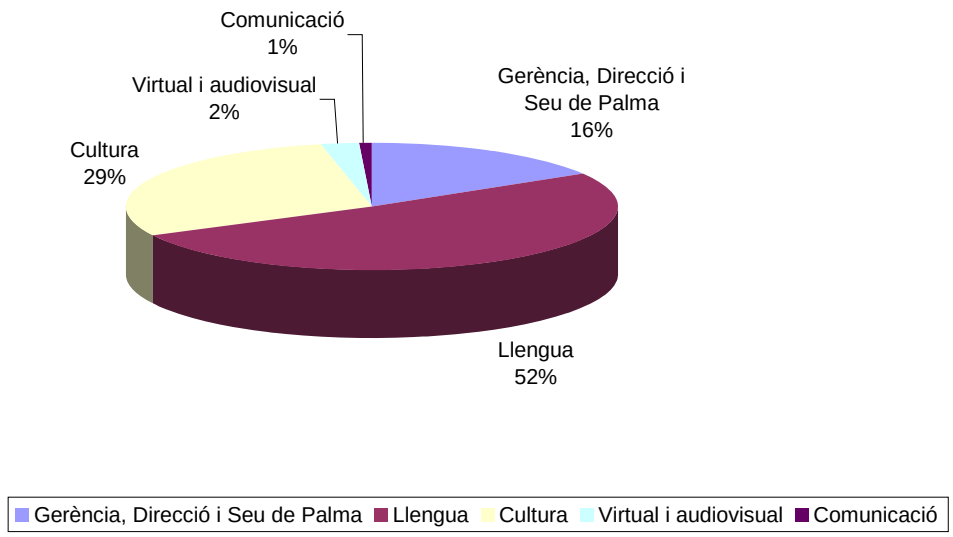


La distribució de la despesa de funcionament/activitats per àrees o unitats s'observa a la taula 18.

Taula 18:

Àrea o unitat	Despesa de funcionament/activitat	%
Gerència, Direcció i seu de Palma	434.956,06 €	16,36%
Llengua	1.359.576,95 €	51,15%
Cultura	776.557,66 €	29,21%
Virtual i audiovisual	63.647,56 €	2,39%
Comunicació	23.518,70 €	0,88%
Total	**2.658.256,93 €**	**100%**

Despeses de funcionament/activitats per àrees i unitats

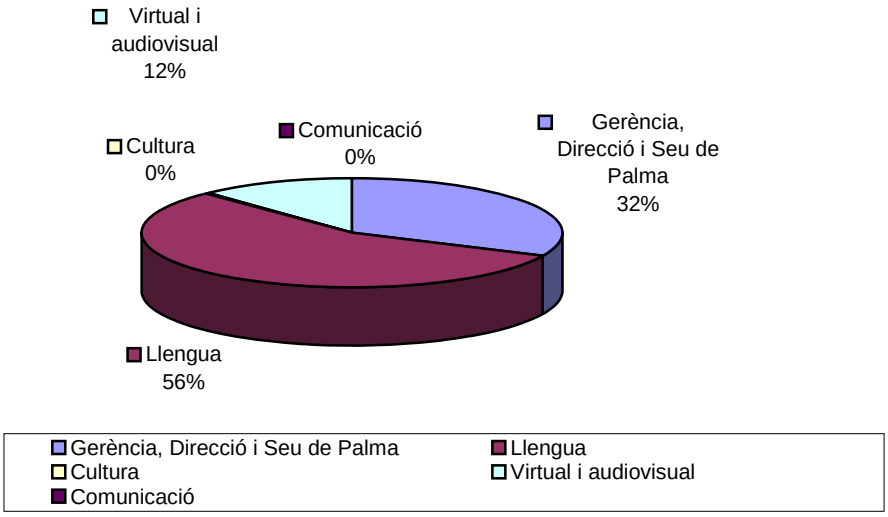


La distribució dels imports dedicats a inversió per àrees i unitats s'observen a la taula 19

Taula: 19

Àrea o unitat	Inversió	%
Gerència, Direcció i seu de Palma	162.547,45 €	31,94%
Llengua	284.787,07 €	55,96%
Cultura	1.220,78 €	0,24%
Virtual i audiovisual	60.378,11 €	11,86%
Comunicació	0,00 €	0,00%
Total	**508.933,41 €**	**100%**

Inversió per àrees i unitats

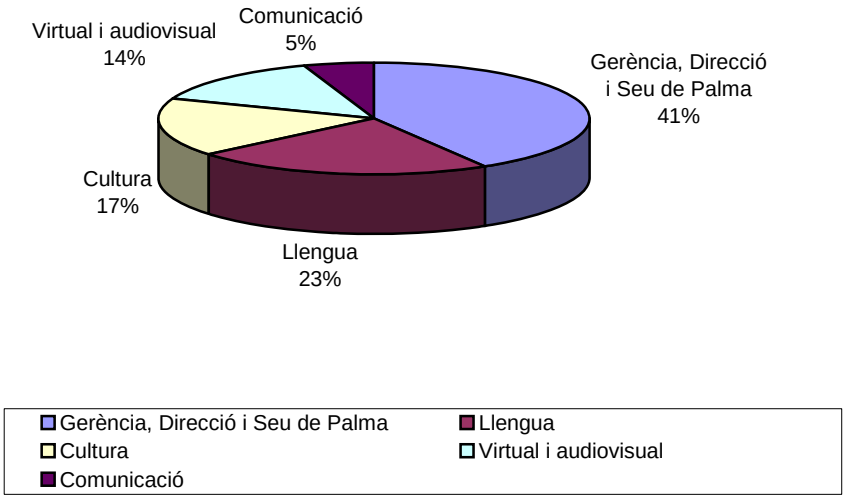


La distribució de despeses de personal per àrees/unitat s'observen a la taula 20

Taula 20:

àrea o unitat	Despeses de personal	%
Gerència, Direcció i seu de Palma	577.674,25 €	41,43%
Llengua	314.253,73 €	22,54%
Cultura	235.310,66 €	16,87%
Virtual i audiovisual	194.754,47 €	13,97%
Comunicació	72.091,27 €	5,19%
Total	**1.394.084,38 €**	**100%**

personal per àrees



6.1.5.2 Gestió de la despesa

S'ha posat en marxa l'habilitació a la seu de l'IRL a Palma.

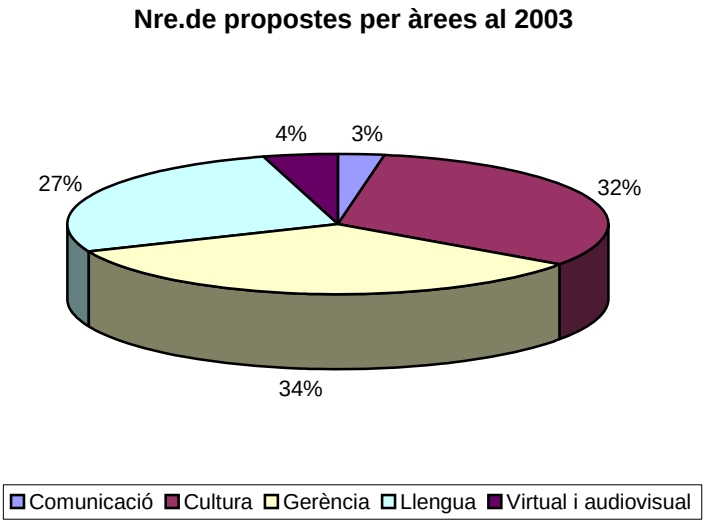
S'han realitzat 245 habilitacions, mitjançant el corresponent val de caixa.

Durant el 2003 s'han gestionat 824 propostes de despeses. La seva distribució segons àrees està reflectida a la taula 15.

Taula 15

Àrea	Núm. de proposta	%
Comunicació	24	3%
Cultura	261	32%
Gerència	281	34%
Llengua	221	27%
Virtual i audiovisual	37	4%
Total	**824**	**100%**

Gràfic 4



PAGAMENTS TELEMÀTICS (període de 01/01/2003 a 31/12/2003)

Tipus d'ordre	Fitxers	Documents	Import
Despeses de personal	22	453	842.351,23
Transferències nacionals	69	1198	1.737.326,95
Pagaments internacionals	49	112	751.964,07
Total	**140**	**1763**	**3.331.642,25**

PAGAMENTS MANUALS (període de 01/01/2003 a 31/12/2003)

Tipus d'ordre	Fitxers	Documents
Proves certificats de català	3	15
Pagaments nacionals	5	28
Pagaments internacionals	18	73
Total	**26**	**116**

6.1.5.3 Planificació i estudis del 2003

Durant aquest període s'han desenvolupat els següents:

- Sol·licitud i anàlisi d'ofertes a BBVA, Banc de Sabadell i ICF per subscriure una pòlissa de crèdit per al finançament del curs de català en línia.

- Estudi per a la implantació d'un programa comptable que s'adaptés a les necessitats de l'IRL.

6.1.6 Avaluació dels resultats obtinguts

S'han acomplert els objectius específics per a l'exercici 2003.

Cal destacar la gestió pressupostària per àrees i projectes/activitats totalment implantada.

S'ha donat informació puntual, cada mes, de l'estat d'execució a les respectives àrees.

Aquesta informació ha permès poder gaudir de les dades per poder planificar l'execució del pressupost de despesa.

S'han implementat els cobraments per targeta i via telemàtica de les proves de català.

S'ha confeccionat però no executat el pla d'inversió i finançament per al curs de català en línia, a causa de la impossibilitat de formalitzar l'operació de préstec per no haver-se reunit els òrgans de direcció de l'IRL.

S'han desenvolupat els circuits de la despesa a la seu de Palma així com l'habilitació.

L'únic objectiu no assolit ha estat l'obtenció de patrocini per a projectes.

6.1.7 Objectius 2004

Implantar un nou programari informàtic, que permeti aconseguir una major eficiència i un major grau de control en la gestió de la despesa i que, per tant, compleixi els requisits següents que l'actual programari no assolia:

Compatibilitzar la comptabilitat pressupostària i la comptabilitat general.

Confeccionar informes de caràcter analític i de caràcter pressupostari.

Confeccionar els balanços de situació i el compte de pèrdues i guanys, i també l'estat d'execució del pressupost de despeses i d'ingressos en qualsevol data.

Comptabilitzar despeses plurianuals.

Obtenir el resultat pressupostari, el romanent de tresoreria, el quadre de finançament, però també el balanç de situació i el compte de pèrdues i guanys.

Disposar d'un programari que inclogui el règim fiscal en modalitat de prorrata de l'IVA i permeti l'adequació comptable a final d'exercici, segons la prorrata que finalment hi sigui d'aplicació.

Fer la comptabilització en moneda estrangera.

Tenir un programa de comptabilitat que enllaci amb el sistema de pagament mitjançant transferència bancària ja sigui nacional o internacional

Disposar d'un programari que inclogui en les dades bancàries dels tercers la denominació europea, Compte IBAN – Codi swfit.

Tenir un programari que permeti la creació dels fitxers corresponents per enviar al banc per fer els pagaments, nacionals i estrangers.

Incrementar els recursos propis de l'IRL: obtenció de patrocini per a projectes o activitats.

6.2 GESTIÓ ADMINISTRATIVA

6.2.1 Assessorament jurídic

6.2.1.1 Funcions

Supervisió jurídica de les propostes i dels documents administratius relatius a la contractació, les subvencions i els convenis.

Registre, preparació, tramitació i arxiu dels contractes, les subvencions i els convenis signats per l'IRL.

Preparació de les propostes d'acords del Consell de Direcció i del Patronat.

Preparació de les propostes de normativa pròpia de l'IRL.

Participació en les comissions avaluadores de subvencions i de les meses de contractació.

Revisió jurídica de qüestions en matèria laboral.

Proposta i redacció de circuits i procediments de l'IRL.

Tramitació i proposta de resolució dels recursos administratius.

6.2.1.2 Objectius específics 2002-2003

Supervisió, redacció i tramitació de convenis, subvencions i contractes.

Creació i manteniment, a la web de l'IRL, d'un recull normatiu.

Seguiment del compliment i la renovació dels convenis, els contractes i les subvencions de l'IRL.

Creació d'un registre informàtic de resolucions, convenis, subvencions i contractes.

Encàrrec i seguiment d'un estudi a l'IRL de Dret Públic de la Universitat de Barcelona, sobre el règim jurídic de l'IRL i dels consorcis interautonòmics.

6.2.1.3 Activitats

En general, prestar assistència a les diferents unitats de l'IRL, en el seu vessant jurídic.

Convenis:

Any 2002

OBJECTE	ENTITAT
Organització Setmana Cultural a Moscou	ICIC
Col·laboració genèrica amb el FAD	ADG-ADF
Organització Fira Torí 2002	COPEC
Organització Setmana Cultural a Moscou	COPEC
Suport a la participació a la Fira de Frankfurt	COPEC
Total	**5**

Any 2003:

OBJECTE	EMPRESA/ENTITAT
Organització activitat literària	Editorial Fazi, SA
Acord per a la cessió de llibres	Editorial Ariel, SA
Elaboració continguts "Curs català en línia"	Consorci per a la Normalització Lingüística
Serveis i trameses postals de l'IRL	Correus i Telègrafs
Cessió drets opuscle *Català llengua d'Europa*	D. Cultura, Generalitat Catalunya
Creació lectorat de català a Casablanca	Universitat Hassan II
Estudi règim jurídic consorci interautonòmic	Fundació Bosch i Gimpera
Col·laboració mútua	IRL Camoes
Cessió de material bibliogràfic	Publicacions de l'Abadia de Montserrat, SA
Exposició artistes catalans a Munic	Verein für Original Radierung
Participació a FIL' 04	Feria Internacional del Libro de Guadalajara
Traspàs de competències del Govern Balear	Consorci per al Foment de la Llengua Catalana
Ajuts lectorats català universitats estrangeres	Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació

Ajuts a associacions o entitats catalanes	Secretaria de Relacions Exteriors
Finançament de la participació a la FIL' 04	Conselleria d'Educació i Cultura Govern Balear
Realització de pràctiques per a la formació	Universitat Autònoma de Barcelona
Seminari de literatura catalana "Càtedra Llull"	City University of New York
Assignació de funcions de Projecció Exterior	Departament de Cultura i el COPEC
Traspàs de competències del Govern Balear	Conselleria d'Educació i Cultura Govern Balear
Cessió de material bibliogràfic	Documenta Balear
Finançament d'un curs de català en línia	Departament de Cultura i Govern Balear
Aportacions curs de català en línia	Departament de Cultura i Govern Balear
Promoure els estudis de llengua catalana	Universitat de l'Aconcagua
Cessió de material bibliogràfic	Enciclopèdia Catalana, SA
Promoció música catalana "Càtedra Mompou"	City University of New York
Projecte reforçament comunicació externa	COFUC
Cessió de material bibliogràfic	Col·legi Oficial de Metges de Barcelona
Promoure la llengua i cultura catalanes	Universitat de Masaryk a Brno
Organització exposició "100% Disseny Català"	Foment de les Arts Decoratives
Promoure la llengua i cultura catalanes	Universitat de l'Havana
Premi Internacional Ramon Llull	Fundació Congrés de Cultura Catalana
Promoure la llengua i cultura catalanes	Universitat de Provence (Aix-Marseille I)
Finançament de la participació a la FIL' 04	Departament de Cultura
Promoure la llengua i cultura catalanes	Universitat de Ljubljana
Centre Virtual de l'IRL	Fundación Telefónica
Promoure la llengua i cultura catalanes	Università Degli Studi di Salerno
Prestació de serveis de telecomunicacions	Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació de la Generalitat de Catalunya
Cursos de llengua catalana de la UNED	Universitat Nacional d'Educació a Distància
Total	**38**

Contractes administratius revisats:

Any 2002: **46**

Any 2003: **106**

Contractes laborals revisats:

Any 2002: **21**

Any 2003: **21**

Normativa, resolucions elaborades i/o revisades:

- Resolució de 25 de juny de 2002, de delegació de competències del director de l'IRL al gerent.

- Circular 1/2002, de 15 de juliol de 2002, sobre incidències horàries, permisos, llicències i regulació del gaudi dels vals de menjador.

- Circular 2/2002, de 2 d'agost de 2002, de regulació del procediment de gestió de la despesa.

- Nota informativa, de 2 de setembre de 2002, sobre qüestions organitzatives diverses de l'IRL.

- Resolució del director de l'IRL, de data 13 de gener de 2003, d'establiment dels preus de venda al públic de les publicacions d'*El Llibre d'Amic et Amat* i el *Diccionari Català-Alemany.*

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2003.

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana durant l'any 2003.

- Criteris aprovats pel gerent de l'IRL, de data 31 de març de 2003, per a la gestió administrativa i econòmica per a les proves per a l'obtenció dels certificats de llengua catalana de l'IRL.

- Resolució del director de l'IRL, de data 31 de març de 2003, d'aprovació del barem de retribucions als col·laboradors externs que actuen com a assessors del tribunal qualificador de les proves de català de l'IRL en l'organització, l'administració i la correcció dels exàmens durant l'any 2003.

- Resolució del director de l'IRL, de data 12 de març de 2003, de convocatòria de les proves per a l'any 2003, per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana com a segona llengua i per a l'obtenció dels certificats oficials de català com a segona llengua fora del domini lingüístic.

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL a associacions o entitats de fora dels territoris sense finalitat de lucre per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana.

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la selecció de lectors de català a universitats de fora del domini de la llengua catalana.

- Bases i convocatòria de concurs públic per a l'atorgament de beques per a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats, que es duguin a terme dins del domini lingüístic.

- Autorització del preu d'inscripció al Campus Universitari de la Llengua Catalana Mallorca-Andorra.

- Normativa general que ha de regir la competència de l'IRL sobre avaluació i certificació del coneixement del català fora del domini lingüístic.

- Notes informatives, de 25 de juny de 2003 i 4 de novembre de 2003, sobre tramitació de subvencions.

- Resolució de data 14 d'octubre de 2003, sobre creació i bases per al 2003 del Fons d'Acció Social per al personal laboral de l'IRL.

- Resolució de 15 de desembre de 2003, sobre aprovació del projecte "II Campus universitari de la llengua catalana" Andorra.

- Resolució de 15 de desembre de 2003, sobre la compra d'exemplars d'obres de la literatura catalana traduïdes a altres llengües.

- Resolució de 15 de desembre de 2003, sobre traduccions d'obres literàries originals en llengua catalana.

- Resolució de 15 de desembre de 2003, sobre aprovació del preu públic del catàleg *100% disseny català.*

6.2.1.4 Avaluació dels resultats obtinguts

Durant el segon semestre del 2002 i al llarg de l'any 2003, s'ha creat un registre informàtic per als convenis, les subvencions, els contractes i les resolucions, la qual cosa ha permès fer un seguiment rigorós del compliment i la renovació pel que fa als expedients tramitats i registrats.

6.2.1.5 Objectius 2004

Estudi i elaboració de normativa pròpia de l'IRL.

Creació i manteniment d'un recull normatiu a la Intranet de l'IRL.

Supervisió, redacció i tramitació de convenis, subvencions i contractes.

Seguiment del compliment i la renovació dels convenis, contractes i subvencions de l'IRL.

6.2.2 Gestió de personal

6.2.2.1 Funcions

Assessorament en la selecció i contractació del personal laboral de l'IRL.

Gestió i administració del personal de l'IRL, d'acord amb la normativa d'aplicació.

Supervisió, tramitació i arxiu de totes les incidències de personal (baixes, assumptes personals, permisos, incidències horàries...).

Custòdia, manteniment i actualització dels arxius del personal de l'IRL.

Creació, manteniment i actualització de la borsa de treball de l'IRL.

Elaboració, proposta i seguiment de les circulars relatives al règim interior de l'IRL.

Planificació, coordinació i control de la formació del personal.

Assessorament en matèria de recursos humans a les àrees de l'IRL.

Seguiment de les relacions amb els treballadors i aplicació dels acords subscrits.

Altres funcions de naturalesa anàloga que li siguin encomanades.

6.2.2.2 Objectius específics 2002-2003

Implementar el programa de formació del personal de l'IRL.

Elaborar per a l'aprovació per part del Consell de Direcció de la normativa pròpia sobre personal de l'IRL.

Crear mecanismes d'informació i comunicació interna per al personal de l'IRL.

Posar en marxa un sistema de Fons d'Acció Social per al personal de l'IRL.

6.2.2.3 Activitats

Plantilla

Anualitat 2002:

Participació en la selecció de personal de l'IRL.

Elaboració i tramitació de la signatura de 21 contractes de treball de l'IRL.

Elaboració i aplicació de la Circular 1/2002, de 15 de juliol de 2002, sobre incidències horàries, permisos, llicencies i regulació del gaudi dels vals de menjador.

Tramitació de les incidències i assumptes relatius al personal de l'IRL (baixes, altes, permisos, vacances, etc.).

Elaboració i revisió de les nòmines i altres retribucions al personal de l'IRL.

Creació i manteniment de la base de dades de currículums presentats a l'IRL.

Plantilla el 31/12/2002

Càrrec	Nombre
Alts càrrecs	5
Tècnics superiors	10
Tècnics mitjans	2
Administratius	4
Auxiliars	0
Total	**21**

Anualitat 2003:

Creació i manteniment de la base de dades de currículums presentats a l'IRL.

Elaboració d'un projecte de disposicions de règim laboral per al personal de l'IRL.

Establiment d'un sistema de gestió dels recursos humans.

Elaboració de la relació de llocs de treball.

Plantilla el 31/12/2003

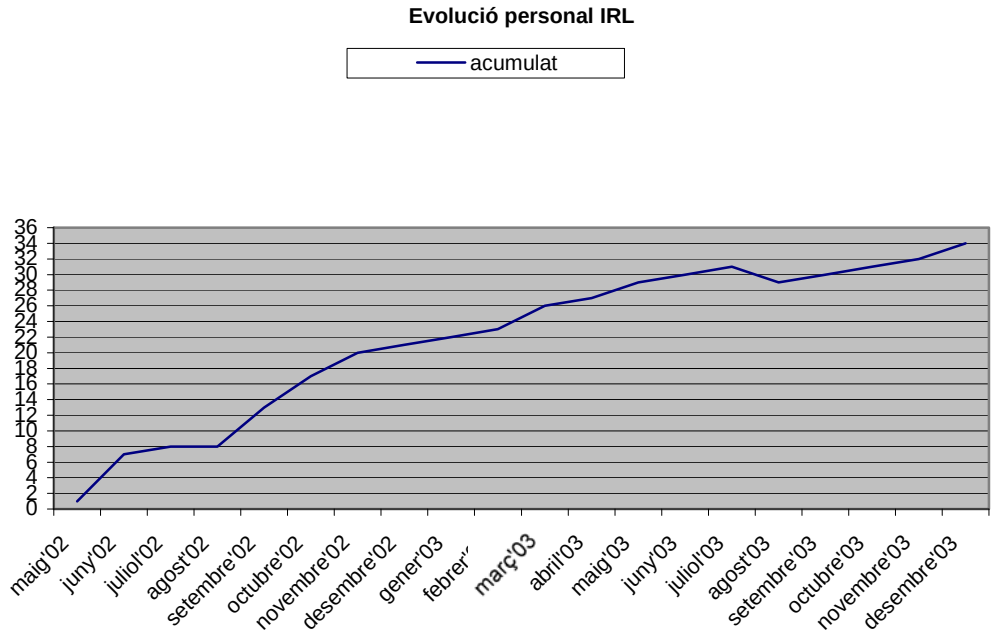
Càrrec	Nombre
Alts càrrecs	6
Tècnics superiors	14
Tècnics mitjans	2
Administratius	10
Auxiliars	1
Total	**33**

Personal fora de plantilla:

- Tècnic superior. Àrea de Cultura: responsable del projecte FIL 2004 (Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

- Tècnic mitjà. Àrea de Comunicació: projecte de comunicació de difusió de l'actualitat cultural de les Illes Balears.

Evolució del personal de l'IRL des de la seva creació:



Formació

Any 2002:

Durant el 2002 la despesa de formació ha estat de 2.160 €. Aquest import s'ha destinat a la posada en marxa d'un projecte d'ensenyament de l'anglès per a tots els treballadors de l'IRL.

Any 2003:

La despesa de l'any 2003 ha estat de 14.320 €. S'ha continuat el projecte d'ensenyament de l'anglès creant tres grups de formació, amb un volum d'hores de 5,5 a la setmana.

Mesures per al personal

- Vals restaurant.

L'any 2002 s'han destinat 4.365,80 € a atencions al personal en vals restaurant. Els vals es lliuren com a complement de la nòmina i d'acord amb els dies que el personal de l'IRL treballa en horari de jornada partida.

L'any 2003, s'hi ha destinat una despesa de 13.118 €.

Valor facial del tiquet el 2002: 3,32 €/dia

Valor facial del tiquet el 2003: 3,50 €/dia

- Instal·lació bàsica de cuina i menjador perquè el personal pugui prendre els esmorzars i dinars a l'IRL.

- Tramitació d'una assegurança d'accidents per al personal de l'IRL d'acord amb les condicions següents:

- Indemnització per mort: 18.000 €

- Indemnització per invalidesa permanent: 36.000 €

- Creació d'un Fons d'Acció Social que ajudi els treballadors de l'IRL a fer front a despeses de caràcter mèdic, educatiu i familiar, entre d'altres.

- Inici d'implantació d'un sistema de prevenció de riscos laborals, que ha començat amb la modalitat de vigilància de la salut, a través de revisions mèdiques ordinàries i una revisió oftalmològica addicional.

6.2.2.4 Avaluació resultats obtinguts

L'any 2003 s'ha realitzat per part dels treballadors un curs sobre gestió de subvencions a l'Escola de l'Administració Pública de Catalunya (tres treballadors), un curs sobre arxiu al Departament de Cultura de la Generalitat (un treballador) i classes setmanals d'anglès d'una hora i mitja de durada (vuit treballadors).

S'ha elaborat un esborrany de proposta sobre règim normatiu de personal.

Per a una millor comunicació interna entre el personal i l'IRL, s'han aprovat les circulars 1/2002, de 15 de juliol, sobre incidències horàries, permisos, llicències i regulació del gaudi dels vals de menjador, i la de 3 d'octubre de 2002, sobre indemnitzacions per raons de servei.

S'ha creat una base de dades de currículums amb les sol·licituds que arriben a l'IRL.

Per Resolució de 14 d'octubre de 2003, es va crear i es van establir les bases pel 2003 d'un Fons d'Acció Social per al personal de l'Institut Ramon Llull. El Fons d'Acció Social va repartir un total de 2.109,42 € entre els treballadors de l'IRL.

6.2.2.5 Objectius 2004

Elaboració i aprovació per part del Consell de Direcció de la normativa sobre règim laboral del personal.

Establiment d'un pla de formació per als treballadors de l'IRL que inclou cursos de l'Escola de l'Administració Pública de Catalunya, cursos informàtica i la continuació de les classes d'anglès.

Elaboració de la relació de llocs de treball de l'IRL.

Preparació de les bases per a la convocatòria del procés de selecció de les places de l'IRL.

Contractació, realització i implantació de l'estudi d'avaluació de riscos per a les seus de l'IRL a Barcelona i a Palma així com la implantació dels resultats dels estudis esmentats i formació en la matèria al personal responsable d'aquest àmbit.

Elecció d'un delegat de personal dels treballadors de l'IRL.

Continuació de les revisions mèdiques generals al personal.

Establiment de gestió dels recursos humans

6.2.3 Contractació

6.2.3.1 Funcions

Revisió de les propostes de contractació aportades per les diferents àrees i assessorament.

Manteniment del registre de contractes.

Elaboració dels documents contractuals (contractes menors, plecs de clàusules administratives particulars, resolucions, contractes, etc.).

Relació amb els licitadors i contractistes dins els procediments contractuals.

Preparació i participació en les meses de contractació.

Notificació de les adjudicacions.

Publicació de les licitacions i les adjudicacions en els diaris oficials que escaigui.

Relació, consulta i participació a la Comissió Central de Subministraments de la Generalitat de Catalunya per a la tramitació dels subministraments i serveis homologats de l'IRL.

6.2.3.2 Objectius específics 2002-2003

Constitució del registre de contractes administratius de l'IRL.

Informació a les unitats de l'IRL sobre la normativa d'aplicació en matèria de contractació administrativa per millorar la tramitació dels expedients.

Establiment de models de documents per a la contractació.

Confecció de nova circular ampliada sobre normativa i models per a la contractació.

Millora del registre de contractes de l'IRL.

Posada en funcionament del procediment de contractació de la seu de Palma.

6.2.3.3 Activitats

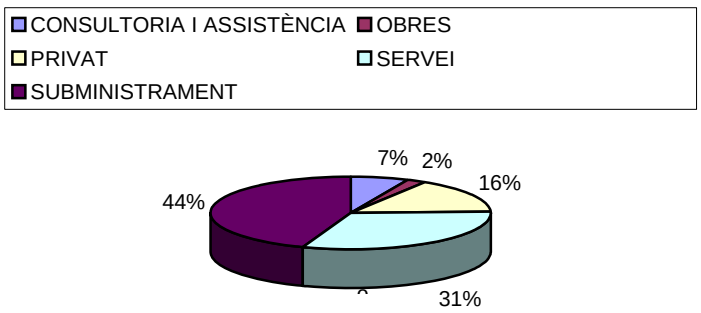
Tant al 2002 com al 2003, els serveis i subministraments han suposat mes de la meitat del total de la contractació, tal com queda reflectit a les taules i els gràfics següents.

Els contractes de consultoria i assistència han experimentat un gran increment l'any 2003.

Contractació efectuada el 2002:

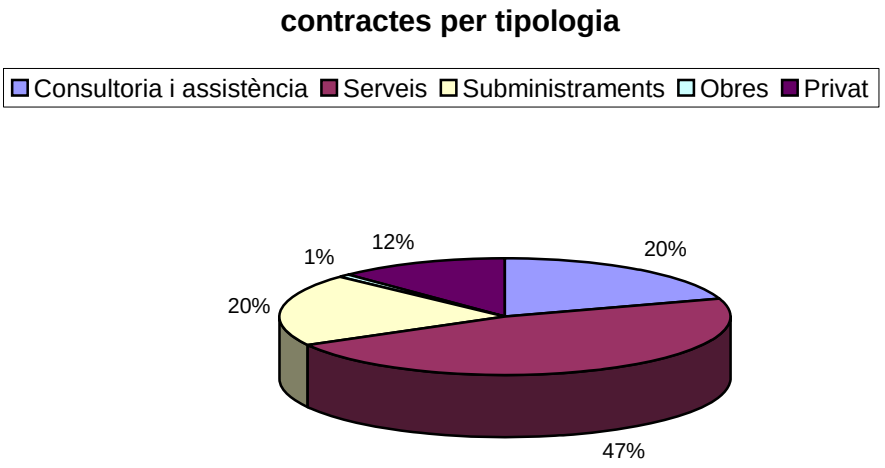
Tipus de contracte	Nre.	Imports
Consultoria i assistència	4	31.741,90
Obres	1	26.323,04
Subministrament	21	150.093,79
Servei	15	187.551,52
Privat	7	28.072,10
Total general	**48**	**423.782,35**

Contractes per tipologia



Contractació efectuada durant el 2003

Tipus de contracte	Nre. de contractes.	Import
Consultoria i assistència	26	190.817,06 €
Serveis	61	668.824,79 €
Subministraments	26	284.880,56 €
Obres	1	13.143,44 €
Privat	16	360.551,17 €
Total	**130**	**1.518.217,02 €**



6.2.3.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'ha creat el registre de contractes de l'IRL del 2002 i el 2003, mitjançant el qual es pot obtenir informació segons tipologia de contracte, data de finalització, import i altres dades d'utilitat per a la seva gestió.

S'han creat i posat en marxa un circuit i una normativa interna per adequar la contractació administrativa de l'IRL a la Llei de Contractes de les Administracions Públiques.

S'han creat diversos models de documentació administrativa per a la contractació.

6.2.3.5 Objectius 2004

Estudi sobre la implementació a l'IRL dels mitjans electrònics, informàtics i telemàtics en els procediments de contractació.

Manteniment actualitzat dels models de documents per a la contractació i la circular sobre normativa.

Manteniment del registre de contractes de l'IRL i proposta de les millores que s'escaiguin.

Informació a través de la pàgina WEB de l'IRL de les licitacions en fase de presentació de propostes i facilitació als interessats dels plecs administratius, els models i altra documentació necessària a través d'aquest mitjà.

6.2.4 Gestió de subvencions

6.2.4.1 Funcions

Elaboració de les bases per a l'atorgament de subvencions, tramitació de la seva aprovació per part del consell de direcció i publicació.

Preparació de les convocatòries.

Manteniment d'un registre general de subvencions de l'IRL.

Recepció de les propostes i revisió de la documentació i dels requisits legals de cada expedient.

Elaboració de les resolucions i de les notificacions als sol·licitants.

Participació, si escau, en les comissions avaluadores de les convocatòries de subvencions.

Publicació en els diaris oficials.

6.2.4.2 Objectius específics 2002 i 2003

Creació d'un registre de subvencions atorgades per l'IRL.

Creació d'una circular de tramitació de subvencions.

6.2.4.3 Activitats

S'han tramitat i atorgat les subvencions següents:

Any 2002

Subvencions directes:

S'han atorgat dues subvencions directes per un import total de 15.000 €.

OBJECTE	SOL·LICITANT
Actes XII Col·loqui Int. Llengua i Literatura	Publicacions de l' Abadia de Montserrat, SA
Relacions culturals Portugal/Catalunya	Fundació Catalunya Portugal

Any 2003

Convocatòries públiques:

S'ha atorgat un import total de 1.164.766,68 €, mitjançant cinc convocatòries públiques.

Àrea de Cultura

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2003.

Total import subvencions atorgades **27.552,00 €**
Total nombre subvencions atorgades **9**

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana durant l'any 2003.

Total import subvencions atorgades **107.105,00 €**
Total nombre subvencions atorgades **44**

Àrea de Llengua

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL a associacions o entitats de fora dels territoris sense finalitat de lucre per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana**.**

Total import subvencions atorgades **109.525,00 €**
Total nombre subvencions atorgades **25**

- Convocatòria de concurs públic per a la selecció de lectors de català a universitats de fora del domini de la llengua catalana.

Total import subvencions atorgades	**169.953,00 €**
Total nombre subvencions atorgades	**12**

En l'àmbit d'actuació de l'Àrea de Llengua i en matèria de subvencions als lectorats, s'han tramitat, a més de la convocatòria esmentada, dues resolucions d'atorgament de subvencions:

- Atorgament d'ajuts per un import total de 438.391,68 € a universitats de fora del domini lingüístic per al finançament de 58 lectorats de català per al curs 2003-2004, corresponent al supòsit d'impossibilitat de promoure concurrència, atès que són les mateixes universitats les que disposen d'un lectorat de català.

- Atorgament d'ajuts per un import total de 306.640 € per a la renovació, per al curs 2003-2004, de 19 titulars dels lectorats de català a les universitats de fora del domini lingüístic interessades a donar continuïtat a l'activitat encomanada als lectors i les lectores que tenen adscrits.

- Convocatòria de concurs públic per a l'atorgament de beques per a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats que es realitzin dins del domini lingüístic.

Total import subvencions atorgades	**5.600,00 €**
Total nombre subvencions atorgades	**15**

Subvencions directes:

S'han atorgat 15 subvencions directes per un import total de 86.212 €.

0bjecte	Sol·licitant
Publicació de les actes de les II Jornades d'Iberística	Universitat Adam Mikiewicz
Organització de la Setmana Colombo-Catalana	Universitat EAFIT
Organització de cursos de català, 2n semestre del 2002	Centre Català de Santa Fe de Rosario
1r. Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans de Montpeller	Association Française des Catalanistes
Organització de les XV Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes	Ajuntament de Gironella
Impressió de l'auca guanyadora en el II Concurs d'auques	Cercle Català de Madrid
Desplaçament d'autors catalans per a activitats de promoció	
Edició de l'obra *Vestigium Fabularum*	Publicacions de l'Abadia de Montserrat, SA
Edició del segon i tercer volum de les Actes del XII Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes del 2000 a París	Publicacions de l'Abadia de Montserrat, SA
Realització i posterior publicació d'un estudi del conjunt de l'obra narrativa de Baltasar Porcel	Universitat de Lancaster
Desplaçaments de Nova York i Quebec corresponents a la gira de Maria del Mar Bonet "Raixa al món"	Comunicamusic, SL
Desplaçaments de la Companyia Elèctrica Dharma per a la realització d'unes actuacions al Brasil	Produccions Musicals Tagomago, SL
Traducció a l'alemany de les actes del seminari "Katalonien.Moderne des Südens"	Centro de Comunicación Científica con Ibero-América.
Seminari de literatura catalana, anomenat "Càtedra Llull"	The Graduate Center The City University of New York

6.2.4.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S’ha creat el registre intern de subvencions de l’IRL, mitjançant el qual es pot obtenir informació sobre quins han estat els adjudicataris de la subvenció, l’import total i parcial de la subvenció i el seu objecte.

S’ha creat la circular sobre la tramitació de subvencions, amb data 25 de juny de 2003, on s’especifiquen els tipus de subvencions que es poden tramitar i el procediment i la documentació necessària per atorgar-les.

6.2.4.5 Objectius 2004

Estudi sobre la implementació a l’IRL dels mitjans electrònics, informàtics i telemàtics en els procediments concurrencials de subvencions.

Elaboració de noves bases per a la convocatòria de les subvencions 2004, adequació de les existents a les noves necessitats de l’IRL i proposta d’aprovació d’aquestes al Consell de Direcció.

Millora de la base de dades de subvencions incloent-hi nous camps per al seu control i seguiment, especialment en el que es relacioni amb la seva justificació.

6.3 COORDINACIÓ DE SERVEIS

6.3.1 Seguiment i coordinació de projectes

6.3.1.1 Funcions

Planificació, coordinació i anàlisi dels diferents projectes de l’IRL.

Seguiment del pressupost de despesa de gerència i dels projectes de les àrees de l’IRL.

Realització d’estudis econòmics de projectes futurs.

6.3.1.2 Objectius específics 2002-2003

Desenvolupament i seguiment dels projectes per ajustar i controlar la despesa.

6.3.1.3 Activitats

Projectes de Gerència

Estudi de costos de creació d'una seu a Berlín.

Estudi de costos per a l'organització de cursos de català al Marroc, tenint en compte la possibilitat d'establir un preu de venda per a la realització dels cursos.

Estudi complementari de costos de creació d'una seu a l'estranger: anàlisi dels instituts culturals suec, hongarès, finlandès i txec a París.

Projectes de l'Àrea de Llengua

Coordinació i planificació per a la gestió de les proves per a l'obtenció dels certificats de llengua catalana.

Realització de les instruccions per a la gestió administrativa i econòmica de les proves per a l'obtenció dels certificats de llengua catalana.

Assessorament per a la planificació i l'organització de la presència de l'IRL a les Fires d'Expolingua París, Madrid i Berlín, així com el seguiment del seu pressupost.

Organització i coordinació del II Campus Universitaris de la Llengua Catalana.

Seguiment del projecte del Curs de Català en Línia.

Projectes de l'Àrea de Cultura

Planificació, juntament amb l'àrea promotora, de les setmanes culturals a Nova York, Moscou i Berlín.

Planificació de l'organització de l'exposició "100% Disseny Català" a Stuttgart.

Planificació, conjuntament amb l'àrea promotora, de la participació a la Feria del Libro de Guadalajara 2003 i de l'organització de la participació de "La Cultura Catalana com a convidada d'honor" de la FIL'04.

Gestions amb el COPCA amb motiu de la Feria del Libro de Guadalajara.

6.3.1.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'han realitzat controls pressupostaris per projecte.

6.3.1.5 Objectius 2004

Implantació d'un quadre de comandament que permeti informar de la tipologia de despesa i inversions.

Obtenció i adequació d'informes de gestió per projectes en temps real mitjançant la nova aplicació de comptabilitat de l'IRL.

Adequació del circuit de despesa a la nova aplicació informàtica de comptabilitat per tal de fer més àgil i útil el procediment.

Coordinació i seguiment del projecte Feria del Libro de Guadalajara 2004.

6.3.2 Obres i instal·lacions

6.3.2.1 Funcions

Planificació dels projectes de millora dels locals de l'IRL.

Seguiment i supervisió de les obres i millores.

Supervisió del funcionament de les instal·lacions.

Resolució d'incidències.

Control de la facturació.

6.3.2.2 Objectius específics 2002-2003

Millora de les instal·lacions dels lavabos (pintura, il·luminació,...).

Reordenació del despatx de la directora de l'Àrea de Llengua.

Reordenació i millora de les instal·lacions de l'Àrea de Llengua.

Reordenació i millora de les instal·lacions de l'Àrea de Virtual.

Modificació i obertura del despatx de Gerència.

Adequació del quadre elèctric a les noves necessitat de les instal·lacions.

6.3.2.3 Activitats

Millora de la instal·lació de l'aire condicionat del despatx del cap de Comunicació.

Adequació d'un segon despatx per a Comunicació.

Obres d'adequació del despatx de Direcció i la secretaria.

Instal·lació d'aire condicionat a la sala d'informàtica per tal de complir amb la normativa de seguretat.

Instal·lació d'un sistema de reg automàtic al jardí de l'IRL.

6.3.2.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'han realitzat les obres d'adequació d'espais per a les àrees de Llengua i Virtual.

S'ha ampliat i millorat la xarxa de veu i dades als locals de l'IRL.

S'han realitzat millores als lavabos: s'han substituït lavabos, miralls i il·luminació i s'han pintat els sostres.

S'ha substituït el quadre elèctric per un altre que s'adeqüi a les necessitats elèctriques de l'IRL.

L'obertura del despatx de Gerència no s'ha pogut realitzar per qüestions pressupostàries.

6.3.2.5 Objectius 2004

Millora de la instal·lació d'aire condicionat del despatx de Gerència.

Millora del sistema de ventilació de l'IRL.

6.3.3 Serveis i subministraments

6.3.3.1 Funcions

Contractació dels serveis i subministraments propis de Gerència.

Consulta a la Comissió Central de Subministraments de la Generalitat de Catalunya per a la tramitació dels subministraments i serveis homologats de l'IRL.

Elaboració de característiques tècniques.

Gestió i contractació de compres i serveis centralitzats:

- Compra de material d'oficina
- Compra de material informàtic
- Compra de mobiliari
- Subscripcions a premsa i revistes
- Contractació de serveis postals, missatgeria i transports
- Reserva i contractació de viatges i allotjaments

Control de la facturació.

6.3.3.2 Objectius específics 2002-2003:

Crear una base de dades dels contractes de prestació periòdica.

Negociar millores en les prestacions dels contractes.

Impulsar i coordinar el compliment de la normativa vigent en matèria d'avaluació de riscos, així com d'altra normativa complementària (emergència, seguretat i higiene en el treball...) en tots els locals i espais ocupats per l'IRL.

Impulsar i coordinar l'aplicació de la normativa en el camp de la protecció de dades de l'IRL

Desenvolupar el sistema de contractació centralitzada.

6.3.3.3 Activitats

Serveis centralitzats

L'any 2002 es van tramitar 147 propostes de despesa corresponents a serveis centralitzats per un import de 433.463,56 €.

L'any 2003 s'han tramitat 457 propostes de despesa corresponents a serveis centralitzats per un import total de 1.062.902,68 €.

L'adquisició de mobiliari, juntament amb els equipaments i serveis informàtics, han estat els conceptes que mes despesa han generat, ja que ha calgut adequar les instal·lacions a les necessitats de l'IRL.

6.3.3.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'han mantingut contactes amb diverses firmes especialitzades en la realització d'estudis d'avaluació de riscos i de protecció per tal de concretar el tipus de prestació que cal preveure per a l'IRL.

S'han realitzat les característiques tècniques d'un procediment negociat per millorar el servei de neteja.

S'ha fet un estudi comparatiu quant a serveis de missatgeria per treballar amb les companyies que ofereixin més bon preu i servei.

S'ha dut a terme un estudi comparatiu dels preus del material d'oficina més demandat per l'IRL, mitjançant consultes a la Comissió Central de Subministraments, per garantir els millors preus.

6.3.3.5 Objectius 2004

Contractació, realització i implantació de l'estudi d'avaluació de riscos per a les seus de l'IRL a Barcelona i a Palma així com implantació dels resultats dels estudis esmentats i formació en la matèria al personal responsable d'aquest àmbit.

Constitució de la fitxa de l'edifici en matèria de riscos i emergència. Distribució a tot el personal.

Millora de la informació a les àrees mitjançant fitxes amb les condicions dels serveis centralitzats.

Millora del servei de transport internacional per a fires i exposicions.

Contractació, realització i implantació de l'estudi de la llei de protecció de dades per tal de complir la llei actual.

Impuls i coordinació del compliment de la llei de serveis de la societat de la informació i del comerç electrònic.

6.3.4 Inventari

6.3.4.1 Funcions

Inventari, segons diferents criteris, de tots els béns que tenen la consideració d'inversió, adquirits per l'IRL.

Planificació, a partir de l'anàlisi de la informació continguda a l'inventari, de la política d'inversions de l'IRL, d'acord amb les possibilitats pressupostàries.

6.3.4.2 Objectius específics 2002-2003

Manteniment i millora de l'inventari de l'IRL amb la finalitat de dur a terme una gestió més eficaç de la inversió.

6.3.4.3 Activitats

S'ha adequat l'aplicació informàtica existent per tal de poder obtenir informació de l'inventari per àrees, ubicació i tipologia de la inversió.

6.3.4.4 Avaluació de resultats obtinguts

S'ha inventariat tot el material adquirit per l'IRL.

6.3.4.5 Objectius 2004

Verificació física dels béns, identificació codificada de tots els seus elements i localització gràfica sobre plànol.

Anàlisi de les necessitats d'equipament de l'IRL, mitjançant l'estat de l'inventari.

6.3.5 Informàtica

6.3.5.1 Funcions

Gestió dels projectes informàtics que l'IRL desenvolupa.

Interlocució amb els proveïdors dels serveis d'informàtica i telecomunicacions i la negociació d'ofertes, el seguiment de la seva execució i el control de la facturació.

6.3.5.2 Objectius específics 2002 i 2003

Elaboració del pla de sistemes de l'IRL.

Posada en funcionament de la seu de Palma (creació de les infraestructures informàtiques i de comunicacions, posada en funcionament d'un servei de correu electrònic i d'un sistema d'informació per al registre d'entrades i sortides de documents).

Gestió de les necessitats derivades de l'activitat de l'IRL.

Realització d'un inventari informàtic on s'especifiquin les característiques de cada estació de treball.

6.3.5.3 Activitats

S'ha contractat un servei de manteniment que inclou el servei d'atenció telefònica a l'usuari i el servei subcontractat d'un tècnic informàtic a les instal·lacions de l'IRL a Barcelona durant 5 hores. A la seu de Palma s'ha contractat el servei d'una empresa de manteniment informàtic.

S'ha definit i implantat la xarxa interna que permet als usuaris de l'IRL treballar a les seves estacions de treball i compartir els recursos informàtics i la informació que generen en la seva activitat.

S'ha definit i implantat la xarxa de comunicacions que té com a objectiu principal permetre que els usuaris de l'IRL accedeixin als recursos informàtics situats fora de la xarxa de l'IRL, com ara l'accés a la Intranet de la Generalitat, a Internet i, en general, als llocs web del seu interès.

S'ha definit i implantat el projecte de seguretat tècnica tot incorporant a la xarxa de l'IRL els elements necessaris per a la protecció de la seva xarxa interna.

S'ha definit i implantat el servei de correu electrònic intern i extern que permet les comunicacions dels usuaris de l'IRL.

S'ha definit i implantat un servei de fax automatitzat que dota els usuaris de l'IRL que ho requereixin d'un servei de tramesa automàtica de fax.

S'ha definit el projecte de creació del pla de sistemes de l'IRL, amb la qual cosa s'identifiquen les necessitats de mecanització de les diferents àrees de l'IRL i es defineix la plataforma tècnica que es requereix per fer-ne la implantació.

S'ha definit el projecte de creació del sistema de suport a les proves de nivell de català que permet registrar les inscripcions, efectuar i controlar els cobraments i fer el seguiment de l'execució i de la correcció de les proves.

S'ha adequat la infraestructura informàtica de l'IRL per poder implantar la nova aplicació de comptabilitat.

S'ha efectuat la reserva dels dominis següents a Internet:

- i-ramonllull.com
- i-ramonllull.net
- i-ramonllull.org
- institutramonllull.com
- institutramonllull.net
- institutramonllull.org
- institutramonllull.es
- irl.es
- llull.com
- llull.tv

6.3.5.4 Avaluació dels resultats obtinguts

La seu de l'IRL a Palma disposa d'una xarxa interna que permet la connectivitat entre els usuaris de Palma, tot i que no està connectada a la xarxa interna de Barcelona. Disposa també de la infraestructura informàtica necessària que permet el funcionament d'un servei de correu electrònic.

S'ha inventariat tant el programari com el maquinari i s'actualitza periòdicament.

Mitjançant el servei de subcontractació, s'ha aconseguit donar una resposta adequada a les problemàtiques que han sorgit als usuaris de l'IRL en les seves feines diàries.

Les activitats dutes a terme durant el període 2002-2003 han permès realitzar el pla de sistemes de l'IRL.

6.3.5.5 Objectius 2004

Crear una Intranet per a l'IRL.

Integrar la seu de Palma a la xarxa interna de l'IRL

Millorar l'aplicació per a la gestió de les proves de català per a la convocatòria de l'any 2004.

Unificar el programari de l'IRL i substituir-lo per programari en català en aquelles aplicacions que sigui possible.

Revisar i actualitzar el sistema de seguretat.

6.4 REGISTRE, ARXIU I CENTRE DE DOCUMENTACIÓ

6.4.1 Funcions

Proveir l'IRL de sistemes d'organització de la informació per tal de facilitar-ne la gestió interna.

Organitzar les operacions i les tècniques relatives al desenvolupament, l'aplicació i l'avaluació dels sistemes administratius necessaris des del moment en què es genera o es rep un document (registre d'entrada i sortida de documents) fins al seu ús o la seva destinació final (arxiu).

Organitzar un centre documentació i d'informació específic per tal que l'IRL compti amb un ampli fons de consulta que es nodreix d'adquisicions i donacions,

conformat per monografies, obres generals, publicacions periòdiques, documents i material audiovisual divers, especialitzat en temes de competència de la institució.

6.4.2 Objectius específics 2002-2003

Implantació d'un registre d'entrada i sortida de documents:

Implantació del registre d'entrada i sortida de documents amb la finalitat de disposar d'un sistema de control i de garantia externa i interna dels documents que es presenten a l'IRL i dels documents oficials que s'envien a altres òrgans de l'administració, a altres administracions o a particulars.

Organització de la documentació administrativa i l'arxiu:

Implantació i manteniment d'un Sistema General de Gestió dels Documents que constitueix el conjunt d'operacions i tècniques, emmarcades en la gestió administrativa, adreçades a la planificació, l'ús, la conservació i la transferència o l'eliminació de la documentació generada o rebuda per l'IRL en compliment de les seves funcions i competències.

En la gestió documental s'apliquen diversos processos de classificació, descripció i conservació de la documentació que fan necessaris l'elaboració d'uns instruments específics:

Un quadre de classificació: sistema integrat de classificació dels documents generats o rebuts per l'IRL que té com a objectiu principal fixar una metodologia sistemàtica i uniforme del tractament documental. El quadre té una estructura jeràrquica i lògica de les funcions i activitats de l'IRL, independent de l'organigrama.

Un calendari de conservació: sistema integrat de conservació i d'eliminació dels documents que garanteix l'eliminació dels documents sobrers i la conservació d'aquells que tenen caràcter permanent, subjecte a uns períodes d'utilització, de consulta, de permanència als òrgans, unitats i serveis i, com a conseqüència, s'estableixen també uns terminis de conservació o d'eliminació, atès el seu valor temporal o permanent.

Biblioteca interna

Organització i creació d'una biblioteca d'ús intern amb un fons especialitzat bàsicament en obres literàries catalanes traduïdes a altres llengües estrangeres, llibres sobre didàctica de la llengua i sobre la cultura catalana en les seves diferents expressions artístiques.

Servei d'Informació i Documentació

Dotar l'IRL d'un servei d'informació i documentació intern adaptat a les necessitats informatives del personal de l'IRL: recerca a bases de dades especialitzades, gestió de les subscripcions i

control de les publicacions periòdiques, petició del número ISBN per les publicacions pròpies de l'IRL, coordinació de la memòria anual de IRL, inserció d'anuncis als diaris oficials, etc.

Servei de Recepció i d'Informació

La recepció de l'IRL a més de gestionar el registre d'entrada i sortida de documents, també facilita informació telefònica i personalitzada als usuaris que estan interessats a obtenir informació genèrica sobre les activitats de l'IRL. La nova aplicació de registre que entrarà en funcionament el 2004 permetrà informar de les convocatòries que l'IRL mantingui obertes en cada moment.

El servei de recepció també s'ocupa de la gestió del correu i de la missatgeria nacional i internacional.

6.4.3 Activitats

a) Implementació del registre general d'entrada i sortida de documents.

L'IRL ha adquirit el programari del sistema d'informació comuna dels registres d'entrada i sortida de documents (SICRESD), que és l'aplicació corporativa de la Generalitat de Catalunya i que està preparada per poder interconnectar-se amb les altres administracions públiques.

El registre de l'IRL va entrar en funcionament el dia 4 de novembre de 2002. El registre s'encarrega de la gestió de la correspondència d'entrada i de sortida i de les consultes a la base de dades. S'ha elaborat la circular 3/2002 sobre gestió de la correspondència d'entrada i sortida fonamentada en el que disposen els articles referents al registre d'entrada i sortida de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú i ha estat dictada per tal d'adaptar a les especificitats de la seu de Barcelona i Palma aquells elements de gestió interna que no preveu la normativa de caràcter general.

S'han produït els següents assentaments d'entrada i sortida. L'any 2002 recull dades del 4 de novembre al 31 de desembre.

	Any 2002	Any 2003
Entrades	185	1495
Sortides	298	2627

b) Elaboració del Quadre de Classificació de l'IRL

EL *Quadre de Classificació* dels documents administratius reflecteix les funcions i activitats de l'IRL. És un quadre funcional i té una estructura jeràrquica, ja que parteix des dels conceptes més generals (les gran funcions de l'IRL) fins als més concrets (subfuncions, activitats, expedients). El sistema de gestió dels documents administratius de l'IRL està format per un conjunt d'operacions i tècniques adreçades a la planificació, l'ús, la conservació i/o l'eliminació de la documentació administrativa que produeix o rep l'IRL. El quadre de classificació és el referent comú de classificació dels documents administratius per a totes les persones de l'IRL que en produeixen o en reben.

S'ha optat per aquest sistema de classificació perquè és molt més estable que les classificacions basades en l'organigrama, ja que les funcions i activitats que desenvolupa un organisme tendeixen a mantenir-se, mentre que les reestructuracions orgàniques són freqüents. També, en tractar-se d'un sistema jeràrquic i lògic, és més àgil de manejar que les simples llistes de conceptes o relacions d'expedients. El quadre ha estat adaptat conjuntament per l'Arxiu Central del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

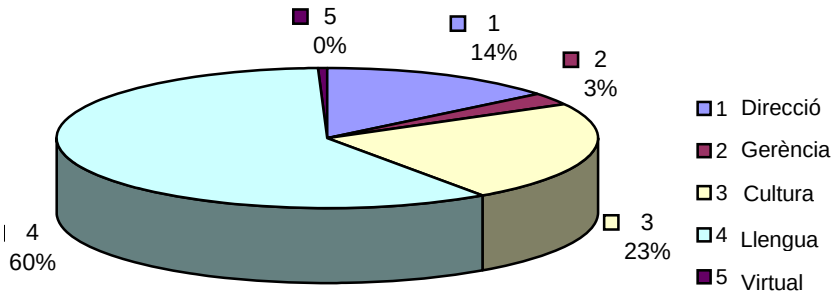
El quadre de classificació corporatiu és el primer pas per poder classificar els documents administratius –independentment de la seva tipologia i el seu suport físic o lògic– i també facilitarà el desenvolupament posterior dels manuals de procediments i els calendaris de conservació i eliminació de documentació administrativa.

c) Creació i manteniment d'una base de dades per la catalogació de llibres

S'ha creat una base de dades amb el programa de gestió Access per tal de catalogar el fons bibliogràfic que forma la biblioteca interna de l'Institut. El fons s'ubica físicament a l'àrea que li correspon. Formen part d'aquesta catalogació les adquisicions, els donatius, els dipòsits i els llibres lliurats pels beneficiaris de subvencions. La base de dades ens permet poder fer consultes per àrees, matèries, per autors i traductors, per editorials per procedències i per llengua. El resultat de la recerca pot sortir dos formats diferents: en columnes o bé en forma de fitxa bibliogràfica.

Aquesta bases de dades es va posar en funcionament a finals del 2002, i l'any 2003 ha acabat amb un total de 1.093 documents catalogats.

Relació en percentages de documents bibliogràfics catalogats per àrees o unitats

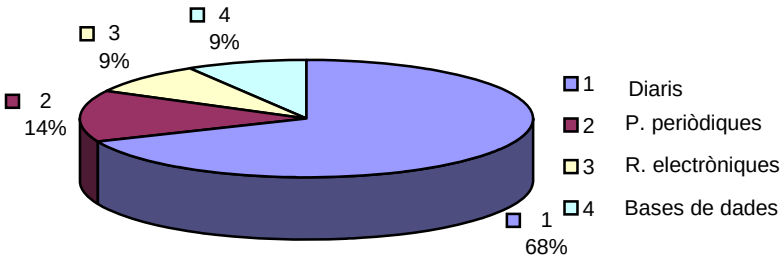


d) Subscripcions i control de revistes

S'han contractat un total de 35 subscripcions entre diaris, revistes i bases de dades.

Per tal de controlar i gestionar millor les subscripcions, s'ha creat una base de dades en Access. La base de dades conté tres tipus d'informació: dades principals (títol de la publicació, nom fiscal de l'empresa editora, NIF, periodicitat, número de subscriptor, alta i caducitat), dades del proveïdor (persona de contacte, adreça telèfon i correu electrònic) i altres dades (àrea que rep la subscripció i tipologia). També es poden fer recerques per títol, nom fiscal, àrea i número de subscriptor i treure-les en dos formats diferents de llistes.

Relació en percentages de subscripcions i per suports bibliogràfics:



e) Consultes a bases de dades externes

S'ha contractat la subscripció a bases de dades legislatives i de jurisprudència com són el DOGC, l'*Aranzadi* i *La Ley*. A més, s'efectuen consultes per compte d'altres unitats de l'Institut a altres bases de dades documentals.

f) Compra de material bibliogràfic

S'ha centralitzat la compra de tots els llibres necessaris per a les unitats de l'Institut, com també dels que s'envien als diferents lectorats, exposicions i fires, i dels que es destinen a activitats de promoció.

d) Coordinació de memòria anual de l'IRL

S'ha coordinat la memòria 2002-2003 que es presentarà en suport paper. Cada àrea i unitat ha facilitat els continguts de les matèries que li han estat assignades i des de Gerència s'ha fet la coordinació i l'edició de la memòria.

h) Publicació d'anuncis als diaris oficials

S'ha tramitat la publicació dels anuncis d'informació pública i de resolucions de l'IRL que per llei cal que es publiquin als diaris oficials, tant al *Butlletí Oficial de les Illes Balears* (BOIB) del Govern de les Illes Balears, com al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC), de la Generalitat de Catalunya.

i) Control del número ISBN de les publicacions de l'IRL

S'ha sol·licitat a l'Agencia Española del ISBN el número que identificarà cada publicació que editi l'IRL. S'han gestionat dues publicacions: *Le Livre de l'Ami et de l'Aimé* de Ramon Llull i traduït per Max Jacob i el catàleg *100% Disseny Català.*

6.4.4 Valoració dels resultats obtinguts

S'ha implantat satisfactòriament el registre d'entrada i sortida de documents. D'altra banda, tots els arxius actius de cada àrea estan aplicant els codis de classificació en els seus expedients. Des de la creació de l'IRL, en el *Quadre de Classificació*, eina de treball ampliable i modificable, s'han donat d'alta 17 codis nous de classificació adaptats a les noves necessitats i s'ha donat de baixa 1 codi. S'han catalogat en escreix un miler de registres bibliogràfics. S'han pogut fer efectives totes les subscripcions sol·licitades per les àrees.

6.4.5 Objectius 2004

Substitució de l'aplicació de registre SICRESD de registre d'entrada i sortida de documents per l'aplicació creada per la Generalitat de Catalunya amb una interfície web que tindrà una configuració independent per a cada oficina de registre. Integrarà sistemes corporatius nous com el DOGC i el SAC

Valoració i adquisició d'un programa de gestió integral de documents per tal de gestionar informàticament l'arxiu administratiu, amb la finalitat que des del moment de l'entrada d'un documents a l'IRL fins al seu traspàs a l'arxiu central se'n pugui fer el seguiment.

Elaboració d'una circular informativa sobre el funcionament general de l'arxiu.

Elaboració d'una circular informativa sobre el traspàs d'expedients a l'arxiu central.

7 COMUNICACIÓ

7.1 FUNCIONS

Elaborar i desenvolupar estratègies de comunicació per a difondre els objectius, les activitats i el posicionament de l'IRL a través dels mitjans de comunicació.

Preparar i executar els instruments i iniciatives adients per aconseguir el màxim d'efectivitat en aquesta tasca.

Gestionar i coordinar les relacions entre els mitjans de comunicació i l'IRL.

Efectuar el seguiment de la informació, en particular la que té relació amb l'IRL i/o el desplegament dels seus objectius, la seva redistribució interna adequada i l'arxiu de premsa i informació.

7.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2002-2003

En aquesta primera etapa de l'IRL, ha calgut organitzar els mitjans materials i tecnològics necessaris per fer possible el desplegament dels objectius generals i dels altres específics del període d'aquesta Àrea de Comunicació.

Aconseguir un impacte positiu de la creació i les primeres activitats de l'IRL.

Assolir i consolidar un alt grau de coneixement sobre què és l'IRL entre els professionals dels mitjans i en l'opinió pública.

Generar i mantenir expectatives positives pel que fa al desplegament futur de les tasques de l'IRL.

Cobrir amb la major eficàcia possible, amb els mitjans humans i materials disponibles, totes les activitats i intervencions de l'IRL i els seus representants.

7.3 ACTIVITATS

7.3.1 Estructurals i organitzatives

Una part de l'activitat d'aquest període ha calgut destinar-la a la posada a punt i l'optimització dels recursos materials i tecnològics disponibles.

7.3.2 Bàsiques i quotidianes

- Redacció i distribució de comunicats i documentació als mitjans: en total, Comunicació de l'Institut Ramon Llull ha emès 138 comunicats, des del juny del 2002 fins ara, dels quals 89 durant l'any 2003.

- Realització i distribució de fotografies de les activitats de l'Institut.

- Gestió de la realització d'entrevistes i altres contactes entre professionals dels mitjans i representants de l'IRL.

- Gestió telefònica i altres contactes personalitzats amb els professionals dels mitjans.

- Des del moment en què ha estat disponible el web de l'Institut, Comunicació hi penja tots els comunicats i les fotografies distribuïts als mitjans.

- També ha estat permanent la recerca, la redistribució interna i l'arxivament d'informació i documentació. En aquest sentit, des de Comunicació es facilita, cada dia, en diverses trameses, informació seleccionada del que emeten, sobretot, les agències i la premsa escrita, però també, si escau, les ràdios i televisions de referència.

- Bona part d'aquesta informació s'arxiva de manera temàtica i és disponible, electrònicament, pel personal de l'IRL. Actualment, aquesta informació suma, només en un dels seus fitxers destacats ("Recull de premsa"), un total de 593 megues i conté 1.848 fitxers.

- Confecció i distribució interna del calendari d'activitats de l'IRL, amb el detall de totes les actuacions previstes per les diferents àrees de l'Institut.

- Gestió i actualització permanent de les llistes de mitjans i professionals per a la posterior distribució d'informació, tenint en compte, també, les ciutats i els indrets del món en els quals ja ha intervingut o té previst intervenir l'IRL.

7.3.3 Específiques del període

- Redacció i confecció d'un opuscle, en doble versió (àmplia i resumida) sobre l'IRL: cronologia, objectius i òrgans de govern i d'actuació. Aquest opuscle s'ha emprat tant per completar dossiers de premsa facilitats als mitjans com, posteriorment, per a l'edició d'un díptic en diferents llengües i també per a les pàgines corresponents del web de l'Institut.

- Gestió del disseny i la impressió de la primera nadala, del 2002, de l'IRL.

7.3.4 Actuacions informatives especials

S'han dut a terme amb motiu d'activitats organitzades o en les quals ha tingut una intervenció rellevant l'IRL, sobretot les que han tingut lloc fora del domini lingüístic del català. Des de Comunicació, tenint en compte les característiques de cada iniciativa, s'ha fet un seguiment específic que, en general, ha inclòs informació prèvia als mitjans, convocatòria als professionals en el lloc i la data de l'acte o els actes, distribució d'informació (text i fotos) de la iniciativa o les iniciatives més destacades, confecció del recull de premsa pertinent i, en determinats casos, anàlisi i balanç de l'actuació. Entre les actuacions especials d'aquest període, cal destacar les següents:

- **Primera Setmana de Cultura Catalana a Moscou**, celebrada del 18 al 22 de juny de 2002, amb l'assistència del conseller de Cultura de la Generalitat, Jordi Vilajoana, i el director de l'IRL, Joan Maria Pujals. Cal destacar-ne la roda de premsa amb els corresponsals espanyols a Moscou, amb un ampli ressò en els mitjans corresponents, així com el seguiment efectuat pels mitjans informatius de la capital russa, en particular per part de l'emissora de ràdio més influent en l'àmbit cultural.

- **XVI Jornades internacionals per a professors de català**, a Barcelona, del 22 al 24 de juliol de 2002, inaugurades pel conseller d'Educació i Cultura de les Illes Balears i president del comitè de direcció de l'IRL, Damià Pons. D'especial relleu foren els reportatges i les entrevistes als lectors o les lectores de català efectuades per diversos mitjans.

- **Visita del director de l'IRL a Siracusa** (Sicília), els dies 27 i 28 de setembre de 2002. Entrevista amb autoritats locals, recepció institucional i participació en una roda de premsa amb el conseller de Cultura de Sicília.

- **Presència de l'IRL a la 54a Fira Internacional del Llibre de Frankfurt**, amb convocatòria als mitjans el 10 d'octubre del 2002 en un acte presidit pels consellers de Cultura de Catalunya i les Illes Balears, en què es van donar a conèixer les línies mestres d'actuació en el sector editorial.

- ***El pont blau,* Jornades culturals de les Illes Balears i Catalunya a Berlín**, del 23 d'octubre al 3 de novembre de 2002, coordinades per Pilar Arnau i inaugurades per Damià Pons i Joan Maria Pujals. Bona part de les activitats programades va ser recollides en l'agenda cultural o d'espectacles dels principals mitjans de comunicació de la capital alemanya (amb 52 referències d'informació publicades) i van obtenir un ampli ressò en els mitjans de comunicació de Catalunya (27 informacions a la premsa escrita, 24 teletips de les agències de notícies i crònica de corresponsal a TV3) i les Illes Balears (43 informacions). A més, per primera vegada, l'IRL va disposar d'un web específic (en català, castellà i alemany), per a la millor difusió de les jornades, que va registrar 15.347 visitants.

- **Presentació de l'edició facsímil del *Vocabulari català-alemany* del 1502 a Perpinyà**, el dia 11 de gener de 2003, en un acte presidit per Jordi Pujol, president de la Generalitat de Catalunya i del patronat de l'IRL. Va comptar amb la presència i el seguiment dels principals mitjans de comunicació de Catalunya i del Rosselló francès.

- ***Ramon Llull il·lustrat per Apel·les Fenosa*: inauguració de l'exposició i presentació de la reedició del *Livre de l'Ami et de l'Aimé,* a París**, a la Maison de la Catalogne, el 15 de gener de 2003, amb Nicole Fenosa i Joan Maria Pujals. La iniciativa tingué una esplèndida cobertura per part de la majoria dels grans diaris catalans i espanyols i de TV3.

- **Primer estand de l'IRL a Expolangues de París**, amb l'estrena de la classe tipus d'iniciació al català per a estrangers, el 29 de gener de 2003, inaugurada per la directora de l'Àrea de Llengua de l'Institut, Ester Franquesa. Cal destacar-ne el complet reportatge emès en el TN migdia de TV3. Dos mesos després, del 20 al 23 de març, es repetí l'experiència amb motiu de la presència de l'IRL a Expolingua de Madrid.

- **Acord de col·laboració entre l'IRL i la Universitat Hassan II de Casablanca** (Marroc), signat el 25 de març de 2003 en un acte presidit pel conseller en cap de la Generalitat de Catalunya, Artur Mas. Aquesta actuació va tenir continuïtat amb la desenvolupada el 21 de maig, amb motiu de la presentació, també a Casablanca i a la seu de l'Oficina del Govern de la Generalitat de Catalunya, dels cursos intensius de català per a prop de 200 magribins, amb assistència i seguiment sobretot dels mitjans de comunicació locals.

El Príncep atén les explicacions de Giralt-Miracle a Sant Petersburg

- **Inauguració de la seu de Palma de l'Institut Ramon Llull**, el 24 d'abril del 2003,

amb la participació dels consellers de Cultura de Catalunya i les Illes Balears. Roda de premsa, inauguració d'una exposició i recepció institucional a la nova seu, amb àmplia repercussió als mitjans de les Illes Balears.

- **II Jornades de Cultura Catalana a Rússia**, del 23 al 25 de juny a Sant Petersburg i de l'1 al 4 de juliol a Moscou. Comunicació desenvolupà un seguiment intensiu sobre el terreny de bona part dels actes celebrats, inclosa la convocatòria d'una roda de premsa, l'1 de juliol, a la seu i en col·laboració amb l'Institut Cervantes de Moscou. Hi van assistir 34 professionals dels mitjans de comunicació, en representació, entre d'altres, de 12 mitjans de comunicació espanyols, i 11 mitjans de premsa escrita, quatre televisions, dues ràdios, quatre portals d'Internet i una agència de notícies de Rússia. El seguiment i la repercussió informativa van ser amplis, tant per part de mitjans catalans i balears com a la premsa, la ràdio i la televisió russes. Cal subratllar la informació emesa per l'informatiu del migdia de TVE, el 24 de juny, sobre la participació del príncep Felip en alguns dels actes organitzats per l'IRL a Sant Petersburg, així com el reportatge facilitat per Comunicació de l'IRL a TV3 des de Moscou, realitzat gràcies a la col·laboració de l'equip professional d'un altre mitjà i emès al TN vespre de Televisió de Catalunya el 4 de juliol. Del conjunt d'activitats desplegades, en destaca l'atenció dispensada pels mitjans russos al cicle de cinema presentat en col·laboració amb l'Institut Català de les Indústries Culturals.

FERMÍ ESTEVE

- **Exàmens per als certificats oficials de català a l'exterior del domini lingüístic**. Amb una actuació culminant a Montevideo, els dies 18 i 19 de juliol de 2003, en què s'examinaren més d'un centenar de persones de diversos països del Con Sud, després d'haver rebut la salutació del conseller en cap del govern català, Artur Mas, acompanyat per la directora de Llengua de l'Institut, Ester Franquesa. Comunicació va actuar no sols en aquest acte, sinó, abans i després, retent compte, el mes de març, del corresponent traspàs de competències per part dels governs català i balear, anunciant després la convocatòria dels exàmens a 40 ciutats d'arreu del món i, finalment, difonent el balanç dels seus resultats, a primers d'octubre del 2003.

- **Jornades internacionals per a professors de català**, del 22 al 25 de juliol de 2003, a Sant Cugat del Vallès. Van ser presentades en roda de premsa, al monestir de Sant Cugat, i van suscitar sobretot l'interès dels mitjans de comunicació del Vallès.

- **Firma dels acords per a la incorporació d'estudis de literatura i música catalanes a la City University of New York** (CUNY), el 23 de setembre del 2003, al Graduate Center de la CUNY, a Nova York. Convocatòria als corresponsals catalans i espanyols a Nova York. Van subscriure els acords el vicerector de la CUNY, William Kelly i el director de l'IRL, Joan Maria Pujals, en presència del conseller de Cultura, Jordi Vilajoana.

- **Participació de l'IRL a la 55a edició de la Fira del Llibre de Frankfurt**, del 8 al 13 d'octubre de 2003. Recepció oficial i atenció al mitjans de comunicació el dia 9, presidida pel director de l'IRL i amb la intervenció també de la directora de la FIL de Guadalajara, Nubia Macías. Presència de corresponsals de mitjans de comunicació espanyols de referència.

RAFAEL VARGAS

- **Presentació de la mostra *100% Disseny Català*, a Stuttgart**, el 16 d'octubre de 2003, organitzada en col·laboració amb el FAD. L'exposició i l'acte inaugural, presidit pel conseller de Cultura de la Generalitat, Jordi Vilajoana, van ser objecte d'informació i amplis reportatges, sobretot en mitjans catalans i balears. D'altra banda, Comunicació de l'IRL va dirigir un equip local de televisió en la producció d'un vídeo per a TV3, on es va emetre la informació al TN vespre del 17 d'octubre.

- **Suport a la traducció del català a altres llengües** i edició d'un opuscle amb els títols traduïts els darrers sis anys, a càrrec de l'Àrea de Cultura de l'Institut. Des de Comunicació s'ha efectuat un seguiment permanent del suport a la traducció, amb intervencions específiques per difondre les llistes d'obres que han rebut ajuts mitjançant dues convocatòries, resoltes a la primavera i la tardor, amb un total de 71 obres traduïdes. En total, el recull de premsa escrita d'aquestes actuacions acumula 40 referències, a les quals cal afegir un ampli seguiment efectuat per emissores de ràdio, així com un reportatge al TN vespre de TV3 del 14 de novembre, amb motiu del balanç de traduccions dels darrers sis anys.

Un moment de la classe de català a Berlín el 23 de novembre de 2003

- **XVI Expolingua de Berlín**, on l'IRL participà amb un estand propi. Comunicació va convocar els mitjans de comunicació i, en particular, els corresponsals espanyols, el 23 de novembre de 2003, a la classe d'iniciació i a la conferència sobre la llengua catalana, a càrrec de la professora Anna Belem Borrull, de la Universitat Lliure de Berlín, i que comptà amb l'assistència de prop d'un centenar de persones. L'acte tingué un important ressò en diversos diaris i altres mitjans catalans, balears i alemanys.

Signatura de l'acord amb Salern, al despatx del rector

- **Signatura del conveni de col·laboració amb la Universitat de Salern** (Itàlia), gestionat per l'Àrea de Llengua de l'IRL, mitjançant el qual el català s'incorporà al pla d'estudis d'aquesta universitat. L'acte de signatura va ser cobert per Comunicació de l'IRL, en el marc d'una estratègia informativa que ha donat a conèixer cadascun del nous centres universitaris que l'Àrea de Llengua ha anat incorporant a la xarxa de lectorats de català de l'IRL.

- **Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara del 2003** i presentació de la Cultura Catalana com a convidada d'honor del 2004. Durant l'any 2003, aquest esdeveniment ha comportat almenys tres actuacions informatives específiques. El mes de març, la informació sobre l'acord del Consell d'Administració de la FIL que aprovava la candidatura de la Cultura Catalana com a convidada d'honor del 2004. Els mesos d'abril i maig, la signatura del conveni de col·laboració amb els governs de la Generalitat de Catalunya i de les Illes Balears. Finalment, la presència amb estand propi a la 17a edició de la FIL, del 29 de novembre al 7 de desembre. La repercussió mediàtica ha estat des del primer moment molt rellevant i cal destacar l'espectacular presència de professionals dels mitjans –incloent-hi els corresponsals catalans i espanyols a Mèxic– a la roda de premsa de clausura de la FIL 2003 i a l'acte de presentació de la Cultura Catalana com a convidada d'honor del 2004, el dia 7 de desembre de 2003, amb la participació del conseller de Cultura i president del consell de direcció de l'Institut, Jordi Vilajoana, i del director de l'IRL, Joan Maria Pujals, entre d'altres. Només el recull de premsa d'aquesta última actuació informativa conté 41 referències informatives a la premsa de Catalunya i de les Illes Balears, més de 20 a la premsa mexicana, 16 teletips de les agències de notícies espanyoles i entrevistes en diverses emissores de ràdio i televisions.

MARCO VARGAS

7.4 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Els resultats del període avalen un alt grau de compliment dels objectius proposats, ja que avui és obvi que l'Institut Ramon Llull ha aconseguit, en només un any i mig, ser un organisme àmpliament conegut i amb un ressò de les seves activitats gairebé constant i molt diversificat en la pràctica totalitat de mitjans de comunicació.

Així mateix, hem aconseguit que el present i futur de l'Institut es contempli positivament, tant entre els professionals dels mitjans de comunicació com en l'opinió pública, malgrat els elements polèmics suscitats al llarg d'aquests període, els qual no han arribat mai a enterbolir el balanç global positiu.

7.5 OBJECTIUS 2004

Coberta la fase inicial en què calia donar a conèixer i fixar la imatge positiva de l'Institut, cal incidir en la millor i creixent difusió de les seves activitats. En especial, òbviament, d'aquelles que impliquen un grau superior d'inversions humanes i de tota mena per part de l'Institut (fires internacionals –en particular Expolingua de Madrid i FIL de Guadalajara–, jornades internacionals per a professors de català, exàmens de català a l'exterior, jornades culturals).